

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

Instituto de Letras IL

Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução

Rei Leão 3: Hakuna Matata

Uma proposta de legenda para surdos e ensurdecidos

JESSICA COSTA LEMOS

Brasília – DF

2017

JESSICA COSTA LEMOS

Rei Leão 3: Hakuna Matata

Uma proposta de legenda para surdos e ensurdecidos

Trabalho apresentado como requisito parcial à obtenção de menção na disciplina Projeto Final de Curso Letras-Tradução, sob a orientação do professor Bruno Carlucci, do curso Letras-Tradução-Inglês da Universidade de Brasília.

Brasília – DF

2017

“Ainda que eu falasse as línguas dos homens e dos anjos, e não tivesse amor, seria como o metal que soa ou como o sino que tine.”

1 Coríntios 13:1

Agradecimentos

A minha mãe, pela condução dos meus passos.

A meu pai, por ter financiado minha caminhada até aqui.

A Pedro Nosleadi, por mostrar que os filmes infantis trazem felicidade para a vida de todos.

A todos os professores da graduação, em especial, o Professor Bruno, pelas orientações e pela paciência.

À Dayane, minha gêmea, pela força, confiança, amizade e carinho, e também por todas as orientações, as sugestões e os comentários. Por todo o amor nos momentos de desespero. Por assistir ao filme nas diversas versões da legenda. Por acreditar neste projeto mesmo quando não acreditei. Por não me deixar desistir nunca.

A Deus, por tudo.

Resumo

Este projeto propõe a produção de legendas para surdos e ensurdecidos do filme O Rei Leão 3 Hakuna Matata (2004). O objetivo é produzir uma legenda adaptada para proporcionar à comunidade surda o acesso a um dos grandes clássicos da Disney. A produção dessas legendas será baseada nos estudos sobre tradução de Jakobson (2007); tradução cinematográfica e legendagem de Gambier (2003) e Gorovitz (2006); e legenda surdos e ensurdecidos de Araújo (2008), Araújo e Nascimento (2011), Nascimento (2013; 2016). O projeto também faz uso das normas do Ministério da Cultura presente no Guia de Produções Audiovisuais Acessíveis (2016). Depois, estudará quais são as dificuldades encontradas na produção de uma legenda para surdos e as decisões tradutórias tomadas para atender às necessidades de seu público alvo.

Palavras chaves: legendagem para surdos e ensurdecidos, acessibilidade, tradução audiovisual, O Rei Leão, Hakuna Matata.

Abstract

This project explains how the subtitle of *The Lion King 3* to deaf and hard of hearing deaf was built. The goal is to produce an adapted accessible subtitle to give to the deaf community access to one of Disney's great classics. The production of this subtitle is based on the translation studies of Jakobson (2007), the translation and subtitling theory of Gambier (2003) and Gorovitz (2006), and deaf and hard of hearing subtitling theory in Brazil, of Araújo (2008), Araújo and Nascimento (2011) , Nascimento (2013, 2016). Moreover, the rules of the Ministry of Culture presented in the Guide to accessible audiovisual productions (2016) will be followed. Then, this paper will study the difficulties found in producing a subtitle for the deaf and the translation decisions taken to meet the needs of its target audience.

Key words: subtitle for deaf and hard of hearing, accessibility, audiovisual translation, *The Lion King*, *Hakuna Matata*.

Sumário

Lista de figuras	8
Lista de tabelas	8
1. Introdução	9
a. Justificativa	9
b. Objetivos	10
c. Aspectos metodológicos	10
2. The Lion King III – sobre o filme	11
3. Fundamentação Teórica	13
a. Tradução interlingual	15
b. Tradução intersemiótica	16
i. Legendagem	19
c. Tradução intralingual	21
4. Processo tradutório	24
a. Programa – <i>Subtitle Workshop</i>	24
b. Segmentação	26
c. Personagens	28
d. Música	31
e. Efeitos sonoros	36
f. Redução parcial e total	39
g. Trocadilhos e outros problemas	42
h. Línguas estrangeiras	45
i. Comparação com original	47
5. Considerações finais	48
6. Referências bibliográficas	49
7. Anexos	52
Anexo A- Glossário 1: onomatopeias e interjeições nas falas	52
Anexo B- Glossário 2: efeitos sonoros onomatopeias	53
Anexo C- Lista 1: identificação de personagens	54
Anexo D- Lista 2: efeitos sonoros explicados	55
Anexo E- Tabela 11: legendas de O Rei Leão 3	56

Lista de figuras

Figura 1: <i>Subtitle Workshop</i>	25
Figura 2: personagens sombras	30
Figura 3: legenda karaokê	35
Figura 4: descrição de som	38

Lista de tabelas

Tabela 1: identificação de suricates	31
Tabela 2: Ciclo da vida	33
Tabela 3: Hakuna Matata	40
Tabela 4: redução total	40
Tabela 5: junção de entradas	41
Tabela 6: redução e omissão	42
Tabela 7: referência cultural	43
Tabela 8: expressões transpostas	44
Tabela 9: línguas estrangeiras traduzidas	46
Tabela 10: comparação final	47
Tabela 11: legendas de O Rei Leão 3	56

1. Introdução

Neste trabalho, pretende-se traduzir e adaptar legendas para surdos e ensurdecidos do filme *O Rei Leão 3 Hakuna Matata* (2004), o terceiro filme da trilogia da Disney. Como a tradução é uma forma de acessibilidade e a quantidade de pesquisas na área tem aumentado cada vez mais, busca-se colocar em prática as orientações para legendas para surdos e ensurdecidos encontradas no Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis do Ministério da Cultura (2016), para que a legenda leve ao público surdo esse clássico infantil.

O filme é um clássico da Disney que já tem a versão dublada para o português em DVD com opção de legenda. A legenda em português do DVD é uma transcrição das falas, ou seja, a mesma tradução da dublagem. Contudo, não apresenta uma versão acessível aos cegos e nem aos surdos.

O último filme da trilogia de *O rei Leão* apresenta a mesma história do filme *O Rei Leão* (1994) pela perspectiva de Timão e Pumba, trazendo sob um olhar ‘além do que vê’ como encontrar um lugar na sociedade, crescer e construir a própria família, sem regras ou julgamentos, sem se preocupar com problemas. Dessarte, ajudar os amigos nos momentos de dificuldades é a principal mensagem do filme.

A legenda para surdos e ensurdecidos é uma tradução é interlingual, intralingual e intersemiótica, de acordo com a divisão de Jakobson (2007). É um processo que enfrenta muitos desafios de tradução (trocadilhos, expressões culturais, línguas estrangeiras), outros desafios são específicos da legenda (tempo, limite de caracteres, sincronização...), além daqueles mais específicos da legenda para surdos, como a identificação de personagens e de efeitos sonoros, classificação de músicas..., (ARAÚJO, 2008; ARAÚJO, NASCIMENTO 2011; NASCIMENTO 2013; 2016).

a. Justificativa

O objetivo é proporcionar aos surdos e ensurdecidos o acesso ao *O Rei Leão 3 Hakuna Matata*, clássico de animação infantil de maneira mais próxima possível que as crianças têm ao filme dublado. O filme *O Rei Leão 3* foi lançado há mais de dez anos, sua reflexão sobre viver a vida sem se preocupar com problemas fez parte do

crescimento de muitos. Pretende-se incluir os surdos e ensurdecidos com este projeto, já que são poucos os filmes que têm legenda acessível.

Os deficientes auditivos são uma parcela da população brasileira significativa e não podem ser marginalizados. Os filmes são uma forma de integrar todos à cultura. Além disso, o filme infantil pode ser utilizado como ensino do português para todos que têm LIBRAS como primeira língua.

b. Objetivos

Este projeto final de curso tem como objetivo traduzir e adaptar uma legenda aplicando as normas de legendagem para surdos do guia do Ministério da Cultura publicado em 2016, buscando colocar em prática as orientações de legendas para surdos e ensurdecidos. Este trabalho busca observar o processo de produção de legendas para surdos e ensurdecidos para entender as decisões tradutórias e as mudanças necessárias para tornar a LSE acessível.

c. Aspectos metodológicos

Esta seção se ocupa em descrever as etapas deste projeto. Primeiro, serão estudadas as reflexões sobre a tradução utilizadas para a construção da legenda: Jakobson (2007), as espécies de tradução: interlingual, intersemiótica e intralingual; Gorovitz (2006), a conexão da tradução com o cinema; Gambier (2003) tradução audiovisual, em especial, legendagem. Em seguida, a reflexão teórica da legendagem no Brasil, de Araújo (2008); os parâmetros de legendagem para surdos e ensurdecidos de Araújo e Nascimento (2011;2016) e, por fim, as normas governamentais do Guia do Ministério da Cultura (2016), para a legendagem para surdos e ensurdecidos.

Para traduzir as legendas do filme o Rei Leão 3: Hakuna Matata (2004) o texto fonte são legendas em inglês que foram encontradas em buscas na internet. O programa Subtitle Workshop será utilizado para produzir a legenda em português. O *Subtitle Workshop* é um dos recomendados para produção de legendas por ser gratuito, fácil de utilizar e por permitir alterar, revisar e marcar a legenda.

Em seguida, serão analisados os problemas e as dificuldades encontrados na produção da legenda, bem como, as melhores soluções para os problemas, o porquê dessas decisões tradutórias e as pesquisas teóricas e terminológicas que foram necessárias. Todavia, não será comparada esta legenda para surdos com a versão dublada ou com a legenda disponível no DVD, devido ao curto tempo para este projeto. O objetivo principal é proporcionar uma nova legenda que seja adaptada à comunidade surda.

2. The Lion King III – sobre o filme

O filme o Rei Leão 3: Hakuna Matata (2004) foi lançado no Brasil em uma versão dublada, com legenda. Após uma pesquisa em site de fãs, apenas o arquivo da legenda do DVD foi encontrado. No DVD a legenda tem a mesma tradução da dublagem, as músicas e metáforas que foram modificadas na dublagem são também modificadas na legenda. Há também algumas legendas, em português de Portugal, disponibilizadas na rede mundial de computadores, produzidas por fãs, e a dublagem do DVD para português de Portugal.

A produção da legenda para surdos e ensurdecidos, então, é divergente não apenas pela acessibilidade, mas também por ser mais fiel ao original que a versão do DVD. Para a produção desta legenda, não serão utilizadas para comparação nenhuma legenda ou outra versão do filme, a não ser o filme em inglês e a legenda-fonte escolhida. Esta legenda é uma transcrição das falas em inglês e tem algumas identificações de personagens e de efeitos sonoros, mas não segue nenhuma regra.

O Rei Leão 3: Hakuna Matata (2004) mostra Timão e Pumba assistindo ao filme o Rei Leão. Eles expressam suas opiniões e também mostram como foi a história deles antes de se conhecerem. O objetivo do filme é mostrar um olhar “além do que vê” sobre a primeira história, por isso, o título é O Rei Leão 1 e ½. O público já sabe o final e o começo, as cenas são paralelas ao primeiro filme, porém, a perspectiva de Timão e Pumba sobre a história tornam o terceiro filme extraordinário.

Timão mostra como era a vida de suricate com sua família no subterrâneo e como ele não se encaixa no seu lar com a sua família, que o levou a sair de casa. Depois que sai, ele está decidido a ficar sozinho e acaba perdido e confuso. Então, encontra

Rafiki que lhe explica que ele está à procura de Hakuna Matata, a vida sem problemas e que deve olhar além do que vê para encontrar. Essa mensagem também é direcionada ao público, que assiste a mesma história sob um novo olhar.

Timão decide ir à Pedra Orgulhosa, no caminho conhece Pumba, um javali. Logo, ele percebe que pode usar o ‘conhecido’ para proteção. Juntos chegam à Pedra, mas todos os animais estão lá para contemplar o nascimento de Simba. Em meio à multidão, Pumba, com seu problema de gases, acidentalmente, faz com que todos se reverenciem diante do futuro rei. O importante nesse momento é como Timão acolhe o problema de Pumba como uma qualidade. Eles encontram uma pequena gruta perto de um riacho que será o novo lar de Timão. Neste momento, Timão aceita continuar a amizade e dividir o lugar.

Timão e Pumba saem para procurar um novo lar depois de descobrirem os vizinhos barulhentos. Todos os lugares que eles passam procurando um lar são cenários do primeiro filme. Até eles encontrarem o paraíso, após caírem da cachoeira. Eles curtem a vida sem problemas até a chegada de Simba, o jovem leão que eles não deram importância quando passaram pela Pedra Orgulhosa. Assim, percebe-se a construção de uma família muito atípica. Simba, um jovem cheio de energia, transforma Timão e Pumba em suas figuras paternas e muda a vida de todos.

Quando Simba encontra Nala, sua amiga de infância, Timão e Pumba tentam separá-los para que eles não percam seu amigo para o amor. Nala convence Simba a voltar e lutar por seu reino e pede ajuda de Timão e Pumba. O javali se dispõe a estar do lado do amigo na luta. Porém, Timão se sente traído por terem largado Hakuna Matata, mas logo percebe que sem os amigos não há felicidade.

Na luta, Timão e Pumba distraem as hienas e encontram a Mãe de Timão e Tio Max. Em seguida, eles constroem túneis para se livrarem das hienas. Por fim, Simba se torna o novo rei e todos encerram o filme cantando a música no paraíso de Timão e Pumba com todos os suricates morando juntos como uma grande família.

Como o filme é assistido por Timão e Pumba, eles pausam o filme e a imagem mostra as sombras dos dois como se estivessem no cinema. Eles comentam o filme, aceleram, explicam algumas partes e fazem karaokê da música tema. Quando o filme acaba, personagens de outros filmes da Disney se reúnem para assistir de novo ao filme.

Só depois disso que os créditos sobem, mas ainda temos músicas de fundo até fim dos créditos.

O Rei Leão 3 fala sobre amizade e família e a desconstrução da tradição dessas relações. Além disso, Hakuna Matata é a vida sem precisar se preocupar com os problemas, mas quando algum amigo tem problema, todos devem ajudar. O tema do filme é conhecido e compartilhado com adultos e crianças. Hakuna Matata se tornou um lema que todos conhecem seu significado.

3. Fundamentação Teórica

Desde o começo da humanidade, o homem tem a necessidade de se expressar. A língua e a cultura são construções interligadas que expressam a sociedade. A língua é o principal sistema informativo de signos e é o que fundamenta a cultura. Além disso, “Em relação à linguagem (sic), todos os outros sistemas de símbolos são acessórios ou derivados.” (JAKOBSON, 2007, p. 17). Na língua, encontra-se a comunicação linguística, que é a relação de levar os signos a alguém.

De acordo com Jakobson (2007, p.18) “qualquer ato de fala envolve uma mensagem e quatro elementos que lhe são conexos: o emissor, o receptor, o tema (*topic*) da mensagem e o código utilizado.” Desse modo, pode-se entender o ato de fala como um ato tanto escrito como oral. A mensagem é a informação que o emissor quer entregar ao receptor.

A mensagem é interpretada pelo receptor. Assim, as características que formam o receptor interferem no entendimento da mensagem. Cada indivíduo se apropria de forma subjetiva porque está inserido em uma sociedade e uma cultura (GOROVITZ, 2006). Uma mensagem pode ser interpretada de formas diferentes porque depende de como seu receptor entende a informação.

O desenvolvimento das línguas através dos séculos mostra como a tradução sempre esteve presente na troca de mensagens. A comunicação entre os povos ocorre pela tradução de línguas. O tradutor é uma espécie de canal da mensagem, após recebê-la do emissor por um código, ele passa a ser emissor em outro código da mesma

mensagem para outro receptor. Portanto, a tradução é subjetiva à interpretação do seu público alvo em outra cultura e também ao intermediador dessa mensagem.

O dicionário Aurélio (2017) define tradução como: “Fazer passar (uma obra) de uma língua para outra; trasladar, verter. 2 - Expressar, interpretar. 3 - Manifestar-se.” A tradução não é apenas transpassar um texto de uma língua para outra. É também manifestar a si, ou seja, a pessoa do tradutor está presente nas decisões tomadas no processo tradutório.

Ademais, traduzir também é interpretar. Dessa forma, a tradução está sujeita à interpretação do tradutor, ou seja, o que ele entende da mensagem será manifestado na tradução. A mensagem não é objetiva, ela é capaz de ter significados diferentes quando interpretada “O que uma mensagem passa é sempre mais do que ela tinha intenção de passar.” (GOROVITZ, 2006, p. 17).

A tradução não é uma atividade que pode ser exercida desleixadamente. O tradutor é um profissional que trabalha com línguas e culturas. Interpreta uma mensagem para levá-la àqueles que não entendem a sua língua-fonte. Pode-se também buscar a definição Gorovitz (2006, p. 64):

Portanto, traduzir significa passar por um aprendizado de liberdade, uma forma de experiência analítica, variável em profundidade e qualidade, um processo graças ao qual se coloca toda uma crítica e interpretação renovadas do texto em uma relação dialógica baseada no equívoco, nos valores móveis das diferenças, diferenças estas que dão acesso ao dizer da palavra livre.

Tais definições podem ser estudadas em conjunto com a de Jakobson (2007, p. 64-65), que divide a tradução em três:

- 1). A tradução intralingual ou reformulação (*rewording*) consiste na interpretação dos signos verbais por meio de outros signos da mesma língua.
- 2) A tradução interlingual ou tradução propriamente dita ‘consiste na interpretação dos signos verbais por meio de alguma outra língua.
- 3) A tradução inter-semiótica ou transmutação consiste na interpretação dos signos verbais por meio de sistemas de signos não-verbais.

Nenhuma dessas três divisões constitui um processo de tradução mais simples do que o outro. De acordo com Jakobson, “em todos esses casos substituímos signos por signos.” (2007, p.31) Portanto, tradutores interpretam um signo para transformá-lo em outro, sendo em signo de outra língua, da mesma língua, ou do verbal para o não verbal.

Essas três espécies de tradução podem estar interligadas na produção de legendas para surdos e ensurdecidos. Neste projeto, primeiro será realizada a tradução interlingual da legenda de *O Rei Leão 3: Hakuna Matata* (2004), do inglês para o português. Posteriormente, faz-se a tradução intersemiótica, a sincronização das legendas escritas com o áudio e a imagem do filme. Em seguida, produce-se a tradução intralingual, a adaptação da legenda de acordo com as regras brasileiras para *Legenda para Surdos e Ensurdecidos (LSE)*.

Sabe-se que essas etapas da tradução serão sempre retomadas devido a vários fatores, como cortes, redução, junção de entradas... Portanto, as três definições de Jakobson (2007) serão trabalhadas juntas e intercaladas na produção de uma legenda para surdos e ensurdecidos do filme *O Rei Leão 3*.

a. Tradução interlingual

A tradução interlingual procura transpor um código de uma língua para outra língua. Traduzir é transmitir informações de uma cultura para outra. As diferenças culturais constituem grandes dificuldades no processo tradutório. Portanto, a equivalência completa não será possível. A tradução usa línguas para trocar mensagens.

O tradutor trabalha com as diferenças linguísticas e culturais porque a tradução é um processo de adaptação da língua e difusão de fenômenos (JAKOBSON, 2007). Este processo transforma o código de uma língua para um código semântico que transmita a mesma informação que o código fonte. Para falar uma língua é necessário também conhecê-la. Para traduzir, é necessário conhecer ambas as línguas. É necessário transmitir a mensagem na outra língua e também lidar com todos os problemas tradutórios, linguísticos e culturais, e encontrar as melhores soluções.

A tradução mostra a diferença da outra língua. O tradutor busca transmitir ao público um novo que é diferente. Entretanto, essa transmissão do novo passa pela interpretação do tradutor, que transmite a informação de uma cultura a outra. Por exemplo, as metáforas, trocadilhos, palavras que não existem na outra língua obrigam o tradutor a tomar decisões que envolvem omissões, explicações, acréscimos, notas, etc.

A tradução, apesar de interligada ao original, pode ser entendida como independente, uma vez que as decisões no processo tradutório tornam o texto alvo um novo texto. A tradução não é um processo estável porque o texto depende da interpretação do leitor para transmitir uma mensagem. Não há fidelidade na tradução porque o texto necessita da interpretação subjetiva do tradutor, que faz escolhas para manter o sentido da mensagem para chegar ao público de outra língua. “Se a atividade do leitor é que gera o sentido, a tradução está delimitada pelo ato da interpretação e não há fidelidade possível.” (GOROVITZ, 2006, p.60).

A falta de fidelidade do tradutor em seu trabalho ocorre por estar em dois lugares ou mais, vivendo o novo de uma cultura e transmitindo para outra. O tradutor escolhe retirar de uma cultura uma mensagem para disseminá-la um público alvo de outra cultura. Em busca de transmitir o conteúdo da mensagem para um público alvo maior, quebra barreiras e se torna traidor.

A tradução é a mensagem que o público alvo tem acesso. Este público ao recebê-la vai se apropriar da mensagem no contexto em que se encontra. “A tradução seria inevitavelmente impossível se postulasse uma transição de significados estáveis. Em suma, a tradução será sempre fruto de uma interpretação que é o produto do que o sujeito é, sente e pensa.” (GOROVITZ, 2006, p.59). Da mesma forma que o texto-alvo é subjetivo ao seu autor, a tradução é subjetiva ao tradutor.

b. Tradução intersemiótica

A tradução intersemiótica é a interpretação verbal para o não verbal (JAKOBSON, 2007, p. 65). Está cada vez mais ligada à tradução audiovisual (TAV), que antes tratava-se apenas da tradução fílmica. Porém, a tradução audiovisual começou a ser conhecida por volta de 1960 e hoje engloba filmes, rádio, televisão, vídeos, enfim, todos os meios semióticos (GAMBIER, 2003). Com o aniversário de 100 anos do cinema, a inovação tecnológica, o uso da mídia para reforçar línguas e culturas e a rapidez nas traduções a TAV conquista um lugar nas pesquisas e publicações.

O cinema tem seu desenvolvimento junto com a tecnologia no decorrer dos anos. A indústria cinematográfica começou sua produção independente do público. Porém, o cinema como arte desenvolveu-se em ligação subjetiva com os indivíduos, tornando-se

parte da cultura e capaz de interagir a obra com o espectador (GOROVITZ, 2006). Assim, a tradução audiovisual é uma relação entre o cinema e a linguagem. No contexto deste trabalho, entende-se o cinema como sinônimo do filme.

Como as obras literárias, o cinema reinventa a realidade em que a sociedade vive, criando aquilo que estava apenas na imaginação para o meio semiótico. O cinema é um sistema que participa da formação da subjetividade da cultura. Está em constante desenvolvimento e capta temas atuais e históricos em uma mistura de sentimentos e técnicas. O cinema tem efeito de ativar o inimaginável e busca fazer sua arte ser alcançada e ser acessível para todos, pois, “uma manifestação expressiva transcende sempre o ato da criação e só se realiza quando faz sentido para alguém.” (GOROVITZ, 2006, p.16).

A tradução intersemiótica envolve não apenas a recepção da mensagem, mas como o público pode familiarizar-se com ela, porque esta tradução permite “viajar por terras distantes e valorizar a cultura por meio da imagem”(p.15) define Sabine Gorovitz (2006). O filme é uma obra comunicativa que transmite uma mensagem ao espectador, este recebe a mensagem e relaciona o mundo extra fílmico e as suas experiências com a mensagem do filme.

Toda obra faz parte de um conjunto e tem intertextualidade que deve ser necessária ao receptor. Por exemplo, o filme escolhido para este projeto, o Rei Leão 3 tem informações básicas prévias que são necessárias para entendê-lo, como: em uma animação é possível que os animais falem. A familiaridade com as fábulas torna isso comum. Gorovitz explica “ao assistir ao filme, o espectador destaca na obra familiaridades e acomoda-se às estranhezas restituindo aquilo que não é explicitamente captado.” (2006, p.46). O estranho passa a ser comum com o contato do receptor. Portanto, as personagens do terceiro filme, em especial, são familiares devido aos filmes anteriores e também a outros fatores: propaganda, blusas, jogos, até mesmo a recepção social do filme, etc. O receptor conhece o estranho do filme e “à medida que o sujeito, colocado por meio da mensagem fílmica em situações diversificadas e estrangeiras, se familiariza com o distante, seu nível de acessibilidade aumenta.” (GOROVITZ, 2006, p.48)

A recepção da obra tem repercussão social, que representa como a sociedade recebe o filme, e individual, a recepção de cada indivíduo, é uma recepção única. O

cinema só se realiza quando consegue as duas recepções (GOROVITZ, 2006). Isso acontece porque as percepções, as associações e a memória são mistura de sensações que mantém o mundo. Assim, é possível que o público alvo de um filme não receba a mensagem do filme de forma igual, mas crie sentimentos ao receber a obra.

No cinema, nos filmes, essa mensagem ocorre pelo visual, “É sempre a produção de uma imagem de identidade e a *transformação* do sujeito ao assumir aquela imagem.” (GOROVITZ, 2006, p.39, grifo da autora). Um processo constante de mudar a sociedade pelo cinema e mudar o cinema pela sociedade.

O processo tradutório é subjetivo ao contexto, espaço temporal e local, receptor e enunciador, diferença linguística. Gorovitz define o objetivo do tradutor “como conduzir o leitor para a outra borda ou trazer a ele aquilo que ali se encontra” (2006, p. 55). O filme é uma negociação de troca de sentimentos e valores culturais. De forma subjetiva, atinge a cada receptor singularmente, pois cada pessoa é diferente em local, idade, conceitos, religião, gênero... Cada um recebe a mensagem e interpreta de forma a integrar a mensagem a sua subjetividade.

Assim, o filme vai além de um texto escrito, ele leva o seu receptor às imagens e sons. O sistema cinematográfico proporciona uma mensagem que não é formada apenas de texto, mas também de imagem e som. E a recepção dessa mensagem é ligada ao mundo intersemiótico, visto que:

... o cinema permite a apropriação de um novo mundo de signos de sobrevivência, do território de outras histórias e do hibridismo das culturas. Esse ato de tradução cultural dá-se por meio de uma transformação contínua que cria a noção de pertencer à cultura[...] o cinema, como agente dessa tradução, participa da transformação da noção do que significa viver, ser, em outros tempos e espaços, tanto humanos quanto históricos. (GOROVITZ, 2006, p.72)

O acesso ao meio semiótico está cada vez mais fácil. Gorovitz (2006), explica que “É necessário pensar o cinema em um sistema integrado em que cada prática só ganha inteligibilidade na sua articulação com as demais” (p.37). Portanto, com o desenvolvimento de tecnologias o sistema semiótico também cresce. Pode-se assistir a um filme no celular em qualquer lugar. As crianças já crescem em um ambiente onde o contato com o meio semiótico e audiovisual acontece diariamente.

O cinema proporciona ao receptor o contato a um novo mundo, transferindo informações diferentes de outras culturas. Entre o cinema e o receptor está um terceiro elemento que é a negociação da diferença cultural. “Nunca se trata de uma transferência de conteúdo entre práticas culturais diferentes. Portanto, o cinema, ao traduzir o mundo, estabelece uma fronteira móvel por meio de metáforas e metonímias. Ele cria estranhamento ao refigurar o real” (GOROVITZ, 2006, p. 41). As pessoas viajam por mundos que misturam o real e o irreal e perdem a noção de lugar e tempo. “Os espectadores efetuam uma viagem coletiva feita de fragmentos e retalhos culturais que são ‘recosturados’ para criar um novo sentido” (Ibidem, p.42), associando conhecimentos passados para entender o filme em seu presente em uma transição para o futuro.

Assim, a tradução é mais que transmitir uma mensagem pelo audiovisual ao receptor. Segundo Gorovitz “A questão não é apenas comunicar sensações, mas desenvolver a compreensão estrutural e promover mudanças.” (2006, p.71) A tarefa do tradutor no meio intersemiótico é mudar a realidade através de sons e imagens que o cinema proporciona.

i. Legendagem

Gambier (2003) divide a tradução audiovisual em oito ramos diferentes: a legendagem interlingual, a dublagem, a interpretação consecutiva, a interpretação simultânea, o voice over, o comentário livre, a tradução simultânea e a produção multilíngue. E explica que há também os tipos mais desafiadores, que são a tradução de script, a legenda intralingual (closed caption), legenda em tempo real, surtitling (tradução para teatro) e áudio descrição.

A legendagem é um processo posterior ao filme, como afirma Gorovitz (2006). Apesar de ser terceirizada, por ser produzida por um tradutor, a legenda é um meio pelo qual a mensagem do filme alcança mais indivíduos. A obra legendada, assim como todo texto traduzido, sofre perdas e ganhos e consegue completar a missão de entregar a mensagem aos espectadores de uma nova cultura.

Para a produção de uma legenda, o tradutor deve observar a imagem e som do filme para sincronizar em pouco espaço e tempo as falas. Para Gambier (2003), a

legendagem pode ser realizada por um tradutor, ou por um tradutor acompanhado de um legendista. Deve haver alguém que entenda o processo de legendagem que pode ser direcionada a um público alvo muito grande, abrangendo até mesmo surdos e ensurdecidos.

Os avanços digitais também influenciam muito na produção audiovisual. Gambier (2003) menciona que os avanços tecnológicos tornaram possível assistir a um DVD com legendas em 32 línguas. Hoje, assistir a um DVD legendado é muito mais fácil. Na verdade, a Internet possibilita programas e aplicativos, como a Netflix, que permitem assistir a filmes com legendas em qualquer língua.

O público de filmes legendados vem se tornando exigente e quer encontrar legendas sincronizadas e sem erros de ortografia. A produção de legenda para seriados acontece até mesmo no dia da estreia do episódio por grupos de fãs, que disponibilizam-nas *online*. Isso faz com que as pessoas busquem e interajam cada vez mais com produções audiovisuais.

Mas o tradutor trabalha com limitações, enfrenta problemas tradutórios que devem ser solucionados de forma a acolher o gosto de todos os receptores. Porém, o tradutor não consegue ser imparcial em seu trabalho. Gambier (2003) destaca que os tradutores subjetivam as traduções ao utilizarem seus próprios estereótipos e preconceitos para realizar traduções. Gorovitz (2006, p. 58) explica que:

Ao compreender o texto, o tradutor interfere com seu saber linguístico e extralinguístico, mobilizando seu saber pertinente. O resultado final desse processo é o entendimento do sentido em uma síntese, na qual o tradutor mobiliza este saber para produzir um novo texto, efetuando escolhas e adaptações que fazem com que toda tradução seja única.

O filme é composto por imagem e som. A legenda é um elemento acrescentado ao filme (GOROVITZ, 2006), que força o receptor a um esforço maior, de ler um texto que era originalmente fala. A concentração que um espectador tem para um filme legendado é maior porque ele deve assistir ao filme e ler as legendas, integrando as duas atividades e os processos mentais de ambas em uma única atividade.

Além de a legenda ocupar necessitar mais atenção do espectador, ainda ocupa espaço que pertence à imagem do filme. A legenda é entendida como um elemento de inferioridade porque demanda leitura e concentração no filme. Gorovitz (2006, p. 66)

explica que além da aparência e das características técnicas da legenda (cor, fonte, posição...), a legenda deve ser sincronizada com a imagem, porque:

“A tradução precisa aparecer e desaparecer conforme a sucessão do diálogo... utilizando da pontuação, estabelecendo boas conexões [...], utilizando preferencialmente palavras menores, optando por palavras mais expressivas e estéticas, variando o tamanho da mensagem, evitando estruturas complexas, cacofonias visuais, variando as estruturas sintáticas e os estilo, etc.”.

Há normas que o tradutor deve seguir para legendar um filme, e há mais limitações que na tradução de um texto. A relação entre o tradutor com o filme e o leitor é complexa. Há relação dialética entre filme, espectador e sua interação: “Trata-se de uma experiência individual, psicológica, estética, em suma, subjetiva, na qual o espectador está em constante reação.” (GOROVITZ, 2006, p. 70)

A legenda é um desafio na tradução, uma vez que envolve a tradução intersemiótica e a tradução interlingual, reunindo todos os problemas tradutórios de ambas. Porém, o resultado é possibilitar ao público acesso a um mundo intersemiótico que transmite uma história que atinge seu público com som, imagem da língua-fonte e texto da língua-alvo.

c. Tradução intralingual

A tradução intralingual utiliza sinônimos para reescrever, podendo resumir ou explicar o texto, além de muitas outras estratégias tradutórias (JAKOBSON, 2007). Os códigos utilizados devem buscar transmitir a mesma mensagem dentro da mesma língua.

Os textos podem ser revisados, editados, resumidos e passar por mudanças dentro da mesma língua. Neste projeto, a tradução intralingual será a revisão da legenda para encaixar no limite de caracteres por linha e no tempo e, principalmente, a adaptação da legenda interlingual para os surdos e ensurdecidos, o acréscimo da identificação dos efeitos sonoros e de personagens. Portanto, será produzida uma tradução a partir de outra tradução.

Em muitos países, a *closed caption* é utilizada como uma legenda para surdos. Os surdos e ensurdecidos são uma grande parte da população brasileira e não tem o

mesmo entendimento da língua. A legenda *closed caption* auxilia os surdos e ensurdecidos e aqueles que estão aprendendo a língua. A comunidade surda é uma grande parte da população e não tem o mesmo entendimento da língua, por isso, ela precisa ter acesso à legenda, às vezes, sendo a transcrição acelerada das falas (GAMBIER, 2003).

Os canais de TV no Brasil utilizam do sistema *closed caption*. Assim, são traduções intralinguais, quando legenda de produtos nacionais, ou traduções interlinguais e intralinguais, tradução indireta tendo como fonte uma tradução em português de uma obra estrangeira. De acordo com o Decreto Lei 310 de 27 de junho de 2006, a legenda *closed caption* é “3.2. Legenda Oculta: corresponde a transcrição, em língua portuguesa, dos diálogos, efeitos sonoros, sons do ambiente e demais informações que não poderiam ser percebidos ou compreendidos por pessoas com deficiência auditiva.”.

As pesquisas brasileiras (ARAÚJO, 2008; ARAÚJO, NASCIMENTO 2011; NASCIMENTO 2013; 2016) conduzidas em várias regiões mostram que as legendas do tipo *closed caption* precisam de ajustes e que a comunidade surda brasileira precisa de mais informações e adaptações que este tipo de legenda oferece.

A legenda *closed caption* tem dois formatos: *pop-on* e *roll-up* (ARAÚJO, NASCIMENTO 2011;). Esta é usada pelos programas ao vivo, as palavras completam as linhas da esquerda para direita formando a linha que sobe na tela aparecendo o máximo de duas linhas. A norma da ABNT 15290 define como “3.2 roll-up (legenda em rolamento): Legenda que aparece na tela, linha por linha. À medida que vai sendo produzida, a linha de baixo sobe, dando lugar à nova linha. É utilizada no sistema de C ao vivo.” A legenda *pop-up* tem o formato em bloco, é usada para programas pré-gravados e pode ser editada, está na norma 15290 da ABNT como:

3.21 pop-on (legenda instantânea): Legenda que aparece na tela de uma só vez, permanece por tempos determinados de exposição, normalmente em sincronia com o áudio, e em seguida desaparece ou é substituída por outra legenda. É utilizada no sistema de C pré-gravada.

Ambas as legendas podem ser produzidas por um estenótipo, um aparelho para produzir transcrição de forma mais rápida. Mas, este aparelho muitas vezes não acentua

as palavras ou ignora os erros ortográficos. As legendas também não são sincronizadas, e muitas vezes, têm atrasos e causam dificuldades na interpretação. (ARAÚJO, 2008)

As legendas para ouvintes são produzidas com *softwares* que marcam seu tempo de duração, quantidade de caracteres e quantidade de entradas. Além disso, marcam o tempo mínimo e máximo de duração da legenda, o tempo entre a troca das legendas e permitem a edição da legenda, verificação no corretor ortográfico e revisão. A velocidade média para as legendas é de 180 palavras por minuto (ppm), “Quando a velocidade da fala é maior do que 180 palavras por minuto, é necessário uma edição dessa fala por meio da condensação, redução (uso de palavras mais curtas) ou omissão de palavras quando seu sentido pode ser apreendido pelas imagens.” (ARAÚJO; NASCIMENTO, 2011, p. 159). Ademais, o tradutor deve trabalhar com a segmentação das falas para que não cause má interpretação ou dificuldade na leitura.

Portanto, a legenda para ouvintes brasileiros não é simplesmente a transcrição das falas, produzida com mais cuidado e atenção que a legenda para surdos. As pesquisas de LSE (ARAÚJO, 2008; ARAÚJO; NASCIMENTO, 2011; NASCIMENTO, 2013; 2016) mostram que este tipo de legenda também pode ser produzida por *softwares* de legendagem e, assim, ser revisada e adaptada às necessidades da comunidade surda.

A legenda para surdos e ensurdecidos precisa ter identificação dos efeitos sonoros. Na identificação dos sons também é necessário apontar as músicas, que são classificadas em música em tela e música de fosso, sendo:

Música de fosso (ou não-diegética), segundo Chion (2008), é aquela que acompanha a imagem a partir de uma posição off, ou seja, está afastada do local, tempo e da ação em cena, enquanto música de tela (ou diegética) é aquela que provém do local da ação, mesmo que provenha do rádio ou televisão, como é o caso da música on the air, ou não esteja visível em cena por qualquer outro motivo. (CHION, 2008, apud, NASCIMENTO, 2013, p. 26)

A LSE também possui a identificação dos personagens, incluindo os personagens em tela e as falas em *off*. Os surdos precisam dessa informação porque, muitas vezes, não é possível ler as legendas identificando os personagens nas imagens e as falas em *off* precisam ser destacadas na legenda.

A legenda para surdos e ensurdecidos é um processo tradutório que envolve várias etapas. Neste projeto será produzida uma LSE do filme O Rei Leão 3: Hakuna Matata (2004). Conseqüentemente, a LSE também pode ser assistida pelo público ouvinte já que, em primeiro lugar, é uma legenda interlingual do inglês para o português com adaptações que serão analisadas posteriormente.

4. Processo tradutório

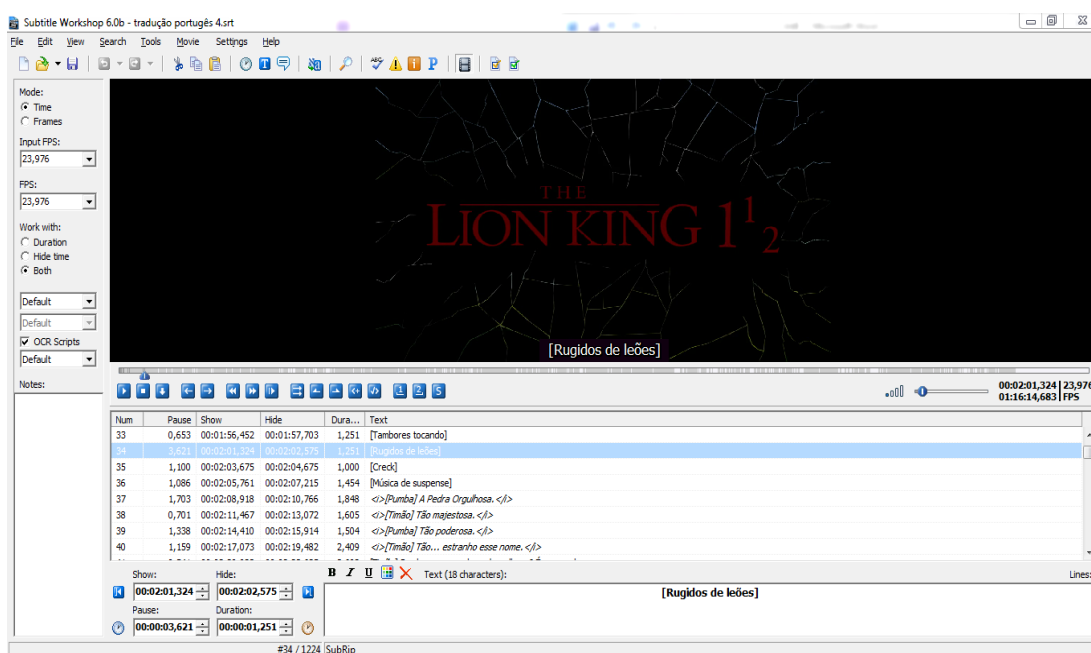
A parte prática deste projeto envolve a produção de legendas para surdos e ensurdecidos de O Rei Leão 3: Hakuna Matata (2004). Este processo de legendagem ocorreu por algumas etapas: 1- a tradução da legenda do inglês para o português; 2- adaptação da legenda às necessidades da comunidade surda (identificação de personagens e efeitos sonoros); 3- sincronização das entradas e técnicas tradutórias para enquadrar as legendas no limite de caracteres e de tempo. Essas etapas repetem-se e continuaram sendo revisadas várias vezes até a conclusão deste projeto.

A proposta de legendas para surdos e ensurdecidos do filme O Rei Leão 3: Hakuna Matata (2004) será apresentada com alguns aspectos e dificuldades encontradas durante a legendagem. Ademais, algumas dúvidas que surgiram também serão mencionadas e as pesquisas e escolhas que foram tomadas nesta etapa.

a. Programa – *Subtitle Workshop*

O programa utilizado para produzir a legenda foi o Subtitle Workshop, versão 6.0 b. Este programa possibilita a edição e revisão de legendas de/para diversas línguas com opção de corretor ortográfico. Além disso, é possível controlar o tempo inicial e final de cada entrada, duração e pausa em até centésimos de segundo das legendas. O programa sinaliza como erro quando a legenda não tem o tempo mínimo da legenda de 1 segundo e a pausa entre as legendas de 0,200 segundos. Há também a marcação para quando a legenda está longa demais e quando a legenda não tem tempo ou o tempo foi cortado pela legenda anterior ou posterior. Para que não ocorra erro na reprodução da legenda no filme, essas regras foram seguidas. A Figura 1 mostra a *interface* do programa:

Figura 1: *Subtitle Workshop*



É possível acompanhar o filme com a legenda, selecionar a parte da legenda que deseja editar, voltar ou adiantar, sempre que necessário. O programa também permite a edição do texto: fonte, cor, tamanho, posição e quantidade de linhas. Portanto, também é possível colocar o texto em itálico, negrito ou sublinhado. O formato das legendas é .srt, que possibilita abrir o arquivo no Word e no Subtitle Workshop após quaisquer alterações.

Em relação à mudança de tempo, foi considerado até a segunda casa depois da vírgula, porque alterar um centésimo de segundo é uma mudança muito rápida e não muda o tempo total da entrada. A fonte, posição, tamanho e outros detalhes das legendas não são considerados para este projeto, já que o arquivo analisado neste projeto está no formato de texto do programa word. A tabela (anexo E) contém na coluna esquerda a legenda fonte em inglês e na direita a legenda para surdos e ensurdecidos.

A legenda fonte em inglês, algumas vezes, identifica as personagens e caracteriza os sons entre colchetes. A caracterização de falantes parece acontecer apenas quando as falas estão em *off*, mas não há uma regra específica. Um dos grandes desafios foi sincronizar o tempo da legenda em português porque a legenda em inglês é

exatamente a transcrição da fala dos personagens. Assim, as legendas seguem o tempo das falas, portanto, não há limite de caracteres por linha, não há intervalo de tempo entre as legendas e também não há tempo mínimo ou máximo de duração das legendas.

O efeito em itálico atrapalha na leitura do arquivo quando aberto em forma de texto no Word ou no programa de legendagem. Para colocar uma frase em itálico, precisa-se adicionar o comando <i> no começo e </i> no final. Na legenda fonte, o comando é repetido várias vezes desnecessariamente, aparecendo quase entre todas as letras em algumas frases. Por exemplo, a entrada 7: “<i>T</i> <i>MON</i>, <i>M</i> <i>T</i> <i>A</i> <i>T</i> <i>N</i> <i>G <i>S</i> <i>N</i> <i>G</i> <i>E</i> <i>R:/ ? W<i>hat</i> <i>s on the menu?</i> ?”.

A produção da legenda para surdos e ensurdecidos foi a parte prática deste projeto. A legenda em inglês auxiliou na identificação de efeitos sonoros e sua caracterização. Após terminar a legenda, ainda ocorreram alterações tanto no Word como no *Subtitle Workshop*. O Word foi utilizado principalmente para comparar a legenda com o original e para realizar a análise tradutória e a construção dos glossários, enquanto o *Subtitle Workshop* foi a ferramenta para sincronizar e traduzir a legenda.

b. Segmentação

A LSE precisa ter a identificação dos falantes e dos efeitos sonoros para que os surdos entendam o filme. A velocidade pode ser de 145 ppm até 180 ppm, máximo de duas linhas e a média de 37 caracteres por linha (MINISTÉRIO DA CULTURA, 2016). As legendas variam de blocos com duas linhas e blocos com uma linha. Os blocos com duas linhas podem ser em forma de retângulo, pirâmide, com a linha de cima menor, ou pirâmide invertida, com a linha de cima maior.

Nos exemplos que serão analisados, quando a legenda tiver mais de duas linhas será indicada a separação destas com a barra (/). As entradas das legendas são numeradas, mas a quantidade de entrada é diferente entre a legenda original e a tradução. Para facilitar a referência na análise das legendas, será indicada apenas o número da entrada. Mais informações estarão na tabela das legendas, como o tempo de entrada e saída e a pausa, que é a diferença entre as legendas.

A velocidade mais adequada é de 145 ppm, mas para isso é necessário resumir e/ou omitir muitas informações. “O ideal é manter um padrão, dependendo do tipo de público que se quer atingir.” (MINISTÉRIO DA CULTURA, 2016, p. 44). Entretanto, reduzir as legendas à velocidade constante de 145 ppm causaria perda de informações imprescindíveis. Por isso, a velocidade varia de 145 a 180 ppm, buscando sempre reduzir os caracteres para a velocidade recomendada.

A segmentação das legendas é a forma como as frases são divididas no limite de caracteres por linha, ou seja, para não passar o limite, o tradutor não pode apenas contar 37 caracteres e separar a frase e continuar na próxima linha. No guia do Ministério da Cultura (2016), a segmentação é classificada como visual, retórica ou linguística. A segmentação visual ocorre na troca de imagens, a legenda deve acabar ou começar com a mudança de cena para que não haja releitura ou falta de informação. A segmentação retórica é a divisão em blocos que acompanha as falas, não devem antecipar ou atrasar falas ou músicas do filme. Ambas estão relacionadas ao sincronismo do início e do fim da legenda com a fala.

Por fim, a segmentação linguística está relacionada às unidades sintáticas e semânticas das legendas. Esta segmentação pode ser nominal, preposicional, adjetival, adverbial e verbal. Também ocorre a segmentação linguística na divisão de orações subordinadas e coordenadas. Na divisão da legenda, o núcleo não deve ser separado de seus especificadores. Na segmentação nominal o núcleo será um substantivo e os especificadores são artigos, pronomes e qualificadores. Por exemplo, a entrada 665, “[Timão] Pumba, esta é/ nossa casa dos sonhos.”, o pronome nossa caracteriza casa, por isso, mesmo tendo espaço na primeira, está na segunda linha junto com seu núcleo.

Na segmentação adjetival, o adjetivo deve permanecer com seu núcleo. Por exemplo, o especificador de linda, que é muito, deve permanecer junto na mesma linha, na entrada 676: “[Timão] Uma frase muito linda./ Tinha ritmo.”. O mesmo ocorre na segmentação adverbial, ou seja, o advérbio deve permanecer junto com o núcleo que está sendo caracterizado. Por exemplo, a entrada 566 “[Timão] Estou perfeitamente feliz.../ Bem aqui!”, feliz permanece na primeira linha para acompanhar o advérbio perfeitamente.

Um exemplo de segmentação preposicional é a entrada 338 “<i>[Timão] Além do que eu vejo.</i>”. Para não dividir no meio das preposições, como também não

ultrapassa o limite de caracteres, a frase é mantida em uma única linha. Outro exemplo é a entrada 438, “[Pumba] Talvez seja/ além da grande pedra.”, além é posicionado junto da preposição ‘de’, que está unido ao artigo ‘a’, formando ‘da’.

A segmentação verbal busca manter as locuções verbais juntas na mesma linha, unindo o núcleo com o especificador. Como nas entradas 41: “[Timão] Pumba, como pode ser/ orgulhosa? É uma pedra.”, e 886: “<i>[Pumba] Podíamos ter vivido/ daquele jeito para sempre.</i>”. As locuções “pode ser” e “podíamos ter vivido” ficam juntas. As regras de segmentações facilitam a leitura, para que o receptor não precise reler linha. Portanto, a divisão das linhas não pode ser feita pela quantidade de caracteres.

c. Personagens

Os nomes de personagens estão entre os principais desafios dos tradutores de obras infantis (CHIOVATTO, 2014). Para os livros, há a opção de explicar em nota de rodapé o significado dos nomes e porque foram ou não traduzidos. Esta opção não é possível para os filmes. Contudo, o cinema cria um mundo em que o receptor interpreta as informações, entre estas informações estão os nomes, e “o texto sofre uma reformulação na qual os elementos são rearticulados, como que dublados virtualmente pelo espectador, que colore os espaços brancos da tela.” (GOROVITZ, 2006, p.47). Em o Rei Leão, os espaços brancos causados pelos nomes devem ser preenchidos também pelo espectador.

Apesar dos nomes terem significados, como: Timon - respeito, Pumbaa – aborrecido/ atordoado, Simba – leão, Nala – presente, Rafiki – amigo, Zazu – movimento, a maioria dos nomes não são traduzidos, nem mesmo no texto fonte em inglês. Portanto, os nomes não são traduzidos para levar o receptor ao ambiente africano onde o filme é ambientado.

Apenas alguns nomes são traduzidos, que são os de Timão e de Pumba. O primeiro é adaptado ao português, de Timon para Timão. O segundo para reduzir o caractere repetido, em suaíle escreve-se Pumbaa, a tradução reduziu para Pumba, visto que o nome aparece não apenas em vocativos, mas também em todas as identificações das falas do javali. O caractere repetido faz uma grande diferença no total de legendas, já que o nome Pumba aparece 258 vezes na tradução. Além disso, a explicação de Ana

Chiovatto (2014, p.60) para não traduzir o nome de um personagem da série de L. Frank Baum, também se aplica nestes casos:

“trata-se de uma personagem amplamente conhecida do público há décadas, seja pelas inúmeras traduções do primeiro livro, ou pelas adaptações do mesmo em diversas mídias, como filmes, animações, HQs, etc., e ao tradutor parece desnecessário correr o risco de confundir o leitor quanto à identidade da personagem apenas por precisão terminológica”

O público que recebe o terceiro filme já está familiarizado com os personagens por causa dos filmes anteriores e de outras referências, como blusas, jogos, peças de teatro, e etc. Os nomes são conhecidos, mesmo que sejam diferentes. A repetição da identificação de personagens nas legendas auxilia para o reconhecimento das mesmas personagens.

Para identificar os falantes nas legendas, buscou-se a pesquisa de Araújo e Nascimento (2011, p.7), na qual analisaram a recepção de filmes em comunidades surdas brasileiras e reportaram que: “Os informantes disseram que era muito difícil identificar quem está falando em uma cena. Primeiramente, eles queriam que os personagens fossem nomeados em todas as legendas.”. Depois, Araújo explica aos surdos que não há tempo e espaço para identificar todas as legendas, deixando necessário identificar sempre que ocorrer a troca de fala. Araújo (2008) também recomenda identificar todas as falas em *off* e explica que esta identificação deve aparecer entre colchetes.

O filme é uma animação e, conseqüentemente, tem muitas falas em *off* e falas de personagens em primeiro e segundo plano, como quando ocorre pausa no filme e as sombras dos personagens interagem como personagens fora do filme e foram necessárias estabelecer algumas normas para evitar confusão. A identificação dos personagens foi, então, introduzida quando: 1- Havia mais de um personagem em tela. 2- Quando o personagem estava em *off*. 3- Quando havia legendas com duas linhas, e as falas eram de personagens diferentes. 4- Quando o personagem começou ou terminou a fala em tela, mas transitou para uma posição em *off*. 5- Quando os personagens estão em sombra no primeiro plano com o filme pausado ao fundo. Por conseguinte, a identificação está em quase todas as legendas.

Um dos problemas na identificação de personagens é a posição em sombra no filme. Eles assistem ao filme e quando o pausam, o filme vai para o segundo plano. Então, as sombras dos personagens entram em tela, no primeiro plano e participam do filme. Não houve diferença na identificação de personagem quando estavam no filme e quando eram sombras, para que os surdos não pensassem que eram personagens diferentes. A figura 2 mostra como as sombras aparecem em tela:

Figura 2: personagens sombras



A identificação também foi problemática nos momentos em que não era possível saber quem estava falando, isso aconteceu nas cenas em meio à multidão. Em inglês a legenda é “-Ow./ -Goodness.”, entrada 553. Em português, foi necessário distinguir as personagens e caracterizar os sons de reclamação dos animais, que não estavam na legenda em inglês, a legenda resultou em “[Girafa] Au!/ [Rinoceronte] Ei!” e “[Zebra] Meu Deus!”, entradas 452 e 453.

As identificações estão organizadas na lista 1 (anexo C) em ordem alfabética, esta lista ajudou na uniformidade da identificação no decorrer do filme. Quando as personagens não tem nome, a recomendação é identificar pelas características ou pela voz, como mulher, homem ou criança. As personagens que não tem nome foram caracterizadas de acordo com sua espécie, como suricate, zebra, girafa... Quando eram mais de um animal da mesma espécie, para diferenciá-los, ocorreu enumeração. Por exemplo:

Tabela 1: identificação de suricates

119 Ha ha. Nice work, Timon.	97
120 -Way to go, tunnel klutz. -Who else could break a hole?	[Suricate 1] Há, há! Bom trabalho. [Suricate 2] Isso mesmo, tonto.
121 Four in one week-- a new record.	98 [Suricate 3] Quem quebra o buraco? [Suricate 4] Quatro na semana.

Além disso, as músicas que têm letras diegéticas, mas são músicas de fundo, precisam ser identificadas. Por um lado, O Rei Leão foi o primeiro filme da Disney completamente ausente da presença de figuras humanas. Por outro lado, o Rei Leão 3 encerra com a participação de personagens humanos de outros filmes da Disney. Estes personagens também precisaram ser identificados e a suas falas são muito rápidas, mas é possível entender as referências. Assim, o Rei Leão 3 não é ausente de figura humana. Portanto, as músicas foram identificadas de acordo com o gênero da voz, ou seja, [Homem] ou [Mulher], e quando havia várias vozes a identificação foi [Coral].

d. Música

Entre as maiores dificuldades de traduzir e adaptar uma legenda acessível estão os efeitos sonoros. Primeiro, porque as pesquisas na área de legenda para surdos e ensurdecidos são poucas e não foram encontradas pesquisas que abordem como caracterizar os efeitos. É fundamental que a LSE tenha a descrição dos efeitos sonoros, mas como descrevê-los e se esta descrição será adequada o suficiente para que os surdos entendam o filme são questionamentos que acompanharam as decisões tradutórias.

As músicas da legenda em inglês ou eram descritas como na entrada 45 “[Dramatic music playing]” ou eram sinalizadas com o sinal (♫), mas o programa Subtitle Workshop não reconheceu este sinal, nem o Word quando a legenda foi aberta no programa. Nessas legendas aparecem interrogações (?) onde deveriam estar os sinais musicais.

As músicas foram classificadas como: [Música suave], [Música de aventura], [Música empolgante], [Música de suspense], [Música dramática], [Música de culto] e [Música de faroeste]. Como a pesquisa de Araújo e Nascimento (2011) mostrou que os surdos entenderam melhor a adjetivação de triste e alegre que de instrumental ou tipificação das músicas, tentou-se caracterizar as músicas ao efeito que provocam no espectador ouvinte, como empolgante, dramática ou de suspense. A pesquisa também mostra que as músicas e os efeitos sonoros devem ser descritos entre colchetes.

A caracterização também foi relacionada aos acontecimentos que as músicas marcavam. Por exemplo, a música de faroeste explica bem a disputa entre Simba e Timão para comer caracóis. Enquanto a música de culto aparece quando as sombras das hienas marcham e Timão e Pumba precisam trocar de lar mais uma vez. Todas as caracterizações buscaram descrever o som e combinar com a imagem das cenas.

Houve uma ocorrência relacionada à música cuja legenda em inglês era: “[Record needle scratches]” (524), que, literalmente, significa a falha na música do tocador quando a agulha arranha o disco. Para facilitar o entendimento, foi explicado, traduzindo como [Falha na música] (122). Outra dificuldade em relação à música foi na legenda “It's kind of hard to think/ with all this music.” (415), que faz menção ao efeito sonoro do filme. Nesse caso, precisou-se omitir a referência à música, traduzindo “[Timão] É difícil pensar/ com essa pressão.” (340).

As músicas com letras são outra grande dificuldade porque as letras das músicas são diegéticas, ou seja, fazem parte da história do filme. Por isso, apenas sinalizar que no trecho havia uma música não foi uma opção. Como Jakobson (2007) explica que poemas e trocadilhos são intraduzíveis, optou-se por uma transposição criativa das músicas próxima à tradução literal, preservando a letra da música e seu significado para a história, visto que, o limite de caracteres e o limite de tempo da legenda são curtos. Para o público alvo desta legenda, criar rimas, aliterações, assonâncias ou quaisquer efeitos visuais ou sonoros, poderia causar má interpretação ou confusão. As músicas perderiam seu significado ao trocar as palavras em busca dos efeitos. Mesmo assim, as músicas continuam em formato de versos, e não tem pontuação no final das legendas.

A primeira música do filme com letra é “Circe of Life”, música inicial do filme que começa em zulu, língua africana, e continua em inglês. A entrada 6 na legenda em português foi adicionada para indicar que a música continua no fundo, a voz do cantor

diminui depois desse verso, mas em inglês foi apenas cortada. A tabela 2 contém as entradas com a letra da música:

Tabela 2: Ciclo da vida

3 <i>M</i><i>A</i><i>N</i>: ? <i>Nants ingonyama</i> ?	2 <i>[Homem] Nants ingonyama</i>
4 ? <i>Bagithi baba</i> ?	3 <i>[Homem] Bagithi baba</i>
5 <i>C</i><i>H</i><i>O</i><i>RU</i><i>S</i>: ? <i>Sithi uhhmm ingonyama</i> ?	4 <i>[Coral] Sithi uhhmm ingonyama</i>
6 ? l<i>ngonyama</i> ?	5 <i>[Homem] Ngonyama</i>
-	6 <i>[Homem] Nants...</i>
10 <i>C</i><i>H</i><i>O</i><i>RU</i><i>S</i>: ? l<i>ngonyama</i> ?	9 <i>[Coral] Ngonyama</i>
503 <i>M</i><i>A</i><i>N</i>: ? <i>Nants ingonyama</i> ?	414 <i>[Homem] <i>Nants ingonyama</i></i>
507 ? l<i>ngonyama</i> ?	417 <i>[Coral] Ngonyama</i>
519 W<i>OM</i><i>A</i><i>N</i>: ? l<i>t</i>'<i>s the circ</i>l<i>e o</i>f l<i>i</i>f<i>e</i> ?	427 <i>[Mulher] É o ciclo da vida</i>
520 ? A<i>nd it moves us a</i>ll ?	428 <i>[Mulher] e move todos nós</i>

Zulu é uma das línguas da África do Sul, após pesquisa sobre a música, encontrou-se que os produtores do filme iriam explicar a letra da música intercalando a música com diálogos. Todavia, escolheram não explicar ou traduzir a letra para que o

público receptor interpretasse a música de acordo com o contexto do filme. A música descreve como todos os animais se movem para ver o filho do rei. Apesar de esta língua causar estranhamento ao receptor, acredita-se que a música já é conhecida dos filmes e das produções ligadas ao filme. Ademais, a língua africana nas músicas também serve para localizar o receptor no cenário da selva, assim como nos nomes.

A segunda música é “Dig a Tunnel” que é cantada pelos suricates para mostrar a casa natal de Timão. A letra discorre sobre os suricates fazendo seu trabalho repetitivo em união e sem busca de mudar a rotina da vida. A terceira música é “That’s all I need”, solo de Timão, quando está de sentinela sonhando com a vida sem problemas, longe da família e dos tuneis, porque ele não se encaixa naquele lugar. A próxima música é “I Just Can't Wait to Be King”, no filme Rei Leão 1, a música é cantada por Simba, Nala e os outros animais fazem parte de um coro. No filme três, Simba e Nala não aparecem em cena, apenas os outros animais. A identificação de falantes nesta música é [Animais] ao invés de [Coral] porque são várias espécies em tela e há uma mistura de vozes.

Depois, Timão cantarola a música “It is a Small World”, quando Timão e Pumba pausam o filme, enquanto Pumba prepara um lanche. Timão fica sozinho esperando e distraído canta esta música que é tema de um dos parques da Disney. Os filmes da Disney costumam fazer pequenas referências a outros filmes ou a outras produções da Disney, por isso, mesmo que a letra desta música não faça parte da história do filme, foi traduzida para manter sua referência.

Após encontrarem o paraíso, Timão e Pumba cantam a música tema do filme, Hakuna Matata. Esta música é fixa na tela em forma de karaokê, como mostra a figura 3. A joaninha dança sobre as sílabas conforme o ritmo da música, indicando para o receptor quando cantar. No filme dublado, a legenda permanece em inglês em tela, assim como no filme em inglês, mas eles cantam a música traduzida. A música da dublagem possui alterações para desenvolver as rimas, para um espectador que sabe inglês percebe que a música em inglês é diferente da dublagem.

Por não haver como alterar a tradução em tela, havia duas opções, não traduzir a música principal do filme e deixar que o público acompanha-se a legenda em inglês ou continuar com a legenda para surdos e tentar fazer com que fique claro que a legenda é a tradução do karaokê. Então, optou-se por traduzir a música porque sua letra é a maior mensagem do filme. A diferença da letra dublada para uma nova tradução não

distanciaria tanto o receptor da LSE e o receptor do filme dublado porque é possível encontrar traduções mais fiéis à música original em produtos, propagandas e mensagens do filme.

Figura 3: legenda karaokê



Quando Timão e Pumba encontram Simba, há uma intercalação entre as músicas “Jungle Boogie” e “The Lion Sleeps Tonight”. A troca de músicas mostra Simba como uma criança cheia de energia e Timão como um pai que perde a noite de sono e fica preocupado com as aventuras do filho. Como a intercalação é muito rápida e ocorre no meio de falas, não houve tempo para traduzir as duas músicas. A música “Jungle Boogie” foi descrita como [Música animada]. Por outro lado, a música “The Lion Sleeps Tonight” começa uma cena e foi traduzida nas entradas 757-760, quando intercalada com a outra música e as falas, repetiu-se apenas uma parte da letra já mencionada. A música continua no final da intercalação das cenas nas entradas 813-818, com uma parte nova. Para traduzir esta música, foi necessário escolher entre masculino ou feminino, já que em inglês está em neutro “? <i>My</i> l<i>itt</i>l<i>e dar</i>l<i>ing</i> ?” (971), como o foco da música é o pequeno leão Simba, a tradução é 813 “<i>[Homem] Meu pequeno querido</i>”.

A música nas entradas 856-861 da tradução é “Sunrise Sunset”, que encerra o momento do crescimento de Simba. A música começa em cena, com Timão e Pumba cantando, e muda para música de fundo. Há a identificação da música em fundo [Coral] porque são várias vozes cantando e não é uma música em cena. Apesar das cenas serem alegres, a música é lenta e triste, por isso, é essencial a letra para prever que a felicidade sem problemas acabará.

Quando Nala encontra Simba, ocorre novamente uma intercalação de músicas. Há uma troca de duas perspectivas, por um lado, Timão e Pumba tentam separar Simba e Nala e, por outro lado, os dois leões ficam cada vez mais próximos. Neste caso, a música sem letra foi descrita como [Música de aventura], nos momentos em que Timão e Pumba tentavam separá-los. O resultado de suas armadilhas acabava unindo cada vez mais o casal, então, a música trocava para “Can You Feel the Love Tonight” que foi traduzida, entradas 905, 909, 914, 919, 920 e 927.

O filme ao qual Timão e Pumba assistem encerra com uma nova versão de “Dig a Tunnel” que celebra exatamente o oposto da primeira música, os suricates estão todos no novo lar e não precisam mais cavar. Nesta música a identificação é [Todos], porque não são apenas os suricates, mas também Simba, Pumba e Timão. A identificação varia para determinar o verso solo de Pumba e Timão. O filme continua após esse final com as sombras.

e. Efeitos sonoros

A pesquisa sobre legendagem para surdos de Nascimento (2013) e Araújo (2008; 2011), e a pesquisa conjunta de Nascimento e Araújo (2011) foram fundamentais para transcrever as onomatopeias e os efeitos sonoros de O Rei Leão 3. Em sua tese, Nascimento (2011) faz análise da LSE de *Astérix & Obélix: missão Cleópatra* com o objetivo de observar como as onomatopeias do desenho são expressas na legenda de forma escrita.

Na legenda em inglês, as onomatopeias e efeitos sonoros não seguem uma regra específica. Nascimento apresenta algumas considerações para os tradutores no uso de onomatopeias. “1) Procurar estabelecer um padrão de quais efeitos sonoros serão traduzidos por onomatopeias e quais serão traduzidos da forma convencional, ou seja,

pela descrição do som [...] é importante não utilizar a mesma onomatopeia para sons diferentes.” (2016, p.91). Por isso, foi necessário alterar algumas descrições de sons para onomatopeias e vice e versa.

Um dos problemas foi caracterizar as risadas. Na legenda em inglês, não há um padrão, por exemplo, nas entradas 276 “[Hyenas laughing]” e 283 “[Laughing]” a risada das hienas é explicada entre colchetes. Mas na entrada 1304, a risada está na fala “Ha ha--ooh!”.

A segunda consideração durante o processo de tradução dos efeitos sonoros é “Buscar utilizar onomatopeias conhecidas e de fácil compreensão.” (NASCIMENTO, 2016, p. 92). As onomatopeias mais diferentes, que poderiam causar algum estranhamento, são aquelas que descrevem algum barulho de difícil caracterização. Como a parada brusca da corrida de Pumba que produz o barulho de uma freada de carro, [Chiiii!] (432).

A quantidade de onomatopeias e efeitos sonoros no filme é significativa. É necessário “3) Padronizar a ortografia das onomatopeias ao longo de todo o filme.” (NASCIMENTO, 2013, p. 93), ou seja, observar o emprego de todas as onomatopeias. Para que não houvesse repetição de uma onomatopeia para significados diferentes, uso de onomatopeias diferentes para o mesmo significado ou onomatopeias com grafias diferentes, foi necessário organizar em glossários e lista (anexo A, B e D). Além de categorizar em ordem alfabética, os sons e onomatopeias estão separados em categorias.

O primeiro glossário é formado pelas onomatopeias que foram encontradas nas falas. As risadas, que além de não terem um padrão, aparecerem ora como parte das falas, ora como efeitos sonoros, também não tem um padrão na escrita. Na entrada 312 “Ha ha ha. Come on.” já na entrada 395 é “Whooh! Hoo hoo hoo!”. Mesmo que ocorra uma variação no som da risada, isso não é suficiente para alterar a grafia da risada.

Portanto, criou-se um padrão das risadas em português. Primeiro, há a risada de Rafiki distingue-se das demais por ser característica do personagem, sendo traduzida como “Hô, hô!”, quando é uma risada longa repetiu-se o par de risadas. Segundo, há uma variação entre as risadas naturais e as risadas sarcásticas ou forçadas, as risadas naturais são “Há, há!”, quando longas também foi repetida e quando curta e rápida a tradução foi apenas “Há!”. A terceira risada é a forçada ou sarcástica, grafada com ê,

“Hê, hê”, quando curta apenas “Hê”. Quando longa optou-se por “Hê, hê, hê!”, devido ao tempo, não se repetiu a risada como as outras.

A interjeição “Ah” está no glossário das onomatopeias, mas não pode ser definida com apenas um uso porque é usada para expressar muitos sentimentos, como alívio, medo, surpresa, explicação, suspiro entre outros usos. A forma maior “Aaah!” representa gritos, quando de forma mais geral. Há os gritos que são descritos em ocasiões específicas, como o grito de dor “Aaaí!” e o grito de empolgação “Iaaah!”.

O segundo glossário são os efeitos sonoros explicados, aparecem entre colchetes. É composto de explicação dos sons aos quais não foi encontrada possibilidade de serem transcritos. Como na entrada 457: “[Borbulhar de estômago]”, é uma informação necessária para entender porque Pumba está desconfortável e explica o contexto do javali ter problemas de gases, como mostra a figura 4. A repetição do barulho foi apenas “[Borbulhos]” (461), porque não havia espaço para a explicação completa e, como as legendas estão próximas, espera-se que o público entenda que o barulho é o mesmo.

Figura 4: descrição de som



No terceiro glossário estão as onomatopeias que foram utilizadas para descrever algum efeito sonoro. Principalmente, aqueles que imitam algum som da natureza ou som de movimento, por exemplo, [Boing], entrada 137, que transcreve o barulho do fio de cabelo fica desarrumada, espetada. Não há tempo para exlipar o barulho e é mais fácil de entender pelo visual do que por uma explicação. Por isso, este terceiro glossário contém informações em que seus sons fazem parte da história, mas funcionam apenas como um auxílio explicativo das imagens.

A quarta recomendação é consultar dicionários e glossários. O trabalho de escrever utilizando onomatopeias é complexo pela dificuldade de acesso a dicionários específicos e por, muitas vezes, ser um uso em linguagem informal e não ter regra específica. Mas foi possível encontrar alguns blogs, como o de Miguel Medeiros, e dicionários, que auxiliaram nas pesquisas por onomatopeias. Ademais, caracterizar os sons é colocar de forma escrito algo oral, as onomatopeias ajudam neste processo.

f. Redução parcial e total

Quando as falas são maiores que 180 ppm, o tradutor tem duas estratégias de redução: parcial ou total. A primeira redução “pode acontecer via condensação, que reformula palavras e/ou frases, de modo conciso, mantendo parte do texto de partida.” (MINISTÉRIO DA CULTURA, 2016, p.59). Esta redução acontece quando o tradutor escolhe palavras de menor tamanho, por exemplo, ao trocar locuções verbais por apenas um verbo. Por exemplo, algumas vezes, reduziu-se ‘estou’ para ‘tô’ e, na música “Dig a Tunnel”, ‘o que’ foi reduzido para ‘quê’ ou até mesmo contrações como ‘donde’ ao invés de ‘de onde’. Essas escolhas marcam também a oralidade e a linguagem informal de personagens, além de serem um recurso para obedecer ao limite de caracteres.

Há também reformulação na entrada 395: “[Pumba] Eu e você,/ posso sentir, vemos igual.” No original, entrada 478: “You and me, I can tell--/ we see eye to eye.”. Nesta entrada, a tradução mais semelhante ao original seria “nós vemos olho a olho”, para diminuir os caracteres e eliminar a dificuldade de entendimento da expressão, optou-se por “vemos iguais”.

Outro exemplo é a explicação de Rafiki sobre Hakuna Matata. Além de juntar as duas entradas, neste trecho optou-se pela palavra ‘problema’ em invés de

‘preocupações’. Hakuna matata, não é apenas viver sem problemas, mas não se preocupar com os problemas quando eles aparecerem. Tanto ‘problemas’ como ‘preocupações’ são palavras que podem ser a tradução de “worries”, mas a primeira opção é menor, por isso, foi escolhida.

Tabela 3: Hakuna Matata

399 H<i>a</i>k<i>una matata</i>--	326 [Rafiki] Hakuna matata
400 it means "No worries."	significa sem problemas.

Na redução total, a omissão será de “palavras e/ou frases redundantes, muitas vezes irrelevantes para a compreensão do produto audiovisual.” (ibidem). A redução da entrada 311 é um modelo de redução total. Em português as entradas foram reduzidas para apenas uma e as orações para duas, omitindo a segunda frase e introduzindo apenas a informação do sujeito.

Tabela 4: redução total

381 How conveniente	311 “[Timão] Tão conveniente.
382 Enter omniscient monkey, right on cue.	Macaco já com um conselho.”.

Há redução também nas entradas 462 e 463: “Must be the gleam/ on those vicious tusks, huh?” e “Strikes fear into their hearts.”. A tradução é a entrada 382 “[Timão] Devem ser essas garras cruéis?/ Dispara medo nos corações, né?”, no qual o brilho das garras foi omitido, fazendo com que as garras transmitam o medo, mas mantendo a qualificação de Pumba.

A tradução da entrada 192 é “<i>[Timão] Eu ficarei na minha rede/ /perto de água fresca</i>”, no qual o original são 240 e 241 “? A<i>nd</i> l'll <i>be snoozing</i>/ <i>in my hammoc</i>k ?” “? <i>By a ripp</i>l<i>ing stream</i> ?”, devido a fala rápida neste trecho, uniu-se as às legendas e reduziu o conteúdo.

Uma forma de redução é a generalização, ou seja, retirando uma de característica e tornando mais amplo. Como acontece na tradução da entrada 314 “[Timão] É isso./ Sem biscoitinhos para você.”. No original, encontra-se “That's it. No more/ fortune cookies for you.”, entrada 385. Os biscoitinhos da sorte são um possível agrado ao Pumba. Assim, retirando o adjetivo, o sentido do agrado por meio dos biscoitos permanece o mesmo.

Outro exemplo de redução é a junção de entradas, que economiza o tempo dos intervalos das legendas. Desde que não ultrapasse o limite de caracteres por linha, juntar as legendas criando linhas maiores é uma forma de reduzir o tempo. Como acontece na junção das entradas 508, 509 e 510 que resultaram em duas entradas, 418 e 419, a redução foi de 188 caracteres para 103. Na tradução das entradas 693 e 694, a redução foi de quatro linhas, duas entradas e 69 caracteres em inglês para duas linhas, uma entrada e 59 caracteres em português. A tradução em português é a entrada 569. Observa-se também a omissão da referência a companhia de dança ‘Riverdance’, que foi generalizado a uma companhia de dança.

Tabela 5: junção de entradas

508 A<i>t</i> l<i>ast</i>./<i>things</i> w<i>ere</i> l<i>oo</i>k<i>ing up.</i>	418 <i>[Timão] Por fim, as coisas iam bem. Eu tinha o sol nos ombros.</i>
509 I <i>had the sun on my shou</i>l<i>ders</i>, <i>the</i> w<i>ind at my hee</i>l<i>s...</i>	419 <i>[Timão] O vento nos pés. Uma música no coração.</i>
510 A <i>song in my heart.</i>	
693 Somethin' tells me this ain't...	569 [Timão] Algo me diz que isso não é uma companhia de dança.
694 the traveling company of "Riverdance."	

Outra demonstração de redução e omissão de expressões está nas entradas 462 e 463. Os caracteres foram de 73 para 58 caracteres, o que gerou uma redução de 15 caracteres com a identificação dos personagens, além de simplificar as frases e aumentar o tempo das palavras por minuto, o que facilita a leitura.

Tabela 6: redução e omissão

564 I could really use a rest stop.	462 [Pumba] Preciso parar.
565 Don't worry. You'll get your second wind.	463 [Timão] Sem problemas. Pararemos lá.

Mais um exemplo de redução parcial é “[Timão] Vizinhos barulhentos./ Lá se vai o valor do lar.”, entrada 517, que é tradução de “Noisy neighbors.” e “There go the property values.”, 627 e 628. A escolha de “valor do lar” ao invés de “valores de propriedade” reduz 10 caracteres. Portanto, o tradutor de legenda precisa fazer escolhas que diminuam a quantidade total de caracteres.

g. Trocadilhos e outros problemas

No filme, encontramos expressões e metáforas que foram criadas para aquele contexto, em especial, nas falas de Timão. Entre traduzir literalmente e procurar por uma expressão na língua fonte está a dualidade de ser fiel ao autor ou ao receptor. O tradutor é traidor por manter conexão com duas ou mais culturas.

A tradução é a interpretação por meio de outros códigos, a recodificação. Traduzir trocadilhos, poesias, músicas... é impossível para Jakobson (2007), o autor explica que:

“Só é possível a transposição criativa: transposição intralingual — de uma forma poética a outra —, transposição interlingual ou, finalmente, transposição inter-semiótica — de um sistema de signos para outro, por exemplo, da arte verbal para a música, a dança, o cinema ou a pintura.” (JAKOBSON, 2007, p. 71)

De acordo com este conceito, os problemas de tradução literária foram transpostos neste projeto. Por exemplo, Na legenda 51, Pumba explica porque a pedra do rei é a Pedra Orgulhosa: “ I think it's because a pride/ is what they call a group of lions.”. Em português, o coletivo de leões é alcateia, portanto, uma tradução literal da explicação de Pumba não teria sentido. De forma a explicar porque a pedra é orgulhosa e sua conexão com os leões, traduziu-se, então, “[Pumba] Acho que é porque/ leões são orgulhosos.” (42).

A legenda 209 “Way to sell it/ to the cheap seats.” é um exemplo da criação de expressões do Timão. Mesmo após pesquisas, não se encontrou outro uso desta expressão. É fácil entender o que Timão quer dizer analisando o contexto. Tio Max é muito negativo, a forma como explica o trabalho da sentinela para Timão, deixa o jovem suricate desanimado, então, ele responde com um comentário sarcástico. A tradução foi 166 “<i>[Timão] Bravo, Tio Max!</i>/ É assim que se vende os piores.”, juntando com a legenda anterior, 208 “<i>Bravo</i>, U<i>nc</i>l<i>e Max.</i>”. Assim, generaliza a forma de Tio Max de vender o trabalho, eliminando a referência às cadeiras, que significam os lugares ruins em um show.

Na primeira fala de Banzai há outra dificuldade tradutória. As hienas interrompem Timão, que canta uma música completamente distraído, e Banzai fala um trocadilho que faz referência a uma música infantil em inglês. A música “Beans, Beans, The Musical Fruit”, trata sobre o problema de gases que os feijões causam. A tradução literal pode não fazer referência à música infantil, já que no Brasil não há tradução para está canção, mas espera-se que seja possível entender a referência ao problema de gases que os feijões causam.

Tabela 7: referência cultural

<p>256 And I thought beans were the only musical food.</p>	<p>204 [Banzai] Pensei que só feijão fosse musical.</p>
--	---

No momento em que Timão percebe as hienas, sua reação é gaguejar tentando avisar aos outros suricates, o resultado em inglês é 257 “Hy-hy-hy--” “Hy-hy-hy--”, que parece repetição de ‘hi’. A resposta de Shenzei é um trocadilho porque ela o

cumprimenta, entrada 259 “Well, hi to you, too.”. Na tradução, tentou-se fazer um trocadilho com o mesmo sentindo, traduzindo o cumprimento para ‘ei’, que também tem a escrita similar ao começo de hienas. O resultado foi “[Timão] Oh, Hei...hie...” e “[Shenzi] Ei para você.”, entradas 205 e 206.

Outra expressão não foi encontrada outra ocorrência fora do filme é a entrada 593. Nesta tradução criou-se também uma expressão que não tem uso no português, mas que é de fácil entendimento. Além disso, há a junção de duas entradas em uma. O mesmo ocorre nas entradas 602 e 603. A tradução reduz as entradas e mantém o sentindo da expressão e da frase: “[Timão] Não há lei que diz/ que tem ir. Se quiser...” (492).

Tabela 8: expressões transpostas

593 The elbow-to-elbow life reminds me...	488 [Timão] Vida de cotoveladas é um pouco demais de casa.
602 There's no law that says you have to go.	494 [Timão] Não há lei que diz que tem ir. Se quiser...
603 I mean, if you want—	
880 Yeah. Got to be/ right up there...	734 [Timão] É. Deve estar lá em cima ao jogar a tartaruga...
881 with bobbing for snapping turtles.	

O último exemplo também foi um problema de tradução. O jogo que Timão e Pumba estão fazendo antes de encontrar Simba não é mostrado, mas sabe-se que eles jogam boliche com alguns animais, isso é explicado quando Pumba tira os espinhos de Timão após eles terem jogado com porco-espinho e sua fala é muito rápida e difícil de entender se não considerar o que eles estavam fazendo. Novamente, duas entradas formaram uma e ocorreu a condensação da fala.

Timão fala mais uma expressão que foi um problema na tradução na entrada 1244, “Let's whip some grass.”. Neste caso, a tradução literal poderia ser “Vamos cortar alguma grama”, o que poderia causar confusão. Assim, preferiu-se traduzir por “[Timão] Vamos ao trabalho.”, entrada 1034, que substitui a expressão em inglês por uma mais simples e ampla em português.

O objetivo principal desta legenda é possibilitar ao público surdo o entreterimento do filme. Entre o cinema e o receptor está um terceiro elemento que é a negociação da diferença cultural (GOROVITZ, 2006). Em vista disso, buscou-se muitas vezes apagar algumas expressões ou reduzi-las, até mesmo pelo pequeno espaço de caracteres. As escolhas facilitaram e diminuíram o texto, a fim de que o público surdo entra-se no mundo intersemiótico de O Rei Leão 3 sem perder informações.

h. Línguas estrangeiras

É comum encontrar referências a outros idiomas em filmes e livros. Em O Rei Leão 3, uma das músicas principais está em zulu. Além disso, temos os nomes dos personagens, expressões e algumas palavras. O filme fonte é em inglês, mas também há palavras/ frases em espanhol, francês, latim, suaíli e zulu.

As entradas 199, “<i>Mas agora meu status/ não é tão qu</i>”, e 1125, “[Shenzi] Vamos pular o casamento/ e ir para o buffet.”, não foram traduzidas. São palavras estrangeiras que não causam estranhamento para falantes do português. A entrada 1192, “<i>[Timão] o final feliz,/el grand finale.</i>”, a fala em espanhol é exatamente para reafirmar o que Timão já havia falado. Portanto, também não foi traduzida para que na legenda tenha a repetição da frase em diferentes línguas.

Por outro lado, é necessário que as informações sejam explicadas. Por exemplo, a entrada 17, em inglês está uma mistura com o francês, na entrada 19. Da mesma forma a entrada tem palavras em francês no meio da frase. A habilidade de Timão de falar outras línguas foi omitida, traduzindo essas palavras que poderiam causar confusão na leitura das legendas.

Tabela 9: línguas estrangeiras traduzidas

19 Au contraire, my porcine pal.	17 <i>[Timão] Ao contrário, porco amigo.
20 I've got the remote.	Eu tenho o controle.</i>
237 ? H<i>e</i>'<i>s a bon vivant</i> w<i>ho</i>'<i>s missin</i>' <i>out on bon</i> ?	189 <i>Ele é um bom vivente com saudade do bom</i>
916 <i>Mi Pumbaa</i>, <i>su Pumbaa.</i>	803 <i>[Timão] Meu Pumba, seu Pumba.</i>
1187 <i>Et tu</i>, <i>Pumbaa?</i>	989 <i>[Timão] Até tu, Pumba?</i>

A expressão em espanhol “Mi casa, su casa” que aparece como “Mi Pumbaa, su Pumbaa” (916), foi traduzida para o português. Outra expressão que aparece no filme em língua estrangeira é a famosa citação de Shakespeare “Et tu, Brute”, que é usada como “Et tu, Pumbaa?”, também é falada por Timão quando ele se sente traído por seus amigos e Pumba avisa que também irá ajudar Simba na luta. Ambas as expressões são muito conhecidas e comumente usadas tanto na língua original como em português. Para facilitar a compreensão, também foram traduzidas, continuando a omissão das falas de Timão em outras línguas.

O trocadilho das hienas nas entradas 1322 “Ooh, encore, encore.” e 1323 “No, no, no./ You mean entree, entree.” é formado pela repetição da sonorização semelhante de encore e entree. Como Jakobson (2007, p.111) explica que os trocadilhos são mais do que procurar a palavra no significado, mas também no significante:

“o jogo mútuo do som e do sentido possui apenas um caráter latente e virtual, enquanto do ponto de vista da sintaxe e da modologia (no que concerne, ao mesmo tempo, à flexão e à derivação), a correspondência diagramática intrínseca entre o significante e significado é patente e obrigatória.”

Este trocadilho tem seu valor no jogo de palavras, que são em língua estrangeira. Além disso, a fala é muito rápida, não há espaço para a repetição das palavras nas legendas em português. Uma tradução literal poderia perder a graça do trocadilho. Porém, tentou-se encontrar palavras que transportassem o significado e o significante e cortar a repetição para que se encaixassem no limite de tempo. A tradução resultou em “[Shenzi] Oh, novamente.” E “[Banzai] Não, não. É banquete.”, entradas 1101 e 1102.

As falas em língua estrangeira são quase todas de Timão, isso é uma marca de estilo do suricate. Para manter essa marca, buscou-se traduzir apenas as expressões que não que poderiam causar dificuldades.

i. Comparação com original

A LSE produzida para este projeto encerra quando começam os créditos do filme. A legenda em inglês continua até o último segundo transcreve as letras das músicas nos créditos, que são referentes à história. A tabela abaixo contrasta a diferença das colunas do anexo E:

Tabela 10: comparação final

Legenda fonte – inglês	LSE – português
Entradas 1465	Entradas 1228
Palavras 14.561	Palavras 12.666
Páginas 112	Páginas 93
Caracteres sem espaço 83.851	Caracteres sem espaço 72.091
Caracteres com espaço 91.899	Caracteres com espaço 79.389
Parágrafos 5.030	Parágrafos 4.143
Linhas 6.495	Linhas 5.371

Esta comparação mostra a quantidade com a informação do tempo, já que as informações são da seleção de todo o texto no Word. A tradução sem os caracteres da informação de tempo, entrada e saída, cortam 29 caracteres por entrada. Isso totaliza em 38.936 na tradução, enquanto a legenda fonte tem 49.414.

As informações da legenda em inglês são respectivas apenas à parte que foi traduzida. O total de entradas é de 1607. A última entrada em inglês (1465) traduzida está em 01:10:30,441 --> 01:10:32,432. Na LSE está em 01:10:27,342 --> 01:10:28,542, entrada 1224. A alteração do tempo inicial também é diferente, em inglês a primeira entrada está em 00:00:09,879 --> 00:00:11,870 e português em 00:00:11,879 --> 00:00:13,180. Isso acontece porque ambas são descrição de efeitos sonoros. Desta maneira, o tempo foi alterado para que não ficassem na tela mais que o necessário.

A legenda para surdos e ensurdecidos além de menor, aparece menos tempo em tela porque segue a velocidade de 145 a 180 ppm, enquanto a legenda em inglês acompanha o tempo da fala. A LSE também apresenta mais efeitos sonoros e todas as músicas foram ou qualificadas, quando não tinham letras, ou traduzidas, quando a letra era importante para o filme. Também tem o acréscimo da identificação dos personagens em quase todas as falas, o que faz com que as legendas precisem ser ainda mais resumidas.

A diferença de tamanho entre a LSE em português e a legenda em inglês é notável. Mesmo o português sendo uma língua mais prolixa que o inglês, a redução da LSE é de aproximadamente 13%. A redução facilita a leitura e permite que a comunidade surda acompanhe a imagem com mais facilidade.

5. Considerações finais

Neste trabalho, a legendagem para surdos e ensurdecidos do filme o Rei Leão 3 foi produzida de acordo com os padrões do Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis (2016). A produção da LSE possui todas as dificuldades de legenda para ouvintes, como limite de caracteres, o tempo de duração, e mais outras de adaptação às necessidades dos surdos, por exemplo, identificação dos falantes e dos efeitos sonoros.

O filme o Rei Leão 3: Hakuna Matata (2004) foi o último da trilogia, mas nenhum deles tem qualquer tipo de acessibilidade a surdos e ensurdecidos. Após a sua estreia, foi lançado em DVD e posteriormente em DVD Blu-ray. O clássico que inspira tantas crianças com a famosa frase Hakuna Matata, viver sem problemas, não foi adaptado às pessoas com deficiência.

As maiores dificuldades foram definir os efeitos sonoros e as músicas, reduzir as legendas para que se adequassem ao limite de caracteres e sincronizá-las com a imagem e o som. Além das dificuldades tradutórias, como os trocadilhos, as falas em línguas estrangeiras, as letras das músicas, que perderam a rima.

A produção da LSE é demorada por exigir muito tempo na tradução de todas as legendas e na sincronização conforme as normas brasileiras. O processo de incluir a identificação de falantes toma espaço, que obriga o tradutor a resumir mais as legendas. A caracterização dos efeitos sonoros e das músicas, com e sem letra, é fundamental para a LSE, mas também é gera escolhas complexas para o tradutor, que deve saber reconhecer ritmos e sons e como transformar o oral em escrito.

Em suma, a LSE busca levar à comunidade surda acesso ao mundo intersemiótico por meio do filme o Rei Leão 3. Espera-se poder continuar a pesquisa futuramente e analisar a recepção do filme porque a legenda de o Rei Leão 3 só será concluída após análise da recepção com o público surdo. Assim, pretende-se continuar com este projeto futuramente para revisar a legenda conforme as necessidades do público receptor e solucionar as dúvidas que ficaram no processo tradutório.

6. Referências Bibliográficas

ARAÚJO, Vera Lucia Santiago; NASCIMENTO, Ana Katarinna Pessoa do. Investigando parâmetros de legendas para Surdos e Ensurdecidos no Brasil. In: FROTA, M. P.; MARTINS, M. A. P. (orgs.). Tradução em Revista, n. 11, 2011.

ARAÚJO, Vera Lucia Santiago. Por um modelo de legendagem para surdos no Brasil. In VERAS, V. (org.). Tradução e Comunicação, Revista Brasileira de Tradutores, São Paulo: UN BERO, n. 17, 2008.

BRASIL. Decreto Lei nº 310, de 27 de junho de 2006. Dispõe sobre recursos de acessibilidade para pessoas com deficiência. Norma complementar da Lei 10.098 de 2000. Disponível em <<http://www.abert.org.br/web/index.php/legistecnica/item/portaria-n-310-de-27-de-junho-de-2006-alterada-pela-portaria-n-188>> Acesso em 5 abr. 2017.

CHIOVATTO, Ana Carolina Lazzari. Nomes, Trocadilhos e Seres Feéricos: Dos Desafios da Tradução dos Três Primeiros Volumes da Série Mundo de Oz, de L. Frank Baum. Revista Translatio, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Rio Grande do Sul, n. 8, 2014.

Dicionário Aurélio. Disponível em <<https://dicionariodoaurelio.com/>> Acesso em 15 abr. 2017.

GAMBIER, Yves. Screen Translation: : Special Issue of The Translator, University of Turku. Manchester: Editora St. Jerome, v.9, n.2, 2003.

GOROVITZ, Sabine. Os labirintos da TRADUÇÃO: A legendagem cinematográfica e a construção do imaginário. Brasília: Editora UNB, 2006.

JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: _____. Linguística e comunicação. Trad. Isidoro Blikstein e José Paulo Paes. 24 ed. São Paulo: Cultrix, 2007.

JONAS. Tudo sobre o clássico "O Rei Leão 3: Hakuna Matata". 2009. Disponível em <<http://www.ocamundongo.com.br/post-de-nostalgia-o-rei-leao-3-hakuna-matata/>> Acesso em 12 abr. 2017.

MARREIROS, Miguel. 2010. Disponível em <<http://miguelmarreiros.blogspot.com.br/2010/04/onomatopeias.html>> Acesso em 23 abr. 2017.

MINISTÉRIO DA CULTURA. Guia para produções audiovisuais acessíveis, Secretaria do Audiovisual, NAVES, Sylvia et al. (org.), Brasília, 2016.

My Lion King. Characters. 2011. Disponível em <<https://www.mylionking.com/characters/>> Acesso em: 25 maio 2017.

NASCIMENTO, Ana Katarinna Pessoa do. *Linguística de corpus e Legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE): uma análise baseada em corpus da tradução de efeitos sonoros na legenda de filmes brasileiros em DVD*. 109f. Tese (Mestrado em Linguística Aplicada). Universidade Estadual do Ceará, Ceará, 2013.

NASCIMENTO, Ana Katarinna Pessoa do. *As onomatopeias na legendagem para surdos e ensurdecidos do filme Asterix et Obelix: Mission Cleopatre*. *Revista de Estudos Universitários*, Universidade de Sorocaba, São Paulo, v. 42, n 1, 2016.

Norma Brasileira ABNT NBR 15290:2005. *Dispõe sobre Acessibilidade em Comunicação na Televisão*.

7. Anexos

Anexo A- Glossário 1: onomatopeias e interjeições nas falas

Ah - interjeição de alívio, pausa, suspiro	Há! – riso curto
Ahem - pigarro	Hê - riso curto diferente
Aaah! - grito	Hê, hê - risada diferente
Aí!- exclamação de dor	Hê, hê, hê! - risada longa diferente
Aaaí!- grito de dor	Hm - pausa de pensamento curto
Aaae! - espreguiçar	Hmm. - pausa de pensamento longo
Ahn- suspiro triste	Hô, hô! - risada de Rafiki
Au! - incomodo	Hunf - bufada
Buáá! - choro	Iaaah! - grito de empolgação
Có, có, ri, có! - chamado de Peter Pan pelos meninos perdidos	Mmm! - abraço apertado
Eca! - nojo	Oh – exclamação de surpresa
Ei! - reclamação	Oooh! - exclamação de surpresa longa
Eita.- lamentação	Own - suspiro carinho
Fuué! - elefante	Plouhh - cuspir algo
Gulp! Gulp! - engasgar	Puf!- soprar fazendo barulho, reclamando
Hã! - surpresa	Shh! - pedido de silêncio
Hã?! - dúvida	Uaaah! - bocejo
Há, há! - risada	Uáh! Uáh! Uáh! - choro desesperado
	Uau! - admiração ou alegria

Ufa! - alívio

Uou! - espanto

Ugh.— murmuro de reclamação

Ui! - dor, reclamação, lamentação

Uhul! - comemoração

Anexo B- Glossário 2: efeitos sonoros onomatopeias

[Ahh-ahh-ahh] – balançar de cabeça rápido

[Pisc, pisc] – piscar de olhos

[Boing] – cabelo espetando

[Plink] – tirar espeto

[Boom] – gases explodindo

[Pop] – Timão entrando pelo buraco

[Burp!] - arroto

[Puf] - Sopro

[Bzzzzzz] – abelhas

[Ronc] – roncar

[Chiiii!] - frear bruscamente

[Ronc! Ronc!] - roncar longo

[Coach] - sapo

[Runf] - relinchar

[Cof, cof] - tosse

[Shh] - pedido de silêncio

[Crack] – estralar de ossos

[Smack] - estalar de lábios

[Creck] – algo quebrando

[Sniff] - fungada

[Cri, cri, cri] – grilho, silêncio constrangedor

[Slep! Gulp!]- lamber e engolir

[Crunch] – abraço apertado

[Slurps] - sugar e engolir

[Glup] – engolir

[Sssss] - objeto queimando

[Nhec! Nhac!] – mastigar

[Tap] - tapa

[Oinc] – barulho de porco

[Tics, tics] - virar de cabeça

[Zum!] - movimento rápido.

Anexo C- Lista 1: identificação de personagens

[Animais]	[Rinoceronte]
[Anões]	[Shenzi]
[Banzai]	[Simba]
[Branca de Neve]	[Stich]
[Coral]	[Suricates]
[Eco]	[Suricate]
[Ed]	[Suricate 1]
[Girafa]	[Suricate 2]
[Hienas]	[Suricate 3]
[Homem]	[Suricate 4]
[João]	[Timão]
[Mãe]	[Timão-imitando]
[Max]	[Timão-pensando]
[Meninos]	[Timão-sussurando]
[Mulher]	[Todos]
[Nala]	[Zangado]
[Peter Pan]	[Zazu]
[Pumba]	[Zebra]
[Pumba-pensando]	[Zebra 1]
[Rafiki]	[Zebra 2]

Anexo D- Lista 2: efeitos sonoros explicados

[Aplausos]

[Sufocando]

[Asas batem]

[Sussurros]

[Assoa]

[Suricates sussurram]

[Borbulhar de estômago]

[Tambores tocando]

[Borbulhos]

[Tremores]

[Bufos]

[Trovões]

[Canto de pássaros]

[Choramingando]

[Dentes batendo]

[Esfregando]

[Hienas mastigando]

[Mãe falando longe]

[Mastigando]

[Passos]

[Pássaros grasnam]

[Pássaros gritam]

[Resmungando]

[Rugidos]

[Rugidos de leões]

[Silêncio]

[Sons de animais]

Anexo E- Tabela 11: legendas de O Rei Leão 3

1 00:00:09,879 --> 00:00:11,870 [Jungle sounds]	1 00:00:11,879 --> 00:00:13,180 [Canto de pássaros]
2 00:00:16,586 --> 00:00:18,577 [Lion roars]	
3 00:00:22,959 --> 00:00:26,918 <i>M</i>A<i>N</i>: ? <i>Nants ingonyama</i> ?	2 00:00:23,609 --> 00:00:25,268 <i>[Homem] Nants ingonyama</i>
4 00:00:26,996 --> 00:00:28,395 ? <i>Bagithi baba</i> ?	3 00:00:25,918 --> 00:00:27,368 <i>[Homem] Bagithi baba</i>
5 00:00:28,464 --> 00:00:31,763 <i>C</i>H<i>O</i>RU<i>S</i>: ? <i>Sithi uhhmm ingonyama</i> ?	4 00:00:29,024 --> 00:00:31,133 <i>[Coral] Sithi uhhmm ingonyama</i>
6 00:00:31,834 --> 00:00:34,394 ? l<i>ngonyama</i> ?	5 00:00:31,834 --> 00:00:32,934 <i>[Homem] Ngonyama</i>
7 00:00:34,470 --> 00:00:38,099 <i>T</i>l<i>MON</i>, l<i>M</i>l<i>T</i>A<i>T</i>l<i>N</i>G <i>S</i>l<i>N</i>G<i>E</i>R: ? W<i>hat</i>'<i>s on the menu?</i> ?	6 00:00:33,134 --> 00:00:34,234 <i>[Homem] Nants...</i> 7 00:00:34,620 --> 00:00:36,479 <i>[Timão] O que tem no menu?</i>
8 00:00:38,174 --> 00:00:39,471	8

? l<i>t cou</i>l<i>d be ceviche</i> ? 9 00:00:39,542 --> 00:00:42,807 ? <i>Stin</i>k<i>y-oo</i>,&br/><i>it</i>'<i>s Pumbaa</i> ?	00:00:37,374 --> 00:00:40,981 <i>[Timão] Poderia ser peixada? Fedi demais? É o Pumba</i>
10 00:00:42,879 --> 00:00:44,278 <i>C</i><i>H</i><i>O</i><i>RU</i><i>S</i>: ? l<i>ngonyama</i> ?	9 00:00:42,879 --> 00:00:43,988 <i>[Coral] Ngonyama</i>
11 00:00:44,347 --> 00:00:46,212 <i>P</i><i>U</i><i>MB</i><i>AA: l <i>got to te</i>ll <i>you</i>, <i>Timon...</i>	10 00:00:44,447 --> 00:00:49,052 <i>[Pumba] Preciso falar, Timão... Essa música sempre toca bem aqui.</i>
12 00:00:46,282 --> 00:00:49,217 <i>that song a</i>lw<i>ays</i> <i>gets me right here.</i>	
13 00:00:49,285 --> 00:00:50,718 Y<i>eah</i>, <i>Pumbaa.</i>	11 00:00:49,305 --> 00:00:50,508 <i>[Timão] É, Pumba.</i>
14 00:00:50,787 --> 00:00:51,947 [Birds cry]	12 00:00:50,717 --> 00:00:51,937 [Canto de pássaros]
15 00:00:52,021 --> 00:00:53,750 Well, enough of that.	13 00:00:52,141 --> 00:00:53,750 [Timão] Bem, chega disso.
16 00:00:53,823 --> 00:00:57,190 Uh, Timon, what are you doing?	14 00:00:54,553 --> 00:00:57,290 [Pumba] Hm... Timão, o que está fazendo?
17 00:00:57,260 --> 00:00:59,751	15 00:00:57,490 --> 00:00:59,991

I'm fast forwarding to the part where we come in.	[Timão] Avançando para onde aparecemos.
18 00:00:59,829 --> 00:01:02,389 But you can't go out of order.	16 00:01:00,191 --> 00:01:02,389 [Pumba] Mas não pode ir sem ordem.
19 00:01:02,465 --> 00:01:04,433 Au contraire, my porcine pal.	17 00:01:02,595 --> 00:01:06,103 <i>[Timão] Ao contrário, porco amigo. Eu tenho o controle.</i>
20 00:01:04,500 --> 00:01:06,365 I've got the remote.	
21 00:01:06,436 --> 00:01:09,462 But everyone's going to get confused.	18 00:01:06,436 --> 00:01:08,942 [Pumba] Mas todos ficarão confusos.
22 00:01:09,539 --> 00:01:12,099 We got to go back to the beginning of the story.	19 00:01:09,579 --> 00:01:12,079 [Pumba] Devemos voltar para o começo.
23 00:01:12,175 --> 00:01:15,611 We're not in the beginning of the story.	
24 00:01:15,678 --> 00:01:17,080 Yes, we were-- the whole time.	20 00:01:12,305 --> 00:01:17,011 [Timão] Não estamos no começo. [Pumba] Nós estávamos, o tempo todo.
25 00:01:17,080 --> 00:01:18,604 Yes, we were--	

the whole time.	
26 00:01:18,681 --> 00:01:21,172 Yeah, but they don't know that.	21 00:01:18,461 --> 00:01:20,562 [Timão] É, mas eles não sabem.
27 00:01:21,250 --> 00:01:23,616 Then why don't we tell them our story?	22 00:01:20,770 --> 00:01:23,776 [Pumba] Por que não contamos a nossa história?
28 00:01:23,686 --> 00:01:26,052 -Aah! -Aah!	23 00:01:23,976 --> 00:01:25,482 [Timão e Pumba] Aaah!
29 00:01:26,122 --> 00:01:28,420 Hey, I've got an idea.	24 00:01:25,782 --> 00:01:29,790 [Timão] Ei, tive uma ideia. Por que não contamos nossa história?
30 00:01:28,491 --> 00:01:29,719 Why don't we tell them our story?	
31 00:01:29,792 --> 00:01:32,386 Oh, I like the sound of that.	25 00:01:29,990 --> 00:01:31,866 [Pumba] Oh, eu gostei disso.
32 00:01:32,462 --> 00:01:33,986 A little backstage tour.	26 00:01:32,066 --> 00:01:35,986 [Timão] Um passeio nos bastidores, para mostrar por trás das cenas,
33 00:01:34,063 --> 00:01:37,965 Take them behind the scenes for a revealing and intimate look...	
34	27

00:01:38,034 --> 00:01:40,059 at the story within the story.	00:01:36,186 --> 00:01:40,129 [Timão] um olhar revelador e íntimo sobre a história na história.
35 00:01:40,136 --> 00:01:42,297 Because what they don't know is how we really were there...	28 00:01:40,329 --> 00:01:44,137 [Pumba] Não sabem como estávamos lá, mesmo sabendo que estávamos?
36 00:01:42,371 --> 00:01:44,236 even though they didn't know we were there, you know?	
37 00:01:44,307 --> 00:01:46,298 Couldn't have said it better myself.	29 00:01:44,337 --> 00:01:46,238 [Timão] Não poderia falar melhor.
38 00:01:46,375 --> 00:01:47,110 So, does this mean we're going back to the beginning?	30 00:01:46,438 --> 00:01:49,090 [Pumba] Então, vamos voltar ao começo?
39 00:01:47,110 --> 00:01:49,271 So, does this mean we're going back to the beginning?	
40 00:01:49,345 --> 00:01:50,937 Oh, no, Pumbaa, no.	31 00:01:49,495 --> 00:01:53,247 [Timão] Ah, não, Pumba. Nós vamos voltar muito mais...
41 00:01:51,013 --> 00:01:53,072 We're going way back...	
42 00:01:53,149 --> 00:01:56,119	32 00:01:53,749 --> 00:01:55,799

to before the beginning.	[Timão] Para antes do começo.
43 00:01:56,452 --> 00:01:58,443 [Drums playing]	33 00:01:56,452 --> 00:01:57,703 [Tambores tocando]
44 00:02:01,324 --> 00:02:03,315 [Lion roars]	34 00:02:01,324 --> 00:02:02,575 [Rugidos de leões]
45 00:02:05,761 --> 00:02:08,525 [Dramatic music playing]	35 00:02:04,555 --> 00:02:05,555 [Creck]
	36 00:02:05,761 --> 00:02:07,215 [Música de suspense]
46 00:02:08,598 --> 00:02:11,396 <i>P</i>U<i>MB</i>AA: <i>Pride</i> R<i>oc</i>k.	37 00:02:08,918 --> 00:02:10,766 <i>[Pumba] A Pedra Orgulhosa.</i>
47 00:02:11,467 --> 00:02:14,402 <i>T</i>l<i>MON</i>: <i>So ma</i>j<i>estic.</i>	38 00:02:11,467 --> 00:02:13,072 <i>[Timão] Tão majestosa.</i>
48 00:02:14,470 --> 00:02:16,904 <i>So po</i>w<i>e</i>r<i>f</i>u<i>l.	39 00:02:14,410 --> 00:02:15,914 <i>[Pumba] Tão poderosa.</i>
49 00:02:16,973 --> 00:02:20,272 <i>So bizarre</i>l<i>y named.</i>	40 00:02:17,073 --> 00:02:19,482 <i>[Timão] Tão... Estranho esse nome.</i>
50 00:02:20,343 --> 00:02:23,835 Pumbaa, how can a rock be proud? It's a rock.	41 00:02:20,023 --> 00:02:23,625 [Timão] Pumba, como pode ser orgulhosa? É uma pedra.
51	42

00:02:23,913 --> 00:02:27,246 I think it's because a pride is what they call a group of lions.	00:02:23,833 --> 00:02:27,086 [Pumba] Deve ser porque os leões são orgulhosos.
52 00:02:27,316 --> 00:02:30,114 Oh, sure, the lions get Pride Rock.	43 00:02:27,316 --> 00:02:31,324 [Timão] Leões têm a Pedra Orgulhosa. E nós, os suricates?
53 00:02:30,186 --> 00:02:31,881 And what about us meerkats?	
54 00:02:31,954 --> 00:02:34,479 Where I come from, we didn't have nothing to be proud of.	44 00:02:31,524 --> 00:02:34,479 [Timão] Onde vim, tinha nada para se orgulhar.
55 00:02:34,557 --> 00:02:36,491 Why...ahem.	45 00:02:34,737 --> 00:02:36,191 [Timão] Pois... Ahem.
56 00:02:36,559 --> 00:02:40,586 ? W<i>hen</i> I w<i>as</i> <i>a young meerk</i>k<i>at</i> ?	46 00:02:36,559 --> 00:02:39,166 <i>[Timão] Quando eu era um suricatinho</i>
57 00:02:40,663 --> 00:02:46,192 ? W<i>hen he</i> w<i>as</i> <i>a young meerk</i>k<i>at</i> ?	47 00:02:41,073 --> 00:02:43,932 <i>[Pumba] Quando ele era um suricaatinho</i> ?
58 00:02:46,269 --> 00:02:47,759 V<i>e</i>ry <i>nice.</i>	48 00:02:45,909 --> 00:02:47,359 <i>[Timão] Muito legal.</i>
59 00:02:47,837 --> 00:02:48,769 Thanks.	49 00:02:47,617 --> 00:02:48,619 [Pumba] Valeu.

60 00:02:48,838 --> 00:02:50,032 But maybe it would be safer...	50 00:02:48,828 --> 00:02:51,672 [Timão] Seria mais seguro, se eu mostrasse lá.
61 00:02:50,106 --> 00:02:51,801 if I just show them where I came from.	
62 00:02:51,874 --> 00:02:54,536 Oh, boy! Do we get to see where you grew up?	51 00:02:51,874 --> 00:02:54,406 [Pumba] Vamos ver onde você cresceu?
63 00:02:54,610 --> 00:02:57,135 Yeah, Pumbaa, but it ain't pretty.	52 00:02:54,610 --> 00:02:57,005 [Timão] Sim, Pumba, mas não é bonito.
64 00:02:57,213 --> 00:02:59,807 <i>P</i>ease remain seated</i> w<i>hi</i>e</i> <i>the camera is in motion.</i>	53 00:02:57,213 --> 00:03:01,067 <i>[Timão] Fiquem sentados enquanto a câmera se movimenta.</i>
65 00:02:59,882 --> 00:03:01,873 [Dramatic music playing]	54 00:03:01,267 --> 00:03:02,523 [Música dramática]
66 00:03:05,788 --> 00:03:07,779 [Bird squawks, elephant trumpets]	55 00:03:05,788 --> 00:03:06,989 [Sons de animais]
67 00:03:10,393 --> 00:03:12,486 H<i>ere</i> w<i>e are.</i>	56 00:03:10,393 --> 00:03:11,996 <i>[Timão] Aqui vamos nós.</i> 57

	00:03:12,496 --> 00:03:13,596 [Música animada]
68 00:03:14,130 --> 00:03:16,928 <i>From Pride</i> R<i>oc</i>k <i>to the pit o</i>f <i>shame.</i>	58 00:03:13,800 --> 00:03:16,798 <i>[Timão] Da Pedra Orgulhosa à cova da vergonha.</i>
69 00:03:16,999 --> 00:03:20,059 W<i>e</i>'<i>re so</i> l<i>o</i>w <i>on the</i> f<i>ood chain</i>, w<i>e</i>'<i>re underground.</i>	59 00:03:16,999 --> 00:03:20,059 <i>[Timão] Tão embaixo na cadeia, que era subterrâneo.</i>
70 00:03:20,136 --> 00:03:22,229 <i>But you don</i>'<i>t have</i> <i>to ta</i>k<i>e my</i> w<i>ord</i> f<i>or it.</i>	60 00:03:20,266 --> 00:03:22,259 <i>[Timão] Não precisa me ouvir.</i>
71 00:03:22,305 --> 00:03:25,001 I'll j<i>ust</i> l<i>et my</i> f<i>e</i>ll<i>o</i>w <i>meer</i>k<i>ats do the ta</i>lk<i>ing.</i>	61 00:03:22,465 --> 00:03:24,971 <i>[Timão] Deixarei os suricates falarem.</i>
72 00:03:25,074 --> 00:03:26,405 ? W<i>hat</i> w<i>as that</i>, w<i>hat</i> w<i>as</i> w<i>hat?</i> ?	62 00:03:25,174 --> 00:03:27,625 <i>[Suricates] Quê foi isso? Quê foi isso?</i>
73 00:03:26,475 --> 00:03:27,999 ? W<i>hat</i> w<i>as that</i>, w<i>hat</i> w<i>as that?</i> ?	
74 00:03:28,077 --> 00:03:29,601 ? W<i>here</i>, w<i>hat</i>, w<i>here</i>, w<i>here</i>,	63 00:03:27,825 --> 00:03:29,631 <i>Onde? O que? Quê foi isso?</i>

W<i>hat</i> w<i>as that?</i> ?	
75 00:03:29,679 --> 00:03:31,647 ? <i>Shh!</i> ?	64 00:03:29,931 --> 00:03:31,287 <i>Shh!</i> [Tics, tics]
76 00:03:31,714 --> 00:03:35,275 ? Q<i>uic</i>k, <i>be</i>f<i>ore the hyena come</i> ?	65 00:03:32,194 --> 00:03:34,695 <i>[Suricates] Rápido, que a hiena já vem</i>
77 00:03:35,351 --> 00:03:36,511 Clear.	66 00:03:35,301 --> 00:03:36,601 [Sentinela] Livre.
78 00:03:39,155 --> 00:03:41,589 ? D<i>ig a tunne</i>l, <i>dig</i>, <i>dig a tunne</i>l ?	67 00:03:39,155 --> 00:03:43,159 <i>[Suricates] Cava túnel, cava túnel Acabou, cava bem grande</i>
79 00:03:41,657 --> 00:03:44,148 ? W<i>hen you</i>'<i>re done</i>, <i>you dig a bigger tunne</i>l ?	
80 00:03:44,227 --> 00:03:46,388 ? D<i>ig a tunne</i>l, <i>dig</i>, <i>dig a tunne</i>l ?	
81 00:03:46,462 --> 00:03:47,063 ? Q<i>uic</i>k, <i>be</i>f<i>ore the hyena come</i> ?	68 00:03:44,267 --> 00:03:47,468 <i>Cava túnel, cava túnel Rápido, que a hiena vem</i>
82 00:03:47,063 --> 00:03:48,291	69 00:03:48,298 --> 00:03:49,398

? Q <i>uic</i> , <i>be</i>f<i>ore the hyena come</i> ?	<i>[Suricate] Cava!</i>
83 00:03:48,364 --> 00:03:51,492 ? D<i>ig</i>, <i>dig a tunne</i>l, <i>dig</i>, <i>dig a tunne</i>l ?	70 00:03:49,604 --> 00:03:53,612
84 00:03:51,567 --> 00:03:53,592 ? Y<i>ou cou</i>l<i>d dig</i> <i>and never get done</i> ?	<i>[Suricates] Cava túnel, cava túnel Pode cavar, nunca acabar</i>
85 00:03:53,669 --> 00:03:55,466 ? D<i>ig a tunne</i>l, <i>dig</i>, <i>dig a tunne</i>l ?	71 00:03:54,119 --> 00:03:57,576 <i>Cava túnel, cava túnel Quê foi isso? [Tics, tics]</i>
86 00:03:55,538 --> 00:03:58,132 ? W<i>hat</i> w<i>as that?</i> ?	
87 00:03:58,207 --> 00:04:00,835 ? Q<i>uic</i>k <i>be</i>f<i>ore</i> <i>the hyena come</i>, <i>dig</i> ?	72 00:03:58,177 --> 00:04:00,735 <i>[Suricates] Rápido, que a hiena já vem</i>
88 00:04:00,910 --> 00:04:03,344 ? D<i>ig a tunne</i>l <i>is</i> w<i>hat</i> w<i>e do</i> ?	73 00:04:01,395 --> 00:04:05,954
89 00:04:03,412 --> 00:04:05,073 ? L<i>i</i>f<i>e</i>'<i>s a tunne</i>l, w<i>e</i>'ll <i>dig it</i>, <i>too</i> ?	<i>[Suricates] Cavar é o que fazemos A vida é um túnel que cavaremos</i>
90 00:04:05,147 --> 00:04:07,843	

<p>? D<i>ig a tunne</i> <i>is</i> w<i>hat</i> w<i>e sing</i> ?</p>	<p>74 00:04:06,254 --> 00:04:10,013</p>
<p>91 00:04:07,917 --> 00:04:10,351 ? D<i>ig a tunne</i> <i>is eve</i>ryh<i>ing</i> ?</p>	<p><i>Cavar túnel é o que cantamos</i> <i>Cavar túnel é todo ritmo</i></p>
<p>92 00:04:10,419 --> 00:04:12,717 ? <i>Mud and c</i>l<i>ay</i> <i>is a meer</i>k<i>at</i>'<i>s</i> f<i>riend</i> ?</p>	<p>75 00:04:10,413 --> 00:04:12,067 <i>Lama e barro são amigos</i></p>
<p>93 00:04:12,788 --> 00:04:15,188 ? Alw<i>ays more</i> <i>around eve</i>ry <i>bend</i> ?</p>	<p>76 00:04:12,467 --> 00:04:14,467 <i>Há sempre mais a cada esquina</i></p>
<p>94 00:04:15,257 --> 00:04:16,958 ? A<i>nd</i> w<i>hen you get</i> <i>to your tunne</i>'<i>s end</i> ?</p>	<p>77 00:04:15,167 --> 00:04:18,368</p>
<p>95 00:04:16,958 --> 00:04:17,390 ? A<i>nd</i> w<i>hen you get</i> <i>to your tunne</i>'<i>s end</i> ?</p>	<p><i>Quando acabar o túnel,</i> <i>Aleluia, cava outra vez</i></p>
<p>96 00:04:17,458 --> 00:04:20,359 ? H<i>a</i>ll<i>e</i>l<i>u</i>j<i>ah</i>, l<i>et</i>'<i>s dig again</i>, <i>dig</i> ?</p>	<p>78 00:04:18,968 --> 00:04:20,118 <i>[Suricate] Cava!</i></p>
<p>97 00:04:20,428 --> 00:04:22,396 ? D<i>ig a tunne</i> <i>dig</i>, <i>dig a tunne</i></p>	<p>79 00:04:20,423 --> 00:04:24,475</p>
<p>98</p>	<p><i>[Suricates] Cava túnel, cava túnel</i></p>

00:04:22,463 --> 00:04:24,795 ? W <i>hen it's done</i> , <i>you dig a bigger tunne</i>l ?	Acabou, cava bem grande</i>
99 00:04:24,865 --> 00:04:26,696 ? D <i>ig a tunne</i>l,<i>dig</i>, <i>dig a tunne</i>l ?</i>	80 00:04:24,875 --> 00:04:26,596 <i>Cava túnel, cava túnel</i>
100 00:04:26,767 --> 00:04:29,361 ? W <i>hat w</i>as that?</i> ?</i>	81 00:04:27,097 --> 00:04:28,851 <i>Quê foi isso?</i> [Tics, tics]
101 00:04:29,437 --> 00:04:31,598 ? Q <i>uic</i>k,<i>be</i>f<i>ore the hyena come</i> ?</i>	82 00:04:29,357 --> 00:04:31,598 <i>[Suricates] Rápido,que a hiena já vem</i>
102 00:04:31,672 --> 00:04:32,604 ? D <i>ig</i> ?</i>	83 00:04:31,798 --> 00:04:32,798 <i>[Suricate] Cava!</i>
103 00:04:32,673 --> 00:04:34,698 Timon! Excuse me.	84 00:04:32,998 --> 00:04:34,498 [Mãe] Timão?!... Perdão.
104 00:04:34,775 --> 00:04:37,073 Have you seen my son? Has he been through here?	85 00:04:34,998 --> 00:04:38,273 [Mãe] Viu meu filho?
105 00:04:37,144 --> 00:04:38,509 Timon!	Ele passou por aqui? Timão?
106 00:04:38,579 --> 00:04:39,944 ? D <i>ig</i>, <i>dig a tunne</i>l ?</i>	86 00:04:38,479 --> 00:04:40,044 <i>[Max] Cava túnel, cava túnel</i>

107 00:04:40,014 --> 00:04:42,278 -Uncle Max? -Aah!	87 00:04:40,294 --> 00:04:41,998 [Mãe] Tio Max? [Max] Aaah!
108 00:04:42,350 --> 00:04:45,217 Uncle Max, relax. Have you seen Timon?	88 00:04:42,600 --> 00:04:45,067 [Mãe] Tio Max, calma. Viu o Timão?
109 00:04:45,286 --> 00:04:48,187 No, I haven't, and what a day it's been.	89 00:04:45,267 --> 00:04:49,337 [Max] Não vi. Tem sido um dia lindo. Sem fraturas, dilacerações,
110 00:04:48,255 --> 00:04:50,246 No fractures, no lacerations...	
111 00:04:50,324 --> 00:04:53,316 no concussions, contusions, or injuries of any sort.	90 00:04:49,537 --> 00:04:53,146 [Max] concussões, contusões ou quaisquer ferimentos.
112 00:04:53,394 --> 00:04:54,952 A<i>s a matter o</i>f f<i>act...</i>	91 00:04:53,946 --> 00:04:57,952 [Max] Na verdade, não há sinal de Timão em lugar nenhum.
113 00:04:55,029 --> 00:04:59,693 there's no sign of Timon's handiwork anywhere.	
114 00:04:59,767 --> 00:05:01,758 [Rumbling]	92 00:04:58,152 --> 00:04:59,152 [Creak]
115	93

00:05:06,240 --> 00:05:08,333 That would be...	00:05:06,960 --> 00:05:08,213 [Max] Isso foi o...
116 00:05:08,409 --> 00:05:11,469 Timon!	94 00:05:08,413 --> 00:05:09,469 [Max] Timããã!!
117 00:05:12,913 --> 00:05:14,540 Heh heh heh.	95 00:05:12,913 --> 00:05:14,170 [Timão] Hê, hê, hê!
118 00:05:14,615 --> 00:05:15,980 Hey, everybody.	96 00:05:14,375 --> 00:05:15,910 [Timão] Oi, todo mundo.
119 00:05:16,050 --> 00:05:18,143 Ha ha. Nice work, Timon.	97 00:05:16,110 --> 00:05:20,513 [Suricate 1] Há, há! Bom trabalho. [Suricate 2] Isso mesmo, tonto.
120 00:05:18,219 --> 00:05:21,916 -Way to go, tunnel klutz. -Who else could break a hole?	98 00:05:20,719 --> 00:05:24,623 [Suricate 3] Quem quebra o buraco? [Suricate 4] Quatro na semana.
121 00:05:21,989 --> 00:05:24,253 Four in one week-- a new record.	
122 00:05:24,325 --> 00:05:25,986 Not again.	99 00:05:24,825 --> 00:05:26,026 [Mãe] De novo não.
123 00:05:26,060 --> 00:05:28,995 What? It's called a skylight.	100 00:05:26,330 --> 00:05:28,535 [Timão] O que? É uma claraboia.
124 00:05:33,000 --> 00:05:34,661 Ho ho.	101 00:05:33,000 --> 00:05:34,001 [Mãe] Hê, hê...

125 00:05:34,735 --> 00:05:37,101 Wow. Isn't that creative?	102 00:05:34,401 --> 00:05:36,251 [Mãe] Uau! Não é criativo?
126 00:05:37,171 --> 00:05:40,004 A skylight. Oh.	103 00:05:37,251 --> 00:05:39,004 [Mãe] Uma claraboia. Own.
127 00:05:40,074 --> 00:05:41,371 Ha ha.	104 00:05:40,264 --> 00:05:41,271 [Mãe] Há, há!
128 00:05:41,442 --> 00:05:44,002 I'll just have a word with him.	105 00:05:41,572 --> 00:05:43,572 [Mãe] Vou conversar com ele.
129 00:05:44,078 --> 00:05:46,103 I--I was just trying to shed a little light...	106 00:05:44,178 --> 00:05:48,233 [Timão] Estava colocando luz na nossa existência patética.
130 00:05:46,180 --> 00:05:48,876 on our pathetic existence.	
131 00:05:48,949 --> 00:05:52,009 Timon, this can't go on.	107 00:05:49,109 --> 00:05:52,009 [Mãe] Timão, não dá para continuar assim.
132 00:05:52,086 --> 00:05:55,180 Just this month, you've pulled down four walls...	108 00:05:52,216 --> 00:05:56,520 [Mãe] Só esse mês, você destruiu 4 paredes e 2 túneis de saídas.
133 00:05:55,256 --> 00:05:58,157 and collapsed two tunnel exits.	

134 00:05:58,225 --> 00:06:00,090 We have to look after each other.	109 00:05:58,085 --> 00:06:01,490 [Mãe] Temos nos cuidar. Nossa sobrevivência depende disso.
135 00:06:00,161 --> 00:06:01,628 Our survival depends on it.	
136 00:06:01,695 --> 00:06:04,095 What's the point? All we do is dig...	110 00:06:01,795 --> 00:06:06,795 [Timão] Para que? Tudo que fazemos é cavar e nos esconder.
137 00:06:04,165 --> 00:06:06,963 so we can hide, and hide so we can dig.	
138 00:06:08,702 --> 00:06:11,535 I want to be where we don't have to dig tunnels...	111 00:06:08,702 --> 00:06:11,505 [Timão] Eu quero ir aonde não precisamos cavar
139 00:06:11,605 --> 00:06:14,039 and live with our heads stuck in the sand.	112 00:06:11,705 --> 00:06:14,039 [Timão] E viver com a cabeça na areia.
140 00:06:14,108 --> 00:06:17,305 What's so bad about dreaming of a better home?	113 00:06:14,248 --> 00:06:17,305 [Timão] É tão ruim sonhar com uma casa melhor?
141 00:06:17,378 --> 00:06:19,938 I want to show you something.	114 00:06:17,808 --> 00:06:19,938 [Mãe] Quero te mostrar uma coisa.
142 00:06:20,014 --> 00:06:22,983	115 00:06:20,138 --> 00:06:21,238

Look, Timon.	[Mãe] Olhe, Timão.
143 00:06:23,050 --> 00:06:25,416 Go on, look.	116 00:06:22,890 --> 00:06:24,096 [Mãe] Anda, olhe.
144 00:06:25,486 --> 00:06:28,512 Look out to the horizon--	117 00:06:25,486 --> 00:06:28,512 [Mãe] Olhe o horizonte...
145 00:06:28,589 --> 00:06:31,114 past the trees...	Além das árvores...
	118 00:06:28,712 --> 00:06:29,712 [Música suave]
146 00:06:31,192 --> 00:06:34,286 over the grasslands.	119 00:06:31,192 --> 00:06:32,696 [Mãe] Além dos campos.
147 00:06:34,361 --> 00:06:38,821 <i>Eve</i>ryh<i>hing</i> <i>the</i> l<i>ight touches...</i>	120 00:06:34,761 --> 00:06:36,761 <i>[Mãe] Tudo que a luz toca...</i>
148 00:06:38,899 --> 00:06:41,026 <i>be</i>l<i>ongs to someone e</i>l<i>se.</i>	121 00:06:39,269 --> 00:06:40,806 <i>[Mãe] Pertence aos outros.</i>
149 00:06:41,102 --> 00:06:42,899 [Record needle scratches]	122 00:06:41,212 --> 00:06:42,319 [Falha na música]
150 00:06:42,970 --> 00:06:44,369 <i>T</i>l<i>MON</i>: <i>Funny.</i> l <i>thought you</i> w<i>ere going...</i>	
151 00:06:44,438 --> 00:06:46,099 <i>a</i> w<i>ho</i>l<i>e di</i>ff<i>erent</i>	123 00:06:42,960 --> 00:06:45,869 <i>[Timão] Engraçado. Pensei que diria algo diferente.</i>

<i>direction</i> w<i>ith this.</i>	
152 00:06:46,173 --> 00:06:48,038 What can I say? It's nature's design.	124 00:06:46,113 --> 00:06:47,918 [Mãe] Tipo o que? É a natureza.
153 00:06:48,109 --> 00:06:50,202 She's right. We're food for other animals—	125 00:06:48,119 --> 00:06:51,522 [Max] Está certa. Somos comida de outros, uma festa móvel.
154 00:06:50,277 --> 00:06:51,539 a moveable feast...	
155 00:06:51,612 --> 00:06:54,308 feared by no one and eaten by all.	126 00:06:51,722 --> 00:06:54,308 [Max] Medo de ninguém e comida de todos.
156 00:06:54,381 --> 00:06:57,179 But when they die, they become the grass...	127 00:06:54,511 --> 00:06:59,119 [Timão] Mas quando eles morrem, viram grama... comemos a grama, né?
157 00:06:57,251 --> 00:06:59,742 and we eat the grass, right?	
158 00:06:59,820 --> 00:07:01,549 Not exactly. We can't digest grass.	128 00:06:59,580 --> 00:07:02,719 [Max] Não digerimos grama. Somos intolerantes à grama.
159 00:07:01,622 --> 00:07:02,850 We're grass intolerant.	

160 00:07:02,923 --> 00:07:04,823 OK, Max. Thank you.	129 00:07:02,923 --> 00:07:03,923 [Mãe] OK, Max.
161 00:07:04,892 --> 00:07:05,950 You've been a big help.	130 00:07:04,232 --> 00:07:05,950 [Mãe] Obrigada. Grande ajuda.
162 00:07:06,026 --> 00:07:08,187 Meerkat-- it's what's for dinner.	131 00:07:06,456 --> 00:07:08,357 [Max] Suricates para o jantar.
163 00:07:08,262 --> 00:07:10,196 Thank you, Uncle Max.	132 00:07:08,562 --> 00:07:10,196 [Mãe] Obrigada, Tio Max.
164 00:07:10,264 --> 00:07:11,663 Uhh.	133 00:07:10,404 --> 00:07:11,413 [Max] Ugh.
165 00:07:11,732 --> 00:07:15,691 I think uncle Max dislodged one too many rocks with his skull.	134 00:07:11,872 --> 00:07:15,691 [Timão] Acho que tio Max tomou muitas pedras no crânio.
166 00:07:15,769 --> 00:07:17,999 But he's right, Timon.	135 00:07:15,909 --> 00:07:17,999 [Mãe] Mas ele está certo, Timão.
167 00:07:18,072 --> 00:07:23,339 Oh, I just know there's a way for you to fit in here.	136 00:07:18,332 --> 00:07:22,339 [Mãe] Ah, eu sei que tem algum jeito de você se encaixar.
168 00:07:24,712 --> 00:07:26,179 [Boink]	137 00:07:24,712 --> 00:07:25,719 [Boing]
169 00:07:26,247 --> 00:07:27,646	138 00:07:26,247 --> 00:07:27,256

[Sighs]	[Timão] Ahn.
170 00:07:27,715 --> 00:07:29,740 <i>M</i>AX: All <i>right</i>, w<i>ho</i>'<i>s on sent</i>ry <i>duty?</i>	139 00:07:27,695 --> 00:07:29,610 <i>[Max] Quem vai ser sentinela?</i>
171 00:07:29,817 --> 00:07:31,478 [Gasps] That's it.	140 00:07:29,817 --> 00:07:31,018 [Mãe] Ah, é isso.
172 00:07:31,552 --> 00:07:34,612 That's it-- my son on sentry duty.	141 00:07:31,318 --> 00:07:34,018 [Mãe] É isso, meu filho será sentinela.
173 00:07:34,688 --> 00:07:37,316 Timon the sentry.	142 00:07:34,498 --> 00:07:36,256 [Mãe] Timão, o sentinela.
174 00:07:37,391 --> 00:07:38,915 Timon the sentry?	143 00:07:37,481 --> 00:07:38,915 [Max] Timão, o sentinela?
175 00:07:38,993 --> 00:07:41,757 Why don't you save the hyenas the trouble and kill me now?	144 00:07:39,123 --> 00:07:43,577 [Max] Porque não poupa às hienas o trabalho e me mata? Mate-me agora.
176 00:07:41,829 --> 00:07:43,763 Just kill me now.	
177 00:07:43,831 --> 00:07:44,957 He has a point.	145 00:07:43,781 --> 00:07:45,037 [Timão] Ele tem razão.
178 00:07:45,032 --> 00:07:48,695 All you have to do is watch for hyenas and yell if you see one.	146 00:07:45,242 --> 00:07:48,525 [Mãe] É só procurar as hienas e gritar se ver alguma.

179 00:07:48,769 --> 00:07:50,327 Look at Iron Joe.	147 00:07:48,729 --> 00:07:50,187 [Mãe] Olhe o João de Aço.
180 00:07:50,404 --> 00:07:51,996 Don't close your eyes! Don't look away!	148 00:07:50,394 --> 00:07:53,196 [João] Não pisque! Alguém tem que nos guardar!
181 00:07:52,072 --> 00:07:53,266 Somebody's got to guard us!	
182 00:07:53,340 --> 00:07:54,967 Somebody's gotta protect us!	149 00:07:53,402 --> 00:07:55,406 Alguém tem que nos proteger!
183 00:07:55,042 --> 00:07:57,909 [Sobs]	150 00:07:55,606 --> 00:07:56,606 Uáh! Uáh! Uáh!
184 00:07:58,012 --> 00:08:00,480 Well, now I'm convinced.	151 00:07:58,062 --> 00:08:00,170 [Timão] Bem, agora me convenceu.
185 00:08:00,514 --> 00:08:02,209 Listen, it's outside...	152 00:08:00,654 --> 00:08:03,559 [Mãe] É lá fora, sentindo o vento, sob o céu aberto.
186 00:08:02,283 --> 00:08:04,808 up in the breeze, under the wide open sky.	
187 00:08:04,885 --> 00:08:05,817 Isn't that what you want?	153 00:08:03,765 --> 00:08:05,817 [Mãe] Não é o que você quer?
188 00:08:05,886 --> 00:08:07,581 Or maybe you would	154 00:08:06,026 --> 00:08:08,921

rather have him... 189 00:08:07,655 --> 00:08:09,054 go back on the digging crew.	[Mãe] Talvez você queira ele cavando túneis de novo.
190 00:08:09,123 --> 00:08:10,852 MEERKATS: No!	155 00:08:09,123 --> 00:08:10,132 [Todos] Não!
191 00:08:10,925 --> 00:08:13,519 [All clear throats]	156 00:08:12,025 --> 00:08:13,029 [Cof, cof]
192 00:08:13,594 --> 00:08:15,255 Good, then we all agree.	157 00:08:13,594 --> 00:08:16,995
193 00:08:15,329 --> 00:08:17,126 Timon, listen to Uncle Max.	[Mãe] Bom, todos concordamos. Timão, escute Tio Max.
194 00:08:17,198 --> 00:08:19,359 He'll teach you everything you need to know.	158 00:08:17,198 --> 00:08:21,749 [Mãe] Ele ensinará o que precisa.
195 00:08:19,433 --> 00:08:22,459 And, honey, try to make this one work.	Querido, tente fazer dar certo.
196 00:08:22,537 --> 00:08:25,631 Scurry, sniff, flinch!	159 00:08:22,727 --> 00:08:25,631
197 00:08:25,706 --> 00:08:28,038 Scurry, sniff, flinch!	[Max] Corra, cheire, hesite! Corra, cheire, hesite!
198 00:08:28,109 --> 00:08:30,634	

Scurry, sniff, flinch!	
199 00:08:30,711 --> 00:08:32,474 Good. Now...	160 00:08:31,151 --> 00:08:32,154 Bom. Agora...
200 00:08:32,547 --> 00:08:36,074 what do we do if we see a hyena?	161 00:08:33,547 --> 00:08:36,074 [Max] O que fazer quando ver uma hiena?
201 00:08:36,150 --> 00:08:37,018 Scream, "Mommy"?	162 00:08:36,280 --> 00:08:37,788 [Timão] Gritar "Mãe"?
202 00:08:37,018 --> 00:08:37,382 Scream, "Mommy"?	
203 00:08:37,451 --> 00:08:38,816 That's right, mister...	163 00:08:38,168 --> 00:08:41,876 [Max] É, senhor, pois o mundo está repleto de perigo! Repleto!
204 00:08:38,886 --> 00:08:41,150 because the world out there is fraught with danger.	
205 00:08:41,222 --> 00:08:42,689 Fraught, I tell you!	
206 00:08:42,757 --> 00:08:45,021 Oh, boy. It's the fraught fest.	164 00:08:42,407 --> 00:08:44,611 [Timão] Ah. É a festa dos horrores.
207 00:08:45,092 --> 00:08:46,184 ...rip us limb from limb.	165 00:08:44,812 --> 00:08:46,304 [Max] ...dilaceram tudo.
208 00:08:46,260 --> 00:08:48,091	166

<i>Bravo</i>, U<i>nc</i>l<i>e Max.</i>	00:08:46,510 --> 00:08:49,591
209 00:08:48,162 --> 00:08:49,720 Way to sell it to the cheap seats.	<i>[Timão] Bravo, Tio Max!</i> É assim que se vende os piores.
210 00:08:49,797 --> 00:08:51,321 Applaud now, sonny boy...	167 00:08:49,797 --> 00:08:54,321
211 00:08:51,399 --> 00:08:54,994 but try clapping when you don't have any hands.	[Max] Aplauda agora, pequeno, mas aplauda quando perder as mãos.
212 00:08:56,170 --> 00:08:57,159 [Gulp]	168 00:08:56,150 --> 00:08:57,159 [Glup]
213 00:08:58,406 --> 00:09:00,772 Scurry, sniff, flinch.	169 00:08:58,406 --> 00:09:00,512 [Timão] Corra, cheire, hesite.
214 00:09:05,479 --> 00:09:06,913 Scurry, sniff, flinch.	170 00:09:05,669 --> 00:09:07,123 Corra, cheire, hesite.
215 00:09:06,913 --> 00:09:07,937 Scurry, sniff, flinch.	
216 00:09:09,515 --> 00:09:10,914 [Music playing]	171 00:09:09,515 --> 00:09:10,524 [Música animada]
218 00:09:12,652 --> 00:09:14,415 I like the sound of that.	172 00:09:12,833 --> 00:09:14,135 Hm. Eu gosto disso.
219	173

00:09:14,487 --> 00:09:17,115 Scurry, sniff, flinch.	00:09:15,487 --> 00:09:16,895 Corra, cheire, hesite.
220 00:09:18,257 --> 00:09:20,122 Scurry, sniff, flinch.	174 00:09:18,587 --> 00:09:19,992 Corra, cheire, hesite.
221 00:09:21,160 --> 00:09:23,560 Scurry, sniff, flinch.	175 00:09:21,580 --> 00:09:22,980 Corra, cheire, hesite.
222 00:09:23,629 --> 00:09:26,393 Scurry, sniff, flinch.	176 00:09:24,489 --> 00:09:25,893 <i>Corra, cheire, hesite.</i>
223 00:09:26,465 --> 00:09:29,263 ? <i>There</i>'<i>s more to</i> l<i>i</i>f<i>e</i> <i>than panic</i> ?	177
224 00:09:29,335 --> 00:09:32,600 ? A<i>nd bein</i>'<i>some other guy</i>'<i>s</i> <i>snac</i>k, <i>yuc</i>k ?	00:09:26,465 --> 00:09:31,183 <i>Há mais para a vida além de pânico e ser o lanchinho de alguém, eca</i>
225 00:09:32,672 --> 00:09:35,163 ? l <i>may be de</i>l<i>icious</i> <i>organic</i> ?	178 00:09:32,772 --> 00:09:34,973 <i>Posso ser delicioso ou orgânico</i>
226 00:09:35,241 --> 00:09:39,200 ? <i>But this</i> l<i>itt</i>l<i>e entree</i>'<i>s</i> f<i>ighting bac</i>k ?	179 00:09:35,751 --> 00:09:37,760 <i>Mas e se a comidinha revidar?</i>
227 00:09:39,278 --> 00:09:42,247 ? l'<i>m gonna put</i>	180 00:09:39,298 --> 00:09:42,057 <i>Vou colocar cavar túneis

<i>digging tunne</i>l<i>s behind me</i> ?	no meu passado</i>
228 00:09:42,315 --> 00:09:45,113 ? A<i>nd</i> l<i>ive</i> <i>at a ne</i>w <i>a</i>l<i>titude</i> ?	181 00:09:43,265 --> 00:09:44,623 <i>E viver em outro nível</i>
229 00:09:45,184 --> 00:09:48,119 ? l'<i>m gonna reach</i> f<i>or the stars to remind me</i> ?	182 00:09:45,534 --> 00:09:47,939 <i>Vou até as estrelas para me lembrar</i>
230 00:09:48,187 --> 00:09:51,714 ? <i>That meer</i>k<i>ats</i> <i>are not mere</i>l<i>y</i> f<i>ood</i> ?	183 00:09:48,297 --> 00:09:51,054 <i>Que os suricates não são apenas comida</i>
231 00:09:51,791 --> 00:09:51,958 ? <i>For once</i> l'll <i>be</i> ?	184 00:09:52,308 --> 00:09:53,566 <i>Pelo menos uma vez</i>
232 00:09:51,958 --> 00:09:55,826 ? <i>For once</i> l'll <i>be</i> ?	
233 00:09:55,895 --> 00:09:58,591 ? L<i>oo</i>k<i>in</i>' <i>out</i> f<i>or me</i> ?	185 00:09:56,195 --> 00:09:57,401 <i>Vou cuidar de mim</i>
234 00:09:58,664 --> 00:10:01,565 [Tempo increases]	186 00:09:57,704 --> 00:09:58,705 [Música animada]
235 00:10:01,634 --> 00:10:04,125 ? Y<i>eah</i>, l'll <i>te</i>ll <i>you</i> w<i>hat</i> l w<i>ant</i> ?	187 00:10:01,694 --> 00:10:03,895 <i>É, vou te dizer o que eu quero</i>

236 00:10:04,203 --> 00:10:05,727 ? <i>This cat is movin</i>' <i>on</i> ?	188 00:10:04,203 --> 00:10:05,507 <i>Este cara está indo</i>
237 00:10:05,805 --> 00:10:08,399 ? H<i>e</i>'<i>s a bon vivant</i> w<i>ho</i>'<i>s missin</i>' <i>out on bon</i> ?	189 00:10:05,707 --> 00:10:08,267 <i>Ele é um bom vivente com saudade do bom</i>
238 00:10:08,474 --> 00:10:11,375 ? I'<i>d be a bigger cheese</i> f<i>ar</i> f<i>rom the desert scene</i> ?	190 00:10:08,474 --> 00:10:11,375 <i>Ele é mais atraente longe deste deserto</i>
239 00:10:11,444 --> 00:10:14,345 ? A l<i>itt</i>l<i>e coo</i>l<i>ing breeze</i>, <i>a</i> l<i>itt</i>l<i>e patch o</i>f <i>green</i> ?	191 00:10:11,584 --> 00:10:14,345 <i>[Timão] Uma brisa fresquinha Um lugar verdinho</i>
240 00:10:14,413 --> 00:10:15,675 ? A<i>nd</i> I'll <i>be snoozing</i> <i>in my hammoc</i>k ?	192 00:10:14,553 --> 00:10:17,405 <i>[Timão] Eu ficarei na minha rede perto de água fresca</i>
241 00:10:15,748 --> 00:10:17,375 ? <i>By a ripp</i>l<i>ing stream</i> ?	
242 00:10:17,450 --> 00:10:20,112 ? <i>Many mi</i>l<i>es</i> f<i>rom any tunne</i>l <i>and the digging team</i> ?	
243	

00:10:20,186 --> 00:10:21,988 ? L<i>oo</i>k<i>ing a</i>ft<i>er number one</i> w<i>i</i>ll <i>be my on</i>l<i>y creed</i> ?	193 00:10:17,610 --> 00:10:22,612 <i>[Timão] Longe de túneis ou escavação Ser demais será a única preocupação</i>
244 00:10:21,988 --> 00:10:23,012 ? L<i>oo</i>k<i>ing a</i>ft<i>er number one</i> w<i>i</i>ll <i>be my on</i>l<i>y creed</i> ?	
245 00:10:23,089 --> 00:10:23,990 ? <i>That</i>'<i>s a</i>ll l <i>need</i> ?	194 00:10:22,819 --> 00:10:24,020 <i>[Timão] Isso é tudo</i>
246 00:10:23,990 --> 00:10:24,786 ? <i>That</i>'<i>s a</i>ll l <i>need</i> ?	
247 00:10:24,857 --> 00:10:26,017 [Slurps]	195 00:10:24,857 --> 00:10:25,857 [Glup]
248 00:10:26,092 --> 00:10:29,061 ? <i>That</i>'<i>s a</i>ll l <i>need</i> ?	196 00:10:26,102 --> 00:10:27,311 <i>[Timão] Isso é tudo</i>
249 00:10:29,128 --> 00:10:31,995 ? l'<i>ve a</i>lw<i>ays been good</i> <i>at running a</i>w<i>ay</i> ?	197 00:10:29,228 --> 00:10:30,835 <i>Sempre fui bom correr e fugir</i>
250 00:10:32,064 --> 00:10:35,090 ? W<i>e</i>ll, <i>no</i>w l'<i>m gonna run to sho</i>w ?	198 00:10:32,135 --> 00:10:35,935 <i>Agora vou correr e mostrar que sempre fui a presa final</i>
251 00:10:35,167 --> 00:10:37,658 ? l'<i>ve a</i>lw<i>ays been seen</i> <i>as the u</i>l<i>timate prey</i> ?	
252	199

00:10:37,737 --> 00:10:40,069 ? <i>But no</i>w <i>my status</i> <i>ain</i>'<i>t so</i> q<i>uo</i> ?	00:10:37,235 --> 00:10:39,538 <i>Mas agora meu status não é tão quo</i>
253 00:10:40,139 --> 00:10:43,233 ? A <i>dream sub</i>l<i>ime</i> ?	200 00:10:40,939 --> 00:10:42,643 <i>[Timão] Um sonho sublime</i>
254 00:10:43,309 --> 00:10:47,040 ? l<i>t</i>'<i>s hyena time</i>--<i>oh!</i> ?	201 00:10:43,643 --> 00:10:44,843 <i>[Timão] Agora é a vez das hienas</i>
255 00:10:47,113 --> 00:10:48,978 Oh, look, it's dinner and a show.	202 00:10:45,043 --> 00:10:46,043 [Aplausos] 203 00:10:46,973 --> 00:10:48,978 [Shenzi] Oh, é jantar e show.
256 00:10:49,048 --> 00:10:52,142 And I thought beans were the only musical food.	204 00:10:49,178 --> 00:10:52,122 [Banzai] Pensei que só feijão fosse musical.
257 00:10:52,218 --> 00:10:54,021 Hy-hy-hy--	205 00:10:52,328 --> 00:10:54,031 [Timão] Oh, Hei...hie...
258 00:10:54,021 --> 00:10:54,988 Hy-hy-hy--	
259 00:10:55,055 --> 00:10:56,818 Well, hi to you, too.	206 00:10:54,815 --> 00:10:56,318 [Shenzi] Ei para você.
260 00:10:56,890 --> 00:10:58,255 [Thud]	207 00:10:56,890 --> 00:10:57,895 [Tap]

261 00:10:58,325 --> 00:11:00,623 Ohh!	208 00:11:00,695 --> 00:11:01,695 [Timão] Aí! OK.
262 00:11:00,694 --> 00:11:02,491 Ow. OK.	
263 00:11:02,562 --> 00:11:04,826 This is no time for horseplay, Timon.	209 00:11:02,004 --> 00:11:04,111 [Max] Não é para brincar, Timão.
264 00:11:04,898 --> 00:11:06,923 You're supposed to be up there looking out for--	210 00:11:04,318 --> 00:11:07,323 [Max] Você deveria estar lá em cima vigiando as...
265 00:11:07,000 --> 00:11:08,661 [Snickers]	211 00:11:07,530 --> 00:11:08,531 [Hienas] Há, há!
266 00:11:08,735 --> 00:11:10,293 Hyenas!	212 00:11:08,845 --> 00:11:09,853 [Max] Hienas!
267 00:11:10,370 --> 00:11:13,168 [All gasp]	213 00:11:10,350 --> 00:11:11,458 [Suricates] Hã!
268 00:11:13,240 --> 00:11:14,207 [Screaming]	214 00:11:12,940 --> 00:11:13,947 [Suricates] Aaah!
269 00:11:14,274 --> 00:11:16,208 Whoa, look at them scramble.	215 00:11:14,204 --> 00:11:16,208 [Banzai] Uau, olha eles mexidos.
270	216

00:11:17,244 --> 00:11:18,506 And that's just how I like them--	00:11:17,114 --> 00:11:18,616 [Shenzi] É como eu gosto.
271 00:11:18,578 --> 00:11:20,170 -Aah! Ohh! -Uhh!	217 00:11:18,816 --> 00:11:20,120 [Suricates] Aaah! Oh!
272 00:11:20,247 --> 00:11:21,839 Scrambled...	218 00:11:20,327 --> 00:11:21,839 [Shenzi] Mexidos...
273 00:11:21,915 --> 00:11:22,847 [Slurps] Aah!	219 00:11:22,045 --> 00:11:23,047 [Max] Aí!
274 00:11:22,916 --> 00:11:25,316 And a little bit runny.	220 00:11:23,316 --> 00:11:25,316 [Shenzi] E um pouco corrido.
275 00:11:25,385 --> 00:11:26,909 Hyenas!	221 00:11:25,516 --> 00:11:26,516 [Suricates] Aaah!
276 00:11:26,987 --> 00:11:28,579 [Hyenas laughing]	222 00:11:27,177 --> 00:11:28,279 [Hienas] Há, há!
277 00:11:29,990 --> 00:11:31,981 [Sighs]	223 00:11:30,380 --> 00:11:31,381 [Timão] Ufa!
278 00:11:35,062 --> 00:11:35,994 [Pop]	224 00:11:34,992 --> 00:11:35,994 [Pop]
279 00:11:36,063 --> 00:11:37,394 Get in here.	225 00:11:36,203 --> 00:11:39,204

280 00:11:37,464 --> 00:11:39,227 What are you, a meshugginah?	[Mãe] Entre aqui. O que está pensando, está louco?
281 00:11:39,299 --> 00:11:41,563 [Teeth snapping]	226 00:11:39,409 --> 00:11:41,563 [Nhec! Nhac!] [Suricate] Aaah!
282 00:11:41,635 --> 00:11:42,932 Whoa!	
283 00:11:43,003 --> 00:11:44,402 [Laughing]	227 00:11:43,093 --> 00:11:44,202 [Ed] Há, há!
284 00:11:44,471 --> 00:11:46,166 [Gasps]	228 00:11:44,471 --> 00:11:46,166 [Max] Aaah!
285 00:11:46,239 --> 00:11:48,673 Stumpy? Flinchy? Swifty?	229 00:11:46,369 --> 00:11:49,723 [Mãe] Baixinho? Vexado? Ligeiro? Ah, que alívio.
286 00:11:48,741 --> 00:11:50,402 Oh, what a relief.	
287 00:11:50,476 --> 00:11:51,909 Everybody's-- [Gasps]	230 00:11:50,396 --> 00:11:52,909 [Mãe] Todos estão... Hã! Cadê o tio Max?
288 00:11:51,978 --> 00:11:53,070 Where's Uncle Max?	
289 00:11:53,145 --> 00:11:56,239 Aah!	231 00:11:55,145 --> 00:11:56,149 [Max] Aaah!
290	232

00:11:56,315 --> 00:11:58,010 [All gasp]	00:11:56,855 --> 00:11:57,860 [Suricates] Hã!
291 00:11:58,084 --> 00:12:00,416 Max! Run for your life!	233 00:11:58,064 --> 00:12:00,406 [Suricate] Max! Corra pela sua vida!
292 00:12:00,486 --> 00:12:01,612 <i>MEE</i>RKA<i>T</i>: <i>P</i>l<i>ay dead!</i>	234 00:12:00,606 --> 00:12:03,412 <i>[Suricate] Finja de morto! Está quase lá!</i>
293 00:12:02,755 --> 00:12:03,687 <i>T</i>HIRD <i>MEE</i>RKA<i>T</i>: Al<i>most there!</i>	
294 00:12:03,756 --> 00:12:06,190 Suede is the look for this fall.	235 00:12:03,786 --> 00:12:06,050 [Mulher] Camurça é a tendência...
295 00:12:06,259 --> 00:12:07,624 Hey, what's going on?	236 00:12:06,259 --> 00:12:09,604 [Timão] Ei, o que é isso?
296 00:12:07,693 --> 00:12:09,354 Pumbaa, you're sitting on the remote.	Pumba, sentou no controle!
297 00:12:09,428 --> 00:12:13,387 Huh? Oh, sorry. I thought it was a brownie.	237 00:12:09,804 --> 00:12:13,487 [Pumba] Hã?! Oh, foi mal. Pensei que você um brownie.
298 00:12:13,466 --> 00:12:15,024 <i>MEE</i>RKA<i>T</i>: Y<i>ou</i>'<i>ve got it</i>, <i>Max!</i>	238 00:12:13,916 --> 00:12:15,324 <i>[Suricate] Vai, Max!</i>

299 00:12:15,101 --> 00:12:17,934 ALL: Aww!	239 00:12:15,631 --> 00:12:16,834 [Suricates] Oh!
300 00:12:18,004 --> 00:12:19,995 [Hyenas chewing]	240 00:12:18,004 --> 00:12:19,245 [Hienas mastigando]
301 00:12:21,741 --> 00:12:24,209 <i>MEE</i>RKA<i>T</i>: <i>Max!</i>	241 00:12:21,981 --> 00:12:22,981 <i>[Suricate] Max!</i>
302 00:12:24,277 --> 00:12:28,077 I flinched when I should've scurried.	242 00:12:24,487 --> 00:12:27,487 [Max] Eu hesitei quando deveria ter corrido.
303 00:12:28,247 --> 00:12:29,544 Ha ha! Oh, man.	243 00:12:28,247 --> 00:12:31,414 [Banzai] Há, há! Cara, não perda a graça, né?
304 00:12:29,649 --> 00:12:31,549 It just never gets old, does it?	
305 00:12:31,617 --> 00:12:33,710 Ooh, the classics never do, honey.	244 00:12:31,617 --> 00:12:33,710 [Shenzi] É, clássicos não perdem.
306 00:12:33,786 --> 00:12:35,777 [All laugh]	245 00:12:34,016 --> 00:12:35,217 [Hienas] Há, há!
307 00:12:38,557 --> 00:12:40,115 [Meerkats murmuring]	246 00:12:38,557 --> 00:12:39,565 [Suricates sussurram]
308 00:12:40,192 --> 00:12:41,454	247

<i>T</i>l<i>MON</i>: l, <i>uh...</i>	00:12:40,192 --> 00:12:43,194
309 00:12:41,527 --> 00:12:45,725 I guess I owe everyone an apology.	<i>[Timão] Eu...hm... Acho que devo desculpas.</i>
310 00:12:45,798 --> 00:12:48,392 All right, so I made a teensy mistake.	248 00:12:45,798 --> 00:12:48,262 [Timão] Certo, fiz um pequeno erro.
311 00:12:48,467 --> 00:12:52,233 Like we all haven't broken into song on sentry duty before.	249 00:12:48,467 --> 00:12:52,983
312 00:12:52,305 --> 00:12:53,567 Ha ha ha. Come on.	[Timão] Até parece que ninguém cantou na sentinela antes. Hê, hê.
313 00:12:53,639 --> 00:12:55,903 Let me have a show of hands.	250 00:12:53,639 --> 00:12:55,903 [Timão] Vamos levantar as mãos...
314 00:12:55,975 --> 00:12:57,306 OK.	251 00:12:56,303 --> 00:12:57,303 Ok.
315 00:12:59,245 --> 00:13:01,907 [Dramatic music playing]	252 00:12:59,245 --> 00:13:01,907 [Música dramática]
316 00:13:01,981 --> 00:13:03,676 <i>Maybe it</i>'<i>s</i> <i>a</i> l<i>itt</i>l<i>e too soon...</i>	253 00:13:02,111 --> 00:13:06,316
317 00:13:03,749 --> 00:13:06,877	<i>[Timão] Talvez seja cedo, mas vamos todos rir disso um dia.</i>

but I'm sure we're all going to laugh about this someday.	
318 00:13:06,952 --> 00:13:08,249 Trust me.	254 00:13:07,142 --> 00:13:08,149 Confie em mim.
319 00:13:09,488 --> 00:13:12,321 I did trust you.	255 00:13:09,708 --> 00:13:11,461 [Max] Eu confiei em você.
320 00:13:15,061 --> 00:13:16,494 But--	256 00:13:15,061 --> 00:13:16,064 [Timão] Mas...
321 00:13:26,005 --> 00:13:27,996 [Sighs]	257 00:13:26,704 --> 00:13:27,704 [Timão] Ahn.
322 00:13:38,651 --> 00:13:40,642 [Dramatic music playing]	258 00:13:38,651 --> 00:13:39,852 [Música dramática]
323 00:13:51,797 --> 00:13:54,459 [Sighs] Ohh.	259 00:13:51,797 --> 00:13:52,999 [Mãe] Ahn...
324 00:13:56,335 --> 00:13:58,235 Aw, sweetie...	260 00:13:56,695 --> 00:13:58,095 [Mãe] Ahn, querido...
325 00:13:58,303 --> 00:14:00,669 I'm never going to fit in here.	261 00:13:58,303 --> 00:14:02,309 [Timão] Eu nunca vou encaixar aqui. Ninguém gosta de mim.
326 00:14:00,739 --> 00:14:02,934 Nobody even likes me.	

<p>327 00:14:03,008 --> 00:14:05,238 Sure they do, honey. Sure they do.</p>	<p>262 00:14:03,008 --> 00:14:05,108 [Mãe] Claro que gostam, meu bem.</p>
<p>328 00:14:05,310 --> 00:14:07,005 Besides you, Ma.</p>	<p>263 00:14:05,310 --> 00:14:06,875 [Timão] Além de você.</p>
<p>329 00:14:07,079 --> 00:14:09,547 Uh, besides me? Um, there's--</p>	<p>264 00:14:07,079 --> 00:14:09,437 [Mãe] Ah, além de mim? Tem, hm...</p>
<p>330 00:14:09,614 --> 00:14:13,209 I have to find my place, but it isn't here.</p>	<p>265 00:14:09,814 --> 00:14:13,019 [Timão] Tenho que achar meu lugar, não é aqui.</p>
<p>331 00:14:13,285 --> 00:14:15,913 Yes, it is. We just haven't found it yet.</p>	<p>266 00:14:13,315 --> 00:14:16,423 [Mãe] É, é sim. Não achamos ainda, mas iremos.</p>
<p>332 00:14:15,987 --> 00:14:16,919 But we will.</p>	
<p>333 00:14:16,988 --> 00:14:18,319 Oh, here's an idea. You can--</p>	<p>267 00:14:16,628 --> 00:14:18,329 [Mãe] Uma ideia: você pode...</p>
<p>334 00:14:18,390 --> 00:14:22,349 Stop with the hair already. My place is out there, Mom.</p>	<p>268 00:14:18,530 --> 00:14:22,349 [Timão] Pare com o meu cabelo. Meu lugar está por aí, mãe.</p>

<p>335 00:14:22,427 --> 00:14:27,490 Oh, I may not know exactly where or how far, but I got to go.</p>	<p>269 00:14:22,557 --> 00:14:25,330 [Timão] Posso não saber onde ou quão longe,</p>
	<p>270 00:14:25,530 --> 00:14:27,430 [Timão] mas eu tenho que ir.</p>
<p>336 00:14:27,566 --> 00:14:29,466 No, wait, wait, wait. I know. If we just--</p>	<p>271 00:14:27,646 --> 00:14:29,396 [Mãe] Não, espera. Podemos...</p>
<p>337 00:14:29,534 --> 00:14:31,001 Ma.</p>	<p>272 00:14:29,704 --> 00:14:30,711 [Timão] Mãe!</p>
<p>338 00:14:40,011 --> 00:14:41,569 [Sighs]</p>	<p>273 00:14:41,536 --> 00:14:46,239 [Mãe] Own, bem, espero que encontre o que está procurando, querido.</p>
<p>339 00:14:41,646 --> 00:14:46,379 Well, I hope you find what you're looking for, honey.</p>	
<p>340 00:14:46,451 --> 00:14:48,612 [Music swells]</p>	<p>274 00:14:46,451 --> 00:14:47,452 [Música suave]</p>
<p>341 00:14:48,687 --> 00:14:52,248 Ooh. Ooh, I love you. Mmm!</p>	<p>275 00:14:49,557 --> 00:14:51,758 [Mãe] Own. Oh, eu te amo. Mmm!</p>
<p>342 00:14:52,324 --> 00:14:54,019 I love you, Ma.</p>	<p>276 00:14:52,324 --> 00:14:53,979 [Timão] Eu te amo, mãe.</p>
<p>343 00:15:00,065 --> 00:15:01,555</p>	<p>277 00:14:59,995 --> 00:15:01,195</p>

Oh, Timmy. 344 00:15:01,633 --> 00:15:03,157 My Timmy.	[Mãe] Timãozinho. 278 00:15:01,623 --> 00:15:03,027 [Mãe] Meu Timãozinho.
345 00:15:03,235 --> 00:15:04,202 [Crunch]	279 00:15:03,235 --> 00:15:04,242 [Crunch]
346 00:15:04,269 --> 00:15:05,759 Mmm. Mmm!	280 00:15:04,449 --> 00:15:06,449 [Mãe] Mmm! Mmm! [Timão] Mãe...
347 00:15:05,837 --> 00:15:06,769 [Straining] Mom...	
348 00:15:06,838 --> 00:15:09,500 -Ooh... -Choking. Not breathing.	281 00:15:06,658 --> 00:15:09,360 [Mãe] Own... [Timão] Sufocando. Sem ar.
349 00:15:09,574 --> 00:15:10,506 Ooh!	282 00:15:10,575 --> 00:15:11,982 [Mãe] Mmm! Mmm! Mmm!
350 00:15:10,575 --> 00:15:12,202 Mmm, mmm, mmm!	
351 00:15:12,277 --> 00:15:15,735 And people wonder why I have issues.	283 00:15:12,287 --> 00:15:15,495 [Timão] E os outros perguntam porque tenho problemas.
352 00:15:15,814 --> 00:15:19,079 Oh, I'll be OK.	284 00:15:17,394 --> 00:15:18,949 [Timão] Vou ficar bem.
353	285

00:15:19,151 --> 00:15:22,609 Oh, I know you will. You will.	00:15:19,251 --> 00:15:21,709 [Mãe] Oh, eu sei que vai. Você vai.
354 00:15:32,597 --> 00:15:35,065 [Dramatic music playing]	286 00:15:32,597 --> 00:15:34,055 [Música de aventura]
355 00:15:37,135 --> 00:15:38,693 Be careful!	287 00:15:37,185 --> 00:15:38,593 [Mãe] Tenha cuidado!
356 00:15:38,770 --> 00:15:40,499 I will.	288 00:15:39,070 --> 00:15:40,279 [Timão] Eu terei.
357 00:15:42,007 --> 00:15:44,475 Don't talk to strangers!	289 00:15:42,007 --> 00:15:44,065 [Mãe] Não fale com estranhos!
358 00:15:44,543 --> 00:15:46,306 I know, Ma!	290 00:15:44,543 --> 00:15:45,796 [Mãe] Eu sei, Mãe!
359 00:15:47,379 --> 00:15:50,371 Remember, wash behind your ears!	291 00:15:47,379 --> 00:15:49,381 [Mãe] Lave atrás das orelhas!
360 00:15:50,449 --> 00:15:54,442 Ma, I'm not a kid anymore!	292 00:15:50,829 --> 00:15:53,132 [Timão] Mãe, não sou uma criança!
361 00:15:54,519 --> 00:15:56,384 Never go swimming without a buddy!	293 00:15:54,449 --> 00:15:56,054 [Mãe] Não nade sozinho!
362 00:15:56,488 --> 00:15:57,420 Got it.	294 00:15:56,378 --> 00:15:57,380 [Timão] Entendi.

363 00:15:57,456 --> 00:15:59,981 [Speaking indistinctly]	295 00:15:57,586 --> 00:15:58,891 [Mãe falando longe]
364 00:16:00,058 --> 00:16:01,855 Oy.	296 00:16:00,058 --> 00:16:01,065 [Timão] Eita.
365 00:16:01,927 --> 00:16:03,451 What?	297 00:16:02,027 --> 00:16:03,031 [Timão] O que?
366 00:16:07,265 --> 00:16:08,960 What?!	298 00:16:07,555 --> 00:16:08,610 [Timão] O que?!
367 00:16:10,869 --> 00:16:13,804 Good-bye, Ma.	299 00:16:10,869 --> 00:16:12,074 [Timão] Tchau, Má.
368 00:16:13,872 --> 00:16:15,863 [Man and chorus singing in native language]	300 00:16:13,872 --> 00:16:15,073 [Música empolgante]
369 00:16:36,261 --> 00:16:39,094 <i>T</i>l<i>MON</i>: A<i>nd so</i>, w<i>ith high spirits...</i>	301 00:16:36,261 --> 00:16:40,764 <i>[Timão] Então, com boas energias entrei na aventura ousadamente...</i>
370 00:16:39,164 --> 00:16:41,155 l <i>bo</i>l<i>d</i>l<i>y ventured o</i>ff...	
371 00:16:41,233 --> 00:16:44,566 w<i>here no meer</i>k<i>at</i> <i>had dared to go be</i>f<i>ore.</i>	302 00:16:41,173 --> 00:16:44,276 <i>[Timão] Onde nenhum suricate jamaiz ousou ir.</i>

372 00:16:44,636 --> 00:16:47,833 I <i>put my past behind me</i>-- <i>ha!</i>	303 00:16:44,766 --> 00:16:46,833 <i>[Timão] Deixei o passado, há!</i>
373 00:16:47,906 --> 00:16:50,033 A<i>nd never</i> I<i>oo</i>k<i>ed bac</i>k.	304 00:16:47,536 --> 00:16:49,843 <i>[Timão] E nunca olhei para atrás</i>.
374 00:16:50,108 --> 00:16:52,099 [Sobbing]	305 00:16:50,248 --> 00:16:51,249 [Timão] Buáá!
375 00:16:56,348 --> 00:16:58,145 Mommy! Mommy!	306 00:16:56,348 --> 00:16:57,655 Mamãe! Mamãe! Buáá!
376 00:16:58,216 --> 00:16:59,018 Aah! Ha ha!	
377 00:16:59,018 --> 00:17:00,485 Aah! Ha ha!	307 00:16:58,908 --> 00:16:59,915 Buáá! Ahn! Ahn!
378 00:17:00,552 --> 00:17:04,886 What am I doing?	308 00:17:01,552 --> 00:17:03,056 O que estou fazendo!?
379 00:17:04,957 --> 00:17:07,152 Which way should I go?	309 00:17:04,957 --> 00:17:06,262 Para onde devo ir!?
380 00:17:07,226 --> 00:17:09,558 That depends on what you think.	310 00:17:07,276 --> 00:17:10,178 [Rafiki] Depende do que pensa. [Timão] Aaah!
381 00:17:09,628 --> 00:17:11,095 How convenient.	311 00:17:10,378 --> 00:17:13,295

382 00:17:11,163 --> 00:17:13,529 Enter omniscient monkey, right on cue.	[Timão] Tão conveniente. Macaco já com um conselho.
383 00:17:13,599 --> 00:17:15,499 Well, you know what they say.	312 00:17:13,599 --> 00:17:15,399 [Pumba] Sabe o que eles dizem.
384 00:17:15,567 --> 00:17:18,730 When the student is ready, the teacher appears.	313 00:17:15,607 --> 00:17:18,730 [Pumba] Se o aluno está pronto, o mestre aparece.
385 00:17:18,804 --> 00:17:22,001 That's it. No more fortune cookies for you.	314 00:17:18,934 --> 00:17:21,841 [Timão] É isso. Sem biscoitinhos para você.
386 00:17:22,074 --> 00:17:23,234 Hey, where'd you come from?	315 00:17:22,074 --> 00:17:23,674 [Timão] Onde você veio?
387 00:17:23,308 --> 00:17:27,404 [Laughs] Oh, the better question is, where are you going?	316 00:17:24,078 --> 00:17:27,184 [Rafiki] Há, há! A questão é, aonde você vai?
388 00:17:27,479 --> 00:17:28,913 Oh, someplace wonderful, mister, where...	317 00:17:27,559 --> 00:17:30,963 [Timão] Own, algum lugar lindo, secreto, onde...
389 00:17:28,913 --> 00:17:33,145 Oh, someplace wonderful, mister, where...	
390 00:17:33,217 --> 00:17:34,445	

You didn't happen to catch the song...	318 00:17:31,967 --> 00:17:35,925
391 00:17:34,518 --> 00:17:36,349 I sang a few minutes ago, did you?	[Timão] Não ouviu a música que cantei uns minutos atrás?
392 00:17:36,421 --> 00:17:37,979 I didn't have the pleasure.	319 00:17:36,131 --> 00:17:37,879 [Rafiki] Não tive o prazer.
393 00:17:38,055 --> 00:17:42,617 To recap, I want to live in some beautiful place outside...	320 00:17:38,085 --> 00:17:41,687 [Timão] Recapitulando, quero viver num lugar lindo...
394 00:17:42,693 --> 00:17:45,491 a carefree place where I don't have to hide or worry.	321 00:17:41,893 --> 00:17:45,361 [Timão] Ao ar livre, de liberdade, sem esconder ou preocupar.
395 00:17:45,563 --> 00:17:47,793 Whoo! Hoo hoo hoo!	322 00:17:45,713 --> 00:17:47,213 [Rafiki] Uou! Hô, hô!
396 00:17:47,865 --> 00:17:50,095 Life without worry.	323 00:17:47,413 --> 00:17:49,213 [Rafiki] Vida sem problemas.
397 00:17:50,168 --> 00:17:52,159 You seek hakuna matata.	324 00:17:49,415 --> 00:17:51,615 [Rafiki] Você procura hakuna matata.
398 00:17:52,236 --> 00:17:53,225 Harpoon a tomato?	325 00:17:51,816 --> 00:17:53,275 [Timão] Arpão e batata?
399 00:17:53,304 --> 00:17:54,703	326 00:17:53,484 --> 00:17:56,273

H <i>a</i> k <i>una</i> matata-- 400 00:17:54,772 --> 00:17:56,399 it means "No worries."	[Rafiki] Hakuna matata significa sem problemas.
401 00:17:56,474 --> 00:17:58,567 Perfect. Mind taking that stick of yours...	327 00:17:56,474 --> 00:18:00,177 [Timão] É. Pode pegar o graveto e fazer um mapa, colega?
402 00:17:58,643 --> 00:18:00,406 and drawing me a map, bub?	
403 00:18:00,478 --> 00:18:02,742 Ow! Hey!	328 00:18:00,478 --> 00:18:01,532 [Timão] Ai! Ei!
404 00:18:02,814 --> 00:18:07,842 To find it, you must look beyond what you see.	329 00:18:02,814 --> 00:18:06,822 [Rafiki] Para encontrar, precisa procurar além do que vê.
405 00:18:07,919 --> 00:18:09,352 What the heck is that supposed to mean?	330 00:18:07,549 --> 00:18:09,352 [Timão] O que isso quer dizer?
406 00:18:09,420 --> 00:18:14,722 It means look beyond what you see.	331 00:18:10,420 --> 00:18:13,262 [Rafiki] Significa: olhe além do que vê.
407 00:18:14,792 --> 00:18:16,987 [imitates] Beyond what I see.	332 00:18:14,792 --> 00:18:16,857 [Timão-imitando] Além do que vê.
408 00:18:17,061 --> 00:18:21,589	333 00:18:17,061 --> 00:18:20,569

Ha. Get a load of the monkey getting all existential on me.	[Timão] Há! O macaco dando de existencial sob mim.
409 00:18:21,666 --> 00:18:24,726 Beyond what I see.	334 00:18:21,666 --> 00:18:23,266 [Timão] Além do que vê.
410 00:18:27,205 --> 00:18:28,536 [Croaks]	335 00:18:27,205 --> 00:18:28,206 [Coach]
411 00:18:28,606 --> 00:18:30,597 Hmm.	336 00:18:28,706 --> 00:18:29,707 [Timão] Hmm.
412 00:18:30,675 --> 00:18:33,974 <i>Beyond</i> w<i>hat</i> I <i>see.</i>	337 00:18:30,665 --> 00:18:32,274 <i>[Timão] Além do que vê.</i>
413 00:18:37,081 --> 00:18:39,515 <i>Beyond</i> w<i>hat</i> I <i>see.</i>	338 00:18:37,081 --> 00:18:39,085 <i>[Timão] Além do que eu vejo.</i>
414 00:18:39,584 --> 00:18:42,451 [Music swells]	339 00:18:39,584 --> 00:18:40,791 [Música de suspense]
415 00:18:42,520 --> 00:18:45,455 It's kind of hard to think with all this music.	340 00:18:42,520 --> 00:18:45,355 [Timão] É difícil pensar com essa pressão.
416 00:18:45,523 --> 00:18:47,184 <i>Beyond...</i>	341 00:18:45,563 --> 00:18:47,184 <i>[Timão] Além... do que vê.</i>
417 00:18:47,258 --> 00:18:48,748 w<i>hat</i> I <i>see.</i>	
418	342

00:18:48,826 --> 00:18:50,123 [Dramatic music playing]	00:18:48,826 --> 00:18:49,933 [Música dramática]
419 00:18:50,194 --> 00:18:51,183 Oh, wait a second.	343 00:18:50,174 --> 00:18:52,183 [Timão] Ah, espera um segundo.
420 00:18:52,530 --> 00:18:54,464 It's coming to me.	344 00:18:52,530 --> 00:18:53,884 [Timão] Está quase.
421 00:18:54,532 --> 00:18:57,763 It's either that slug I ate or I'm having an epiphany.	345 00:18:54,532 --> 00:18:57,853 [Timão] É a lesma que comi, ou tive uma epifania.
422 00:19:00,304 --> 00:19:04,741 I' <i>am</i> going < <i>i>to the big pointy roc</i>k<i>!</i></i>	346 00:19:00,304 --> 00:19:03,211 < <i>i>[Timão] Eu vou à grande pedra pontuda!</i></i>
423 00:19:04,809 --> 00:19:06,436 Right?	347 00:19:05,009 --> 00:19:06,016 [Timão] Certo?
424 00:19:07,578 --> 00:19:10,570 Who was that strange monkey?	348 00:19:07,708 --> 00:19:10,210 [Timão] Quem era o estranho macaco?
425 00:19:10,648 --> 00:19:11,842 Ah, well.	349 00:19:10,648 --> 00:19:13,952 [Timão] Ah, tudo bem.
426 00:19:11,916 --> 00:19:14,942 Dream home, here I come.	Casa dos sonhos, aí vou eu.
427 00:19:17,888 --> 00:19:19,185 [Snap]	350 00:19:17,828 --> 00:19:18,835 [Passos]

428 00:19:20,391 --> 00:19:22,382 [Dramatic music playing]	351 00:19:20,391 --> 00:19:21,592 [Música dramática]
429 00:19:23,894 --> 00:19:25,759 Ah...oh.	352 00:19:23,894 --> 00:19:25,069 [Timão] Ah...Hm.
430 00:19:25,830 --> 00:19:27,092 Hello?	353 00:19:25,830 --> 00:19:26,832 [Timão] Olá?
431 00:19:27,164 --> 00:19:29,962 Strange but wise monkey?	354 00:19:27,164 --> 00:19:29,722 [Timão] Estranho, mas sábio, macaco?
432 00:19:30,034 --> 00:19:31,262 [Bird caws]	355 00:19:30,024 --> 00:19:31,182 [Pássaros grasnam]
433 00:19:31,335 --> 00:19:32,962 [Wings flap]	356 00:19:31,385 --> 00:19:32,392 [Asas batem]
434 00:19:37,908 --> 00:19:39,842 [Roar]	357 00:19:37,908 --> 00:19:38,912 [Rugidos]
435 00:19:39,910 --> 00:19:41,434 <i>T</i> <i>MON</i>: <i>Oh!</i>	358 00:19:39,910 --> 00:19:40,914 <i>[Timão] Oh!</i>
436 00:19:42,446 --> 00:19:43,538 Oh!	359 00:19:42,446 --> 00:19:43,538 <i>[Timão] Aaah!</i>
437 00:19:45,015 --> 00:19:47,210 [Roar]	360 00:19:45,015 --> 00:19:46,020 [Rugidos]
438 00:19:50,855 --> 00:19:51,787	361 00:19:50,755 --> 00:19:51,757

[Snorts]	[Oinc]
439 00:19:51,856 --> 00:19:53,289 -Aah! -Aah!	362 00:19:51,966 --> 00:19:53,669 [Timão] Aaah! [Pumba] Aaah!
440 00:19:53,357 --> 00:19:54,449 -Aah! -Aah!	
441 00:19:54,525 --> 00:19:55,958 -Aah! -Aah!	364 00:19:56,086 --> 00:19:57,894 [Timão e Pumba] Aaah! Aaah!
442 00:19:56,026 --> 00:19:58,324 -Aah! -Aah!	
443 00:19:58,395 --> 00:20:01,455 <i>P</i>U<i>MB</i>AA: Y<i>ou</i> k<i>no</i>w, f<i>irst</i> <i>impressions are ve</i>ry <i>important.</i>	365 00:19:58,145 --> 00:20:01,265 <i>[Pumba] Primeira impressão é tão importante.</i>
444 00:20:01,532 --> 00:20:03,227 <i>T</i>l<i>MON</i>: <i>Oh</i>, l<i>thought</i> <i>you</i> w<i>ere a scream.</i>	366 00:20:01,472 --> 00:20:03,377 <i>[Timão] É, achei você histérico.</i>
445 00:20:03,300 --> 00:20:05,325 -Aah! -Aah!	367 00:20:03,577 --> 00:20:05,235 [Timão e Pumba] Aaah! Aaah!
446 00:20:05,402 --> 00:20:08,337	368

Just eat me now... and please make it fast.	00:20:05,492 --> 00:20:09,747 [Timão] Coma-me agora... rápido.
447 00:20:08,405 --> 00:20:10,032 I got a low threshold for pain.	Tenho limite baixo para dor.
448 00:20:10,107 --> 00:20:13,975 Easy, easy there, little guy. I'm not going to eat you.	369 00:20:10,107 --> 00:20:13,815 [Pumba] Calma, calma aí, carinha. Não vou comer você.
449 00:20:14,044 --> 00:20:16,535 What? You're not?	370 00:20:14,044 --> 00:20:15,545 [Timão] Quê? Não vai?
450 00:20:17,114 --> 00:20:18,103 Then why were you stalking me?	371 00:20:16,554 --> 00:20:18,113 [Timão] Por que me seguiu?
451 00:20:18,415 --> 00:20:20,645 Well, gee, I saw you go by...	
452 00:20:20,717 --> 00:20:23,049 and I figured a little fellow like you	373 00:20:22,320 --> 00:20:24,176 <i>[Pumba] Não deveria ficar só.</i>
453 00:20:23,120 --> 00:20:24,246 <i>shou</i>l<i>dn</i>'<i>t be out here</i> <i>a</i>ll <i>a</i>l<i>one.</i>	
454 00:20:24,321 --> 00:20:28,052 Hey, what about you? You're all alone.	374 00:20:24,581 --> 00:20:26,482 [Timão] Ei, e você? Está só.
455	375

00:20:28,125 --> 00:20:29,922 You are all alone, aren't you?	00:20:28,282 --> 00:20:29,782 [Timão] Está sozinho, né?
456 00:20:29,993 --> 00:20:34,430 Yeah. Most animals give me a pretty wide berth.	376 00:20:30,033 --> 00:20:33,840 [Pumba] Sim... A maioria dos animais me dão olhar feio.
457 00:20:34,498 --> 00:20:37,490 They do? Even the hungry ones?	377 00:20:34,518 --> 00:20:36,770 [Timão] Eles dão? Até os ferozes?
458 00:20:37,568 --> 00:20:40,332 Yeah. I drive almost everyone away.	378 00:20:37,568 --> 00:20:39,922 [Pumba] É. Afasto quase todo mundo.
459 00:20:40,404 --> 00:20:43,202 People see me coming, and they run for cover.	379 00:20:40,264 --> 00:20:43,072 [Pumba] Eles me veem e correm para longe.
460 00:20:43,273 --> 00:20:45,468 They can't get out of the way fast enough.	380 00:20:43,273 --> 00:20:45,338 [Pumba] Eles fogem bem rápido.
461 00:20:45,542 --> 00:20:46,634 You don't say, you don't say.	381 00:20:45,542 --> 00:20:47,404 [Timão] Não diga, não diga.
462 00:20:47,711 --> 00:20:50,737 Must be the gleam on those vicious tusks, huh?	382 00:20:47,711 --> 00:20:52,317 [Timão] Devem ser essas garras cruéis?
463 00:20:50,814 --> 00:20:52,679	Dispara medo nos corações, né?

Strikes fear into their hearts.	
464 00:20:52,749 --> 00:20:56,082 Actually, they say I wreck their appetite.	383 00:20:52,749 --> 00:20:55,952 [Pumba] Na verdade, dizem que eu tiro o apetite.
465 00:20:56,152 --> 00:21:00,179 Wow. It's like you have this--this special power.	384 00:20:56,152 --> 00:20:59,759 [Timão] Uau! É como se você tivesse um poder especial.
466 00:21:00,256 --> 00:21:01,723 Special power?	385 00:21:00,306 --> 00:21:01,913 [Pumba] Poder especial?
467 00:21:01,791 --> 00:21:05,852 Well, it's pretty powerful, all right.	386 00:21:02,313 --> 00:21:04,713 [Pumba] Bem... É bastante poderoso.
468 00:21:05,928 --> 00:21:07,259 Perfect. You're hired.	387 00:21:05,228 --> 00:21:07,129 [Timão] Perfeito! Contratado.
469 00:21:07,330 --> 00:21:09,855 Great! For what?	388 00:21:07,530 --> 00:21:09,235 [Pumba] Ótimo... Para que?
470 00:21:09,932 --> 00:21:12,127 To get me to a little worry-free haven...	389 00:21:09,792 --> 00:21:12,797 [Timão] Para me levar ao paraíso sem problemas...
471 00:21:12,201 --> 00:21:15,898 out by that big pointy rock.	390 00:21:13,271 --> 00:21:14,978 <i>[Timão] Na pedra pontuda.</i>
472 00:21:15,972 --> 00:21:18,941 And you want me	391 00:21:16,582 --> 00:21:18,941 [Pumba] E... Quer que eu vá contigo?

to come with you?	
473 00:21:19,008 --> 00:21:21,602 Ha ha! Do you see any other big lovable...	392 00:21:19,148 --> 00:21:23,052 [Timão] Há, há! Vê por aqui outro grande adorável javali...
474 00:21:21,677 --> 00:21:22,974 chunk of warthog here...	
475 00:21:23,045 --> 00:21:25,275 who also happens to have razor-sharp tusks...	393 00:21:23,252 --> 00:21:27,645 [Timão] Que tem presas afiadas e habilidade de repelir predadores?
476 00:21:25,348 --> 00:21:27,782 and the ability to repel predators?	
477 00:21:27,850 --> 00:21:28,782 I'm your pig.	394 00:21:27,850 --> 00:21:29,152 [Pumba] Sou seu porco.
478 00:21:28,851 --> 00:21:32,218 You and me, I can tell-- we see eye to eye.	395 00:21:29,352 --> 00:21:32,088 [Pumba] Eu e você, posso sentir, vemos igual.
479 00:21:32,288 --> 00:21:34,882 You mean, like friends?	396 00:21:32,288 --> 00:21:34,492 [Pumba] Quer dizer, como amigos?
480 00:21:34,957 --> 00:21:36,584 Whoa, easy there, big fella.	397 00:21:34,957 --> 00:21:38,464 [Timão] Epa, calma lá, grandão. Eu diria mais como...
481	398

00:21:36,659 --> 00:21:40,618 I'd say more like... acquaintances.	00:21:38,764 --> 00:21:40,164 [Timão] "Conhecidos".
482 00:21:40,696 --> 00:21:41,685 Oh.	399 00:21:40,676 --> 00:21:42,685 [Pumba] Ah. Bem, é um começo.
483 00:21:41,764 --> 00:21:43,561 Well, it's a start.	
484 00:21:43,633 --> 00:21:45,225 Put 'er there, acquaintance.	400 00:21:43,633 --> 00:21:46,235 [Timão] Toca aqui, conhecido. Sou Timão.
485 00:21:45,301 --> 00:21:47,792 -I'm Timon. -Pumbaa.	401 00:21:46,601 --> 00:21:47,602 [Pumba] Pumba.
486 00:21:47,870 --> 00:21:48,928 No, really.	402 00:21:47,870 --> 00:21:49,478 [Timão] Não, de verdade.
487 00:21:52,141 --> 00:21:53,233 All right, then.	403 00:21:52,031 --> 00:21:54,343 [Timão] Certo. Vamos pegar a estrada.
488 00:21:53,309 --> 00:21:54,469 Let's hit the road.	
489 00:21:54,544 --> 00:21:56,171 You got it...	404 00:21:54,544 --> 00:21:57,051 [Pumba] Você que manda... Conhecido.
490 00:21:56,245 --> 00:21:59,078 acquaintance.	

491 00:21:59,149 --> 00:22:01,140 So, clear up one thing for me.	405
492 00:22:01,217 --> 00:22:02,809 If you weren't going to eat me...	00:21:59,149 --> 00:22:02,440 [Timão] Esclareça uma coisa. Se não ia me comer...
493 00:22:02,886 --> 00:22:05,218 what kind of a wacky, wild pig are you?	406 00:22:02,646 --> 00:22:05,218 [Timão] Que tipo de porco selvagem é?
494 00:22:05,288 --> 00:22:06,880 I'm an insectivore.	407 00:22:05,418 --> 00:22:06,720 [Pumba] Insetívoro.
495 00:22:06,956 --> 00:22:09,720 Oh ho! A bug eater.	408 00:22:06,956 --> 00:22:10,510 [Timão] Ah, tá! Comedor de insetos.
496 00:22:09,792 --> 00:22:11,259 Well, me, too.	Bem, eu também.
497 00:22:11,327 --> 00:22:13,124 I just never had a name for it.	409 00:22:10,857 --> 00:22:13,064 [Timão] Não sabia que tinha nome.
498 00:22:13,196 --> 00:22:15,721 I'm kind of partial to the crawly critters myself.	410 00:22:13,266 --> 00:22:16,211 [Timão] Sou parcial com rastejantes. E você?
499 00:22:15,798 --> 00:22:18,824 -How about you, big boy? -I prefer the ones with wings.	411 00:22:16,518 --> 00:22:18,824 [Pumba] Prefiro aqueles com asas.
500	412

00:22:18,902 --> 00:22:22,736 Pumbaa, this could be the start of a beautiful...	00:22:19,032 --> 00:22:23,636 [Timão] Pumba, isso pode ser o começo de um lindo... Conhecimento.
501 00:22:22,805 --> 00:22:25,137 acquaintanceship.	
502 00:22:25,208 --> 00:22:27,199 [Dramatic music playing]	413 00:22:25,208 --> 00:22:26,409 [Música empolgante]
503 00:22:35,017 --> 00:22:38,475 <i>M</i>A<i>N</i>: ? <i>Nants ingonyama</i> ?	414 00:22:35,017 --> 00:22:36,725 <i>[Homem] <i>Nants ingonyama</i></i>
504 00:22:38,554 --> 00:22:41,546 <i>P</i>U<i>M</i>B<i>A</i>A: <i>O</i>K, <i>so no</i>w w<i>e</i>'<i>re</i> <i>bac</i>k <i>at the begining.</i>	415 00:22:39,044 --> 00:22:42,286 <i>[Pumba] OK, voltamos ao começo. Certo, Timão?</i>
505 00:22:41,624 --> 00:22:42,750 R<i>ight</i>, <i>Timon?</i>	
506 00:22:42,825 --> 00:22:44,315 <i>T</i>l<i>MON</i>: <i>Oh</i>, <i>you got</i> <i>that right</i>, <i>pa</i>ll<i>y.</i>	416 00:22:42,495 --> 00:22:44,895 <i>[Timão] Você tem razão, camarada.</i>
507 00:22:44,393 --> 00:22:46,258 ? l<i>ngonyama</i> ?	417 00:22:45,303 --> 00:22:46,508 <i>[Coral] Ngonyama</i>
508 00:22:46,328 --> 00:22:49,559 A<i>t</i> l<i>ast</i>, <i>things</i> w<i>ere</i> l<i>oo</i>k<i>ing up.</i>	418 00:22:46,808 --> 00:22:51,209

509 00:22:49,632 --> 00:22:53,124 I <i>had the sun on my shoulders</i>, <i>the wind at my heels</i>...	<i>[Timão] Por fim, as coisas iam bem. Eu tinha o sol nos ombros.</i>
510 00:22:53,202 --> 00:22:54,829 A <i>song in my heart.</i>	419 00:22:51,412 --> 00:22:54,664 <i>[Timão] O vento nos pés. Uma música no coração.</i>
511 00:22:54,904 --> 00:22:56,963 -Aah! -Aah!	420 00:22:54,914 --> 00:22:56,423 [Timão e Pumba] Aaah!
512 00:22:57,039 --> 00:22:59,030 [Timon and Pumbaa screaming, animals roaring]	421 00:22:57,469 --> 00:22:58,670 [Sons de animais]
513 00:23:01,577 --> 00:23:05,411 <i>TMON: And to protect me</i>, <i>a great fat guy.</i>	422 00:23:01,577 --> 00:23:05,081 <i>[Timão] E um cara grande e gordo para me proteger.</i>
514 00:23:05,481 --> 00:23:07,608 You really think I look fat?	423 00:23:05,381 --> 00:23:07,478 [Pumba] Acha mesmo que sou gordo?
515 00:23:07,683 --> 00:23:09,913 Uhh. Pumbaa, Pumbaa, Pumbaa.	424 00:23:07,683 --> 00:23:10,983 [Timão] Ah, Pumba. Você é um porco. É um elogio.
516 00:23:09,985 --> 00:23:12,510 You're a pig. It's a compliment.	
517 00:23:12,588 --> 00:23:15,079	425 00:23:12,788 --> 00:23:14,289

Oh, thank you.	[Pumba] Own, obrigado.
518 00:23:15,157 --> 00:23:17,148 [Chorus singing in native language]	426 00:23:15,487 --> 00:23:16,488 [Música suave]
519 00:23:19,295 --> 00:23:24,392 W<i>OM</i>A<i>N</i>: ? l<i>t</i>'<i>s the circ</i>l<i>e o</i>f l<i>i</i>f<i>e</i> ?	427 00:23:19,295 --> 00:23:21,002 <i>[Mulher] É o ciclo da vida</i>
520 00:23:24,467 --> 00:23:26,332 ? A<i>nd it moves us a</i>ll ?	428 00:23:24,107 --> 00:23:25,812 <i>[Mulher] e move todos nós</i>
521 00:23:26,402 --> 00:23:27,426 Whoo-hoo!	429 00:23:26,222 --> 00:23:27,226 [Timão] Uhul!
522 00:23:27,503 --> 00:23:29,903 There it is-- the big pointy rock.	430 00:23:27,433 --> 00:23:31,833 [Timão] Lá, a grande pedra pontuda. Ah, querida, estamos quase.
523 00:23:29,972 --> 00:23:32,770 Oh, baby, we're almost there.	
524 00:23:32,842 --> 00:23:34,332 [Record needle scratches, both gasp]	431 00:23:32,842 --> 00:23:34,202 [Timão e Pumba] Hã?!
525 00:23:34,410 --> 00:23:35,570 [Screech]	432 00:23:34,410 --> 00:23:35,410 [Chiiii!]
526 00:23:35,644 --> 00:23:37,737	433 00:23:35,644 --> 00:23:38,007

<i>P</i>U<i>MB</i>AA: l<i>thin</i>k w<i>e</i>'<i>re a</i> l<i>itt</i>l<i>e</i> l<i>ate.</i>	<i>[Pumba] Acho que estamos atrasados.</i>
527 00:23:37,813 --> 00:23:39,246 It's a land rush.	434 00:23:38,207 --> 00:23:41,107
528 00:23:39,314 --> 00:23:41,248 That loudmouth monkey.	[Timão] É corrida por terra... Macaco linguarudo!
529 00:23:41,316 --> 00:23:43,614 He must've blabbed it to the whole world.	435 00:23:41,316 --> 00:23:43,614 [Timão] Deve ter fofocado para todos.
530 00:23:43,685 --> 00:23:45,175 What exactly did he say?	436 00:23:43,815 --> 00:23:48,115
531 00:23:45,254 --> 00:23:48,246 [Imitates] Look beyond what you see.	[Pumba] O que ele disse mesmo? [Timão-imitando] Olhe além do que vê.
532 00:23:48,323 --> 00:23:50,883 So maybe you're supposed to look beyond the big pointy rock.	437 00:23:48,323 --> 00:23:50,833 [Pumba] Talvez seja além da grande pedra.
533 00:23:50,959 --> 00:23:54,122 Maybe I'm supposed to look beyond the big pointy rock.	438 00:23:51,039 --> 00:23:53,992 [Timão] Talvez seja além da grande pedra.
534 00:23:54,196 --> 00:23:55,561 -Hmm? -Well...	439 00:23:54,196 --> 00:23:55,201 [Pumba] Hmm?

535 00:23:55,631 --> 00:23:57,496 let's have a little look, shall we?	440 00:23:55,606 --> 00:23:58,807 [Timão] Bem, vamos olhar. Além do que eu vejo.
536 00:23:57,566 --> 00:23:59,727 Beyond what I see.	441 00:23:59,802 --> 00:24:01,813 <i>[Timão] Além do que eu vejo.</i>
537 00:23:59,802 --> 00:24:02,703 <i>Beyond</i> w<i>hat</i> l<i>see.</i>	442 00:24:02,881 --> 00:24:04,884 <i>[Timão] Além do que eu vejo.</i>
538 00:24:02,771 --> 00:24:05,604 <i>Beyond</i> w<i>hat</i> l<i>see.</i>	
539 00:24:05,674 --> 00:24:07,369 <i>Oh ho!</i>	443 00:24:05,814 --> 00:24:06,869 <i>[Timão] Ah, há!</i>
540 00:24:07,443 --> 00:24:09,070 W<i>hat do you</i> k<i>no</i>w<i>?</i>	444 00:24:07,443 --> 00:24:11,550 <i>[Timão] O que você acha?</i> O macaco tem o jeito para imóveis!
541 00:24:09,144 --> 00:24:11,738 The monkey's got an eagle eye for real estate!	
542 00:24:11,814 --> 00:24:12,906 Timon, look!	445 00:24:11,754 --> 00:24:14,906 [Pumba] Timão, olha! [Timão]Hê! Ei! É o macaco!
543 00:24:12,981 --> 00:24:15,040 He-he-hey! It's the monkey!	
544 00:24:15,117 --> 00:24:16,516	446

What's that he's holding up? 545 00:24:16,585 --> 00:24:18,576 Aw, who cares? It's not important.	00:24:15,107 --> 00:24:18,446 [Pumba] Ele está segurando? [Timão] Quem liga? Não importa.
546 00:24:18,654 --> 00:24:21,782 Come on! My dream home awaits.	447 00:24:18,654 --> 00:24:21,732 [Timão] Vamos! Meu lar dos sonhos me espera.
547 00:24:23,859 --> 00:24:27,420 Uh...I don't do so well in crowds.	448 00:24:24,039 --> 00:24:26,740 [Pumba] Hm... Não fico bem na multidão.
548 00:24:27,496 --> 00:24:29,487 Maybe we better go around.	449 00:24:27,036 --> 00:24:29,087 [Pumba] Devíamos dar a volta.
549 00:24:29,565 --> 00:24:31,192 Don't you know the shortest distance...	450 00:24:29,295 --> 00:24:33,832 [Timão] A menor distância entre mim e a casa dos sonhos é uma reta.
550 00:24:31,266 --> 00:24:32,858 between me and my dream home...	
551 00:24:32,935 --> 00:24:35,335 is a straight line? Follow me!	451 00:24:34,032 --> 00:24:35,335 [Timão] Siga-me!
552 00:24:36,505 --> 00:24:37,631 -Oh! -Excuse me.	452 00:24:36,145 --> 00:24:38,051 [Girafa] Au! [Rinoceronte] Ei!
553	453

00:24:37,706 --> 00:24:39,765 -Ow. -Goodness.	00:24:38,356 --> 00:24:39,565 [Zebra] Meu Deus!
554 00:24:39,842 --> 00:24:41,833 Make room, make room!	454 00:24:39,842 --> 00:24:42,543 [Timão] Dá licença! Saí! Saí, chifrudo!
555 00:24:41,910 --> 00:24:43,741 Watch it, twiggy.	
556 00:24:43,812 --> 00:24:45,609 I'm walkin' here!	455 00:24:43,862 --> 00:24:45,479 [Timão] Estou passando!
557 00:24:45,681 --> 00:24:47,308 [Snorts]	456 00:24:45,681 --> 00:24:46,688 [Bufos]
558 00:24:54,356 --> 00:24:56,051 [Stomach gurgles]	457 00:24:54,356 --> 00:24:56,051 [Borbulhar de estômago]
559 00:24:57,092 --> 00:24:58,923 <i>P</i>U<i>MB</i>AA: A<i>hem. Timon!</i>	458 00:24:57,092 --> 00:24:58,543 <i>[Pumba] Hm... Timão!</i>
560 00:24:58,994 --> 00:25:01,861 <i>There</i>'<i>s something</i> I <i>gotta te</i>ll <i>you.</i>	459 00:24:58,744 --> 00:25:01,721 <i>[Pumba] Tem uma coisa que preciso te contar.</i>
561 00:25:01,930 --> 00:25:02,954 Pumbaa, Pumbaa, Pumbaa.	460 00:25:01,930 --> 00:25:06,634 [Timão] Pumba, Pumba. Teremos tempo para conversar quando chegarmos.
562 00:25:03,031 --> 00:25:06,467 We'll have plenty of time	

to chat once we settle in.	
563 00:25:06,535 --> 00:25:07,729 [Gurgling]	461 00:25:06,835 --> 00:25:07,839 [Borbulhos]
564 00:25:07,803 --> 00:25:09,964 I could really use a rest stop.	462 00:25:08,039 --> 00:25:09,594 [Pumba] Preciso parar.
565 00:25:10,038 --> 00:25:12,529 Don't worry. You'll get your second wind.	463 00:25:10,048 --> 00:25:12,399 [Timão] Sem problemas. Pararemos lá.
566 00:25:12,608 --> 00:25:16,442 Ohh! I got a really bad feeling!	464 00:25:12,808 --> 00:25:15,362 [Pumba] Estou com mal pressentimento!
567 00:25:16,512 --> 00:25:17,536 I<i>t</i>'ll <i>pass!</i>	465 00:25:16,332 --> 00:25:17,536 <i>[Timão] Vai passar!</i>
568 00:25:17,613 --> 00:25:19,979 Trust me. It'll pass.	466 00:25:17,743 --> 00:25:19,799 [Timão] Acredite. Vai passar.
569 00:25:20,048 --> 00:25:21,379 [Passes gas]	467 00:25:20,048 --> 00:25:21,049 [Puuuum!]
570 00:25:21,450 --> 00:25:23,315 [Trumpets]	468 00:25:21,350 --> 00:25:22,455 [Elefantes] Fuué!
571 00:25:23,385 --> 00:25:25,376 [Coughing and groaning]	469 00:25:23,385 --> 00:25:24,966 [Cof, cof] Eca! Ah! Ui!

<p>572 00:25:28,490 --> 00:25:30,515 Oh, look, the rhinos are bowing.</p>	<p>470 00:25:28,570 --> 00:25:33,675 [Zebra1] Rinocerontes estão curvando. [Zebra 2] Vamos nos curvar também.</p>
<p>573 00:25:30,592 --> 00:25:32,583 Ooh, we'd better bow, too.</p>	
<p>574 00:25:41,537 --> 00:25:46,565 Look, sire, how they kneel before the royal son.</p>	<p>471 00:25:42,207 --> 00:25:46,465 [Zazu] Olha, senhor, eles se ajoelham diante do filho do rei.</p>
<p>575 00:25:46,642 --> 00:25:48,200 [Hiss]</p>	<p>472 00:25:46,672 --> 00:25:47,680 [Puf]</p>
<p>576 00:25:49,478 --> 00:25:51,742 [Fizzling]</p>	<p>473 00:25:49,478 --> 00:25:50,482 [Sssss]</p>
<p>577 00:25:51,813 --> 00:25:53,280 [Hiss]</p>	<p>474 00:25:52,273 --> 00:25:53,280 [Puf]</p>
<p>578 00:25:54,583 --> 00:25:56,847 So, I guess that's your special power, huh?</p>	<p>475 00:25:54,273 --> 00:25:58,077 [Timão] Então, esse é seu poder especial, né? Que arma!</p>
<p>579 00:25:56,919 --> 00:25:58,580 What a weapon!</p>	
<p>580 00:25:58,654 --> 00:26:01,020 Uh, you mean, you don't mind?</p>	<p>476 00:25:58,384 --> 00:26:01,090 [Pumba] Hm, quer dizer, você não se importa?</p>

581 00:26:01,089 --> 00:26:02,784 Ha ha! Are you kidding?	477 00:26:01,390 --> 00:26:04,694 [Timão] Há, há! Está brincando? Que gás! Há, há!
582 00:26:02,858 --> 00:26:05,622 It was a gas! Ha ha ha ha ha!	
583 00:26:05,694 --> 00:26:08,720 Well, I don't like to toot my own horn.	478 00:26:05,694 --> 00:26:08,590 [Pumba] Bem, eu não gosto de me vangloriar.
584 00:26:08,797 --> 00:26:10,822 Yeah, that's probably for the best.	479 00:26:08,797 --> 00:26:10,602 [Timão] É, é melhor assim.
585 00:26:11,900 --> 00:26:13,197 Let's go, Pumbaa!	480 00:26:11,610 --> 00:26:13,067 [Timão] Vamos, Pumba!
586 00:26:13,268 --> 00:26:15,259 Lead the way!	481 00:26:13,268 --> 00:26:14,869 [Pumba] Abra o caminho!
587 00:26:15,337 --> 00:26:17,328 [Upbeat music playing]	482 00:26:15,337 --> 00:26:16,338 [Música suave]
588 00:26:24,313 --> 00:26:26,338 <i>T</i>I<i>MON</i>: <i>This is it</i>, <i>buddy boy.</i>	483 00:26:24,353 --> 00:26:26,108 <i>[Timão] É isso, camarada.</i>
589 00:26:26,415 --> 00:26:28,349 H<i>ome</i>, <i>s</i>w<i>eet home.</i>	484 00:26:26,515 --> 00:26:28,019 <i>[Timão] Lar doce lar!</i>
590	485

00:26:28,417 --> 00:26:30,851 And I don't gotta share it with anybody. Ha ha!	00:26:28,227 --> 00:26:30,631 [Timão] E não preciso dividir. Há!
591 00:26:30,919 --> 00:26:33,547 Don't you get, you know, lonely out here?	486 00:26:30,919 --> 00:26:33,417 [Pumba] Não vai ficar, hm, sozinho?
592 00:26:33,622 --> 00:26:36,056 Lonely? Try commitment-free.	487 00:26:33,622 --> 00:26:35,726 [Timão] Sozinho? Tente... Livre.
593 00:26:36,124 --> 00:26:38,319 The elbow-to-elbow life reminds me...	488 00:26:36,124 --> 00:26:39,559 [Timão] Vida de cotoveladas é um pouco demais de casa.
594 00:26:38,393 --> 00:26:39,792 a little too much of home.	
595 00:26:39,861 --> 00:26:41,624 This place has everything--	489 00:26:39,861 --> 00:26:44,094 [Timão] Este lugar tem tudo bebidas geladas, rede agradável...
596 00:26:41,697 --> 00:26:44,222 cool refreshments, cozy little hammock...	
597 00:26:44,299 --> 00:26:47,996 a lovely water feature, and it's all mine.	490 00:26:44,299 --> 00:26:47,406 [Timão] Uma adorável cachoeira, e é tudo meu.
598 00:26:48,070 --> 00:26:49,332	491 00:26:48,070 --> 00:26:49,072

Oh.	[Pumba] Oh.
599 00:26:51,440 --> 00:26:55,240 Well, it's really coming together, Timon, so, uh...	492 00:26:51,480 --> 00:26:54,980 [Pumba] Bem, está tudo pronto, Timão, então, hm...
600 00:26:55,310 --> 00:26:58,609 so, I guess I'll just be going.	493 00:26:55,510 --> 00:26:57,419 [Pumba] Então, eu vou indo.
601 00:27:03,051 --> 00:27:05,417 Wait a minute, now. Wa-wa-wait.	494 00:27:03,051 --> 00:27:05,157 [Timão] Espere um minuto, calma.
602 00:27:05,487 --> 00:27:08,251 There's no law that says you have to go.	495 00:27:05,557 --> 00:27:09,061 [Timão] Não há lei que diz que tem ir. Se quiser...
603 00:27:08,323 --> 00:27:09,449 I mean, if you want--	496 00:27:09,261 --> 00:27:10,261 [Zum!]
604 00:27:09,524 --> 00:27:11,992 Great! I already made up two beds!	497 00:27:10,461 --> 00:27:12,212 [Pumba] Bom! Arrumei duas camas!
605 00:27:12,060 --> 00:27:15,928 <i>One</i> f<i>or you</i>, <i>and one</i> f<i>or me.</i>	498 00:27:12,482 --> 00:27:15,248 <i>[Pumba] Uma para você e uma para mim.</i>
606 00:27:15,998 --> 00:27:20,162 [Yawns]	499 00:27:17,998 --> 00:27:19,092 [Timão] Uaaah!
607	

00:27:24,239 --> 00:27:25,297 [Yawns] Ohh!	500 00:27:24,239 --> 00:27:27,927
608 00:27:25,374 --> 00:27:28,309 Gee, all this construction work has me bushed.	[Timão] Uaaah! Nossa, todo esse trabalho me destruiu.
609 00:27:28,377 --> 00:27:30,072 Think I'll turn in early.	501 00:27:28,277 --> 00:27:30,582 [Timão] Acho que vou deitar cedo.
610 00:27:33,415 --> 00:27:34,905 Ahh!	502 00:27:33,415 --> 00:27:34,415 [Timão] Aaa!
611 00:27:34,983 --> 00:27:37,042 Yeah. [Smacks lips]	503 00:27:35,063 --> 00:27:36,292 [Timão] É. [Smack]
612 00:27:47,996 --> 00:27:49,429 [Rustles]	504 00:27:47,996 --> 00:27:48,999 [Puf]
613 00:27:51,900 --> 00:27:52,001 Ahh.	505 00:27:52,000 --> 00:27:53,001 [Pumba] Ah.
614 00:27:52,001 --> 00:27:54,265 Ahh.	
615 00:27:54,336 --> 00:27:55,530 Good night!	506 00:27:54,216 --> 00:27:55,400 [Pumba] Boa noite!
616 00:27:55,604 --> 00:27:56,798 Sleep tight.	507 00:27:55,604 --> 00:27:56,778 [Timão] Durma bem.
617	508

00:27:56,872 --> 00:27:59,363 Dream of bedbugs tonight.	00:27:56,982 --> 00:27:59,293 [Pumba] Sonhe com percevejos também!
618 00:27:59,441 --> 00:28:00,874 [Snoring]	509 00:27:59,493 --> 00:28:01,874 [Ronc! Ronc!] [Timão] Ahh
619 00:28:00,943 --> 00:28:03,207 Ahh.	
620 00:28:05,247 --> 00:28:08,045 <i>T</i> <i>MON</i>: H<i>ome</i>, <i>s</i>w<i>eet home indeed.</i>	510 00:28:05,247 --> 00:28:07,455 <i>[Timão] Lar doce lar, de verdade.</i>
621 00:28:12,454 --> 00:28:14,388 [Both snoring]	511 00:28:12,454 --> 00:28:13,458 [Ronc! Ronc!]
622 00:28:16,959 --> 00:28:18,688 [Distant music and singing]	512 00:28:16,959 --> 00:28:18,558 [Música alegre]
623 00:28:18,761 --> 00:28:20,092 [Groaning]	513 00:28:18,761 --> 00:28:20,092 [Resmungando]
624 00:28:24,098 --> 00:28:25,531 Uhh.	514 00:28:23,998 --> 00:28:25,001 [Timão] Ugh.
625 00:28:32,073 --> 00:28:34,405 Hey, keep it down up there!	515 00:28:32,073 --> 00:28:34,045 [Timão] Ei, abaixe isso aí!
626 00:28:34,475 --> 00:28:36,966 We have neighbors? We should go say hello.	516 00:28:34,345 --> 00:28:36,966 [Pumba] Temos vizinhos? Devíamos ir dar oi.

627 00:28:37,044 --> 00:28:38,238 Noisy neighbors.	517 00:28:37,174 --> 00:28:40,348 [Timão] Vizinhos barulhentos. Lá se vai o valor do lar.
628 00:28:38,312 --> 00:28:40,473 There go the property values.	
629 00:28:40,548 --> 00:28:43,676 ? L <i>et</i> ' <i>s</i> hear it in the herd & on the w <i>ing</i> ?	518 00:28:40,648 --> 00:28:43,256 <i>[Animais] Vamos ouvir no rebanho e no voo</i>
630 00:28:43,751 --> 00:28:45,218 ? <i>Oh-oh</i> ?	519 00:28:43,751 --> 00:28:44,858 <i>[Animais] Oh, oh</i>
631 00:28:45,286 --> 00:28:50,246 ? I<i>t' <i>s</i> gonna be K <i>ing</i> Simba' <i>s</i> f <i>inest</i> fl <i>ing</i> ?	520 00:28:45,286 --> 00:28:48,086 <i>[Animais] A melhor jogada será o Rei Simba</i>
632 00:28:50,324 --> 00:28:54,055 ? <i>Oh</i>, I j <i>ust</i> can' <i>t</i> w <i>ait</i> <i>to be</i> k <i>ing</i> ?	521 00:28:50,324 --> 00:28:52,925 <i>[Animais] Oh, não posso esperar para ser rei</i>
633 00:28:54,128 --> 00:28:56,926 Oh, perfect. We moved to the theater district.	522 00:28:53,128 --> 00:28:56,796 [Timão] Ah, perfeito. Mudamos para o bairro de teatro.
634 00:28:56,998 --> 00:28:58,761 Get a load of these guys.	523 00:28:56,998 --> 00:28:59,001 [Timão] Olha só esses caras.
635 00:28:59,834 --> 00:29:00,892	524

Knock it off!	00:28:59,504 --> 00:29:00,892
636 00:29:00,968 --> 00:29:02,731 [Grunts]	[Timão] Dêem o fora!
637 00:29:02,803 --> 00:29:04,168 ? J<i>ust can</i>'<i>t</i> w<i>ait</i> ?	525 00:29:02,063 --> 00:29:04,168 <i>[Animais] Não posso esperar...</i>
638 00:29:04,238 --> 00:29:06,229 Timon, look out!	526 00:29:04,668 --> 00:29:05,769 [Pumpa] Timããão!
639 00:29:06,307 --> 00:29:09,242 ? <i>To be</i> k<i>ing</i> ?	527 00:29:06,307 --> 00:29:07,812 <i>[Animais] Para ser rei</i>
640 00:29:09,310 --> 00:29:10,675 Aah!	528 00:29:09,180 --> 00:29:10,285
641 00:29:11,846 --> 00:29:13,643 [Song ends]	[Elefante] Fuué!
642 00:29:13,714 --> 00:29:15,705 I'm OK.	529 00:29:13,714 --> 00:29:15,215 [Antílope] Estou bem.
643 00:29:15,783 --> 00:29:17,614 Oy. Phew.	530 00:29:15,883 --> 00:29:16,984 [Timão] Aí. Puf!
644 00:29:17,685 --> 00:29:19,312 Show people.	531 00:29:17,685 --> 00:29:18,892 [Timão] Artistas.
645 00:29:19,387 --> 00:29:19,454 Chin up, Pumbaa.	532 00:29:19,297 --> 00:29:20,754
646	[Timão] Anime-se, Pumba.

00:29:19,454 --> 00:29:20,614 Chin up, Pumbaa.	
647 00:29:20,688 --> 00:29:21,882 [Crack] Whoa!	533 00:29:20,954 --> 00:29:21,954 [Crack] Uou!
648 00:29:21,956 --> 00:29:24,390 Our dream home's around here somewhere.	534 00:29:22,156 --> 00:29:24,390 [Timão] A casa dos sonhos está por aqui.
649 00:29:24,459 --> 00:29:26,859 You know, Timon, I once came across a place...	535 00:29:24,690 --> 00:29:29,249 [Pumba] Timão, já passei por um lugar que é o que está procurando
650 00:29:26,928 --> 00:29:29,089 that might be just what you're looking for.	
651 00:29:29,163 --> 00:29:31,063 Spectacular waterfalls...	536 00:29:29,599 --> 00:29:33,119 <i>[Pumba] Cachoeiras incríveis, num oásis tropical...</i>
652 00:29:31,132 --> 00:29:33,623 <i>set in a</i> l<i>ush</i> <i>tropica</i>l <i>oasis...</i>	
653 00:29:33,701 --> 00:29:34,793 <i>a scrumptious array o</i>f--	537 00:29:33,321 --> 00:29:34,633 <i>[Pumba] Um perfeito...</i>
654 00:29:34,869 --> 00:29:36,234 Hey, hey. Forget it, Pumbaa.	538 00:29:34,833 --> 00:29:36,434 [Timão] Ei! Esquece, Pumba.

655 00:29:36,304 --> 00:29:39,796 I'm a realist, and I'm not gonna go chasing after some fantasy.	539 00:29:36,634 --> 00:29:39,796 [Timão] Sou realista, não vou atrás de fantasia.
656 00:29:39,874 --> 00:29:42,035 I'm going beyond what I see.	540 00:29:40,004 --> 00:29:42,005 [Timão] Vou além do que vejo.
657 00:29:42,109 --> 00:29:44,407 But if you always go beyond what you see...	541 00:29:42,209 --> 00:29:45,607 [Pumba] Mas se vai além do que vê, como saberá que chegou?
658 00:29:44,479 --> 00:29:45,741 how do you know when you're there?	
659 00:29:45,813 --> 00:29:47,713 Oh, I'll tell you how I know.	542 00:29:45,813 --> 00:29:48,613 [Timão] Vou te dizer como vou saber. Chegamos!
660 00:29:47,782 --> 00:29:49,443 We're there! [Echoes]	543 00:29:48,813 --> 00:29:49,903 [Eco] Chegamos!
661 00:29:49,517 --> 00:29:52,042 [Chorus sings]	544 00:29:50,103 --> 00:29:51,312 [Música de suspense]
662 00:29:55,356 --> 00:29:56,721 This is a lovely spot.	545 00:29:54,356 --> 00:29:58,551 [Timão] É um lugar adorável... Adorável, rústico, pitoresco.
663 00:29:56,791 --> 00:29:58,691	

Lovely, rustic, picturesque.	
664 00:29:58,759 --> 00:30:00,818 Home, sweet home, Pumbaa. Mm-hmm.	546 00:29:58,759 --> 00:30:01,938 [Timão] Lar, doce lar, Pumba. Aram. Lar, doc...
665 00:30:00,895 --> 00:30:02,260 Home, sweet ho--	
666 00:30:02,330 --> 00:30:03,763 Aah! [Echoes]	547 00:30:02,140 --> 00:30:03,543 [Timão] Aaah! [Eco] Aaah!
667 00:30:03,831 --> 00:30:05,526 Whoop! Ah ha ha ha!	548 00:30:03,743 --> 00:30:05,436 [Timão] Opa! Há, há!
668 00:30:06,801 --> 00:30:09,827 I--I mean, sure, it needs a little work...	549 00:30:06,801 --> 00:30:09,257 [Timão] Claro, precisa de reparos...
669 00:30:09,904 --> 00:30:12,065 but it's got good bones.	550 00:30:09,457 --> 00:30:11,357 [Timão] Mas tem bons ossos.
670 00:30:12,139 --> 00:30:16,166 Ha ha ha! After all, this is an elephant graveyard...	551 00:30:12,169 --> 00:30:16,126 [Timão] Há, há! Afinal, é um cemitério de elefantes...
671 00:30:16,244 --> 00:30:19,213 and who would ever come to an elephant graveyard?	552 00:30:16,326 --> 00:30:19,083 [Timão] E quem iria a um cemitério de elefantes?
672 00:30:19,280 --> 00:30:21,407	553 00:30:19,283 --> 00:30:21,277

[Roar] BOTH: Aah!	[Rugidos] [Timão e Pumba] Aaah!
673 00:30:21,482 --> 00:30:23,609 Sire, the hyenas are after the children!	554 00:30:21,482 --> 00:30:24,619 [Zazu] Senhor, hienas estão atrás das crianças!
674 00:30:23,684 --> 00:30:26,778 [Roaring]	555 00:30:24,824 --> 00:30:25,828 [Rugidos]
675 00:30:26,853 --> 00:30:29,981 [Whispers] I see carnivores.	556 00:30:26,933 --> 00:30:28,641 [Timão] Vejo carnívoros.
676 00:30:30,057 --> 00:30:31,581 Beyond what you see.	557 00:30:29,937 --> 00:30:31,541 [Timão] Além do que vejo.
677 00:30:31,658 --> 00:30:34,126 Beyond what you see. Ha ha ha ha ha!	558 00:30:31,741 --> 00:30:35,286 [Timão] Além do que vejo. Há, há! Além do que vejo!
678 00:30:34,194 --> 00:30:35,422 Beyond what you see!	
679 00:30:35,495 --> 00:30:37,793 Uh, Timon? Would this be a bad time...	559 00:30:35,495 --> 00:30:39,793 [Pumba] Hm, Timão? É uma má hora para lembrar do lugar que falei?
680 00:30:37,864 --> 00:30:39,695 to bring up that little place I told you about?	

681 00:30:39,766 --> 00:30:42,860 Hey! This is home, sweet home, baby!	560 00:30:39,993 --> 00:30:42,860 [Timão] Ei! Este é o lar, doce lar, querido!
682 00:30:42,936 --> 00:30:44,267 Home--aaaah!	561 00:30:43,066 --> 00:30:44,267 [Timão] Lar... Aaah!
683 00:30:44,337 --> 00:30:45,463 Ow! Ha ha!	562 00:30:44,767 --> 00:30:47,773 [Timão] Uou! Há, há! Vapor. Há! Vapor é bom.
684 00:30:45,539 --> 00:30:48,474 Steam! Ha ha! Steam is good.	
685 00:30:48,542 --> 00:30:52,478 Steam is--is--is water. Whoo! Gotta have water.	563 00:30:48,542 --> 00:30:52,698 [Timão] Vapor é... É água. Ugh! Precisamos de água para casa.
686 00:30:52,546 --> 00:30:54,138 You know, for the dream home.	564 00:30:52,906 --> 00:30:55,478 [Timão] Casa do vapor, Casa dos sonhos.
687 00:30:54,214 --> 00:30:55,306 Steam home, dream home.	
688 00:30:55,382 --> 00:30:57,373 <i>Steam</i>, <i>steam</i>, <i>steam.</i>	565 00:30:55,742 --> 00:30:57,243 <i>[Timão] Vapor, vapor.</i>
689 00:30:57,451 --> 00:31:01,148 I am perfectly happy right here!	566 00:30:57,551 --> 00:31:00,758 [Timão] Estou perfeitamente feliz... Bem aqui!

690 00:31:01,221 --> 00:31:03,485 It's remote, private...	567 00:31:01,151 --> 00:31:04,755 [Timão] É distante, reservado, sem visitas inesperadas.
691 00:31:03,557 --> 00:31:05,286 no unexpected visitors.	
692 00:31:05,358 --> 00:31:07,349 [Music playing, chanting]	568 00:31:05,138 --> 00:31:06,339 [Música de culto]
693 00:31:11,531 --> 00:31:13,123 Somethin' tells me this ain't...	569 00:31:11,591 --> 00:31:15,643 [Timão] Algo me diz que isso não é uma companhia de dança.
694 00:31:13,200 --> 00:31:15,668 the traveling company of "Riverdance."	
695 00:31:21,608 --> 00:31:23,371 Beyond what you see.	570 00:31:21,608 --> 00:31:23,211 [Timão] Além do que vê.
696 00:31:23,443 --> 00:31:25,343 Beyond what you--	571 00:31:23,643 --> 00:31:25,203 [Timão] Além do que...
697 00:31:25,412 --> 00:31:27,710 [Shudders] Hey, how am I supposed...	572 00:31:25,412 --> 00:31:29,820 [Timão] Hã! Ei, como devo olhar além do que vejo... Além disso?
698 00:31:27,781 --> 00:31:30,113 to look beyond what I see beyond that?	

699 00:31:30,183 --> 00:31:31,275 Huh?	573 00:31:30,183 --> 00:31:31,185 [Pumba] Hã?!
700 00:31:31,351 --> 00:31:33,114 Oh, sorry.	574 00:31:31,491 --> 00:31:32,984 [Pumba] Ah, desculpa.
701 00:31:33,186 --> 00:31:35,051 [Choir sings]	575 00:31:33,186 --> 00:31:34,591 [Música de suspense]
702 00:31:40,026 --> 00:31:42,358 What this place lacks in water and shade...	576 00:31:40,026 --> 00:31:45,028 [Timão] O que perde em água e sombra, ganha em calor e sol escaldantes.
703 00:31:42,429 --> 00:31:45,660 it makes up for with searing heat and blinding sunshine.	
704 00:31:45,732 --> 00:31:47,199 Home, sweet home, Pumbaa.	577 00:31:45,432 --> 00:31:47,199 [Timão] Lar, doce lar, Pumba.
705 00:31:47,267 --> 00:31:49,064 [Ground rumbles] Uhh...	578 00:31:47,399 --> 00:31:49,064 [Tremores] [Timão] Ugh...
706 00:31:49,136 --> 00:31:51,127 [Birds squawking]	579 00:31:49,266 --> 00:31:50,567 [Pássaros grasnam]
707 00:31:54,574 --> 00:31:56,940 Shall we run for our lives?	580 00:31:53,974 --> 00:31:56,680 [Pumba] Deveríamos correr por nossas vidas?
708	581

00:31:57,010 --> 00:31:58,204 Oh, yes, let's.	00:31:56,880 --> 00:31:58,204 [Timão] Ah, sim, vamos.
709 00:31:58,278 --> 00:32:00,473 -Aah! -Aah!	582 00:31:58,508 --> 00:32:00,013 [Timão e Pumba] Aaah!
710 00:32:02,582 --> 00:32:05,210 [Both screaming]	583 00:32:06,213 --> 00:32:07,713 [Timão e Pumba] Aaah!
	584 00:32:12,453 --> 00:32:13,953 [Timão e Pumba] Aaah!
711 00:32:16,596 --> 00:32:18,257 <i>P</i>U<i>MB</i>AA: H<i>ang on</i>, <i>Timon!</i>	585 00:32:16,596 --> 00:32:18,127 <i>[Pumba] Segura aí, Timão!</i>
712 00:32:18,331 --> 00:32:20,026 [Gasps] This is it!	586 00:32:18,331 --> 00:32:19,736 [Timão] Ah! É o fim!
713 00:32:20,100 --> 00:32:22,694 Good-bye, cruel world!	587 00:32:20,300 --> 00:32:22,204 [Timão] Adeus, mundo cruel!
714 00:32:22,769 --> 00:32:31,700 BOTH: Aaaaaaah!	588 00:32:24,029 --> 00:32:25,530 [Timão e Pumba] Aaah!
	589 00:32:25,980 --> 00:32:27,480 [Timão e Pumba] Aaah!
715 00:32:31,778 --> 00:32:33,507 Uhh!	590 00:32:32,378 --> 00:32:33,387 [Timão] Ugh!

716 00:32:33,580 --> 00:32:34,842 That's it?	591 00:32:33,590 --> 00:32:34,642 [Timão] É isso?
717 00:32:34,915 --> 00:32:37,076 [Scoffs] That wasn't so bad.	592 00:32:34,915 --> 00:32:36,946 [Timão] Isso não foi tão ruim.
718 00:32:37,150 --> 00:32:40,347 You can't knock old Timon down that easy!	593 00:32:37,150 --> 00:32:40,217 [Timão] Não vão derrubar o velho Timão tão fácil assim!
719 00:32:40,420 --> 00:32:42,786 Yeah! Bring it on!	594 00:32:40,520 --> 00:32:42,126 [Timão] É! Pode vir!
720 00:32:45,392 --> 00:32:46,950 U<i>h</i>, <i>Pumbaa?</i>	595 00:32:45,392 --> 00:32:46,740 <i>[Timão] Hmm, Pumba?</i>
721 00:32:47,027 --> 00:32:48,324 Question--	596 00:32:47,027 --> 00:32:50,324 [Timão] Pergunta:
722 00:32:48,395 --> 00:32:51,296 is it possible to fall off the edge of the earth?	é possível cair da beirada do mundo?
723 00:32:51,364 --> 00:32:53,059 Uh, technically, no.	597 00:32:51,234 --> 00:32:52,929 [Pumba] Tecnicamente, não.
724 00:32:53,133 --> 00:32:55,363 The earth is round like a sphere, Timon...	598 00:32:53,133 --> 00:32:56,033 [Pumba] A Terra é redonda como uma esfera...
725	599

00:32:55,435 --> 00:32:57,596 so it doesn't actually have an edge.	00:32:56,235 --> 00:32:58,436 [Pumba] Então, não tem uma beirada.
726 00:33:03,977 --> 00:33:06,241 -Aaaaaah! -Aaaaaah!	600 00:33:04,077 --> 00:33:05,581 [Timão e Pumpa] Aaah!
727 00:33:06,313 --> 00:33:08,178 You mind if I pause it for a second?	601 00:33:06,313 --> 00:33:08,418 [Pumba] Posso pausar por um segundo?
728 00:33:08,248 --> 00:33:09,272 Sure, go ahead.	602 00:33:08,618 --> 00:33:11,322 [Timão] Fique a vontade.
729 00:33:09,349 --> 00:33:10,611 Be right back.	[Pumba] Já volto.
730 00:33:11,685 --> 00:33:13,050 Uhh! [Crack]	603 00:33:11,685 --> 00:33:13,050 [Timão] Hmm! [Crack]
731 00:33:15,922 --> 00:33:16,980 [Squeaks]	604 00:33:15,922 --> 00:33:16,980 [Esfregando]
732 00:33:17,057 --> 00:33:18,581 [Sniffs]	[Sniff]
733 00:33:18,658 --> 00:33:20,182 [Clears throat]	605 00:33:18,788 --> 00:33:19,792 [Timão] Ahem!
734 00:33:20,260 --> 00:33:22,251	606 00:33:20,650 --> 00:33:21,651

[Humming "It's a Small World"]	[Murmurando]
735 00:33:23,897 --> 00:33:27,298 ? l<i>t</i>'<i>s a sma</i>ll w<i>or</i>l<i>d</i><i>a</i>ft<i>er a</i>ll ?	607 00:33:23,897 --> 00:33:26,398 <i>[Timão] É um mundo pequeno, afinal</i>
736 00:33:27,367 --> 00:33:30,894 ? l<i>t</i>'<i>s a sma</i>ll w<i>or</i>l<i>d</i><i>a</i>ft<i>er a</i>ll ?	608 00:33:27,367 --> 00:33:29,574 <i>[Timão] É um mundo pequeno, afinal</i>
737 00:33:30,971 --> 00:33:33,337 ? l<i>t</i>'<i>s a sma</i>ll,<i>sma</i>ll w<i>or</i>l<i>d</i> ?	609 00:33:30,971 --> 00:33:33,177 <i>[Timão] É um mundo pequeno, afinal</i>
738 00:33:33,406 --> 00:33:34,703 ? <i>Eve</i>ry<i>body</i> ?	610 00:33:33,406 --> 00:33:34,703 <i>[Timão] Todo mundo</i>
739 00:33:34,774 --> 00:33:37,265 ? l<i>t</i>'<i>s a sma</i>ll w<i>or</i>l<i>d</i><i>a</i>ft<i>er a</i>ll ?	611 00:33:34,904 --> 00:33:37,265 <i>[Timão] É um mundo pequeno, afinal</i>
740 00:33:37,344 --> 00:33:40,370 ? D<i>a da da da</i><i>da da da</i> ?	612 00:33:37,474 --> 00:33:38,480 <i>[Timão] Da da da da...</i>
741 00:33:40,447 --> 00:33:42,244 [Squishes]	613 00:33:40,447 --> 00:33:41,454 [Esfregando]
742 00:33:42,315 --> 00:33:43,748 [Gasps]	614 00:33:42,315 --> 00:33:43,318 [Timão] Hã!

743 00:33:47,787 --> 00:33:50,779 OK, I got the jumbo so we could share.	615 00:33:47,787 --> 00:33:50,989 [Pumba] OK, peguei o combo, então, podemos dividir.
744 00:33:52,192 --> 00:33:53,027 Were you just picking your nose?	616 00:33:51,682 --> 00:33:53,687 [Pumba] Estava tirando meleca?
745 00:33:53,027 --> 00:33:53,925 Were you just picking your nose?	
746 00:33:53,994 --> 00:33:56,588 No, I had an itch on the inside.	617 00:33:53,994 --> 00:33:56,458 [Timão] Não, tinha uma coceira lá dentro.
747 00:33:56,663 --> 00:33:57,960 [Crunching]	618 00:33:56,663 --> 00:33:57,670 [Mastigando]
748 00:33:58,032 --> 00:34:01,729 -Aaaaaah! -Aaaaaah!	619 00:33:58,122 --> 00:33:59,629 [Timão e Pumba] Aaah!
749 00:34:07,307 --> 00:34:08,365 Ooh!	620 00:34:07,307 --> 00:34:08,315 [Pumba] Oh!
750 00:34:08,442 --> 00:34:10,433 [Gaspings]	621 00:34:08,522 --> 00:34:09,523 [Sufocando]
751 00:34:16,884 --> 00:34:18,476 [Coughs]	622 00:34:16,884 --> 00:34:18,476 [Pumba] Gulp! Gulp!

752 00:34:18,552 --> 00:34:20,520 <i>T</i> <i>MON</i>: <i>Ohh.</i>	623 00:34:18,782 --> 00:34:19,790 <i>[Timão] Oh.</i>
753 00:34:26,459 --> 00:34:28,256 Timon, you OK?	624 00:34:26,459 --> 00:34:28,126 [Pumba] Timão, está bem?
754 00:34:28,327 --> 00:34:30,488 Uhh. I give up.	625 00:34:28,327 --> 00:34:29,928 [Timão] Hm. Eu desisto.
755 00:34:30,563 --> 00:34:32,258 Uh, but you can't give up.	626 00:34:30,563 --> 00:34:34,198 [Pumba] Mas não pode desistir. Não encontramos nossa casa.
756 00:34:32,331 --> 00:34:34,322 We still haven't found our dream home.	
757 00:34:34,400 --> 00:34:36,561 Forget it, Pumbaa.	627 00:34:34,400 --> 00:34:36,001 [Timão] Esquece, Pumba.
758 00:34:36,636 --> 00:34:39,537 I've been dragging you down long enough.	628 00:34:36,636 --> 00:34:39,137 [Timão] Já te arrastei longe demais.
759 00:34:39,605 --> 00:34:43,405 I'm going home, and I suggest you do the same.	629 00:34:39,605 --> 00:34:42,605 [Timão] Vou para casa, sugiro que faça o mesmo.
760 00:34:43,476 --> 00:34:47,913 Oh, I-I would if I could, but I can't.	630 00:34:43,476 --> 00:34:46,483 [Pumba] Ah, se eu pudesse, iria, mas não posso.
761	631

00:34:47,980 --> 00:34:50,847 Oh, sure you can, buddy. I won't stop you.	00:34:47,290 --> 00:34:50,717 [Timão] Claro que pode, colega. Não vou te impedir.
762 00:34:50,917 --> 00:34:52,077 No, I mean...	632 00:34:51,017 --> 00:34:53,417 [Pumba] Não... Não tenho uma casa.
763 00:34:52,151 --> 00:34:53,675 I don't have a home.	
764 00:34:53,753 --> 00:34:56,119 You don't? What happened? Are you lost?	633 00:34:53,753 --> 00:34:56,119 [Timão] Não tem? O que foi? Está perdido?
765 00:34:56,189 --> 00:34:57,781 [Snout flaps]	634 00:34:57,727 --> 00:34:59,831 [Timão] Nenhum lugar é bom pra você?
766 00:34:57,857 --> 00:34:59,381 No place good enough for you?	
767 00:34:59,459 --> 00:35:01,086 [Snout flaps]	635 00:35:01,160 --> 00:35:04,444 [Timão] Você está sozinho neste mundo grande e vazio?
768 00:35:01,160 --> 00:35:03,594 What, you're all alone in this big empty world?	
769 00:35:03,663 --> 00:35:05,654 [Dramatic music playing]	636 00:35:04,653 --> 00:35:05,654 [Música triste]
770 00:35:07,333 --> 00:35:09,460 Oh.	637 00:35:07,333 --> 00:35:08,340 [Timão] Oh.

771 00:35:16,476 --> 00:35:17,966 The truth is...	638 00:35:16,056 --> 00:35:18,956
772 00:35:19,679 --> 00:35:21,306 I'm all alone, too.	[Timão] A verdade é que eu também estou sozinho.
773 00:35:25,952 --> 00:35:29,217 Pumbaa, you're the only friend I've ever had.	639 00:35:25,952 --> 00:35:29,087 [Timão] Pumba, você é o único amigo que já tive.
774 00:35:29,288 --> 00:35:31,279 Y-you mean...	640 00:35:29,288 --> 00:35:30,789 [Pumba] Quer dizer...
775 00:35:31,357 --> 00:35:34,986 Yeah, Pumbaa...and friends stick together to the end.	641 00:35:31,357 --> 00:35:34,986 [Timão] É, Pumba... e amigos ficam juntos até o final.
776 00:35:41,334 --> 00:35:42,596 [Timon crying]	642 00:35:35,186 --> 00:35:36,186 [Música triste]
777 00:35:47,073 --> 00:35:48,540 [Music stops]	643 00:35:41,334 --> 00:35:42,336 <i>[Timão] Buáá!</i>
778 00:35:48,608 --> 00:35:50,439 Timon, are you crying?	644 00:35:48,198 --> 00:35:50,319 [Pumba] Timão, está chorando?
779 00:35:50,510 --> 00:35:53,206 [Sobbing] I'm fine.	645 00:35:50,700 --> 00:35:51,706 [Timão] Buáá!
	646 00:35:51,906 --> 00:35:52,906

	[Timão] Estou bem.
780 00:35:55,781 --> 00:35:57,976 I--I just have something in my eye.	647 00:35:55,611 --> 00:35:57,846 [Timão] Tinha uma coisa no meu olho.
781 00:35:58,050 --> 00:35:59,915 Here, blow.	648 00:35:58,050 --> 00:35:59,505 [Pumba] Aqui, assee.
782 00:35:59,986 --> 00:36:01,783 Ohh!	649 00:35:59,986 --> 00:36:00,993 [Timão] Own!
783 00:36:01,854 --> 00:36:03,253 [Blows]	650 00:36:01,854 --> 00:36:03,113 [Assoa]
784 00:36:03,322 --> 00:36:05,290 Here, Pumbaa.	651 00:36:03,322 --> 00:36:04,580 [Timão] Aqui, Pumba.
785 00:36:05,358 --> 00:36:07,189 Gee, thanks.	652 00:36:05,358 --> 00:36:07,059 [Pumba] Nossa, obrigado.
786 00:36:07,260 --> 00:36:09,626 OK, I'm better.	653 00:36:07,260 --> 00:36:09,116 [Timão] Bem, estou melhor.
787 00:36:09,695 --> 00:36:11,686 [Music resumes]	654 00:36:09,695 --> 00:36:11,686 [Música triste]
788 00:36:27,212 --> 00:36:29,203 [Music fades]	655 00:36:27,212 --> 00:36:28,213 [Silêncio]
789 00:36:33,752 --> 00:36:35,413 [Back cracks]	656 00:36:33,752 --> 00:36:35,853

Uhh!	[Crack]
790 00:36:35,487 --> 00:36:36,715 Uhh! Ooh!	[Timão] Ugh! Ugh! Oh!
791 00:36:36,788 --> 00:36:37,914 Aw, well.	657 00:36:36,738 --> 00:36:37,784 [Timão] Ah, bem.
792 00:36:37,989 --> 00:36:40,457 It's too bad we never found that perfect place.	658 00:36:37,989 --> 00:36:42,327 [Timão] Chato não achar o lugar. Por que escutamos o macaco idiota?
793 00:36:40,525 --> 00:36:42,550 Why'd we ever listen to that stupid monkey?	
794 00:36:42,627 --> 00:36:46,893 I think maybe you're giving up too soon, Timon.	659 00:36:42,627 --> 00:36:46,763 [Pumba] Acho que está desistindo cedo demais, Timão.
795 00:36:46,965 --> 00:36:49,195 Beyond what you see.	660 00:36:47,065 --> 00:36:48,715 [Timão] Além do que vê.
796 00:36:49,267 --> 00:36:50,894 Huh?	661 00:36:49,267 --> 00:36:50,274 [Timão] Hã?!
797 00:36:50,969 --> 00:36:54,598 Remember that place I told you about?	662 00:36:50,969 --> 00:36:53,598 [Pumba] Lembra do lugar que te falei?
798 00:36:54,673 --> 00:36:56,334 Forget about your place.	663 00:36:54,673 --> 00:36:57,654

799 00:36:56,408 --> 00:36:58,308 Get a load of what I found.	[Timão] Esquece isso. Olha só o que eu achei.
800 00:36:58,376 --> 00:37:02,073 Talk about beyond what you see.	664 00:36:59,376 --> 00:37:01,633 [Timão] É sobre além do você que vê.
801 00:37:02,147 --> 00:37:05,048 Pumbaa, this is our dream home.	665 00:37:02,037 --> 00:37:04,648 [Timão] Pumba, esta é nossa casa dos sonhos.
802 00:37:05,117 --> 00:37:07,051 Dramatic views.	666 00:37:05,117 --> 00:37:06,721 [Timão] Vistas dramáticas.
803 00:37:08,153 --> 00:37:10,246 Y<i>our ve</i>ry <i>o</i>w<i>n porch s</i>w<i>ing.</i>	667 00:37:08,153 --> 00:37:09,956 <i>[Timão] Seu próprio balanço.</i>
804 00:37:10,322 --> 00:37:10,922 Hot tub and spa.	668 00:37:10,162 --> 00:37:11,462 [Timão] Hidromassagem.
805 00:37:10,922 --> 00:37:12,514 Hot tub and spa.	
806 00:37:12,590 --> 00:37:13,955 Well stocked cupboard.	669 00:37:12,590 --> 00:37:14,845 [Timão] Armário bem abastecido.
807 00:37:14,025 --> 00:37:15,356 [Slurps]	
808 00:37:15,426 --> 00:37:17,587 Let's celebrate!	670 00:37:15,146 --> 00:37:17,457 [Slep! Glup!]

	[Pumba] Vamos comemorar!
809 00:37:17,662 --> 00:37:19,687 The monkey was right.	671 00:37:17,662 --> 00:37:19,667 [Timão] O macaco estava certo.
810 00:37:19,764 --> 00:37:22,927 We found it-- the perfect life.	672 00:37:19,874 --> 00:37:22,477 [Timão] Encontramos a vida perfeita!
811 00:37:23,000 --> 00:37:26,265 I'll just whip up a little something.	673 00:37:23,000 --> 00:37:25,505 [Pumba] Vou preparar alguma coisinha.
812 00:37:26,337 --> 00:37:28,771 He had the perfect name for it, too.	674 00:37:26,337 --> 00:37:28,391 [Timão] Ele tinha o nome perfeito.
813 00:37:28,839 --> 00:37:30,704 Come and get it.	675 00:37:28,799 --> 00:37:30,064 [Pumba] Vem pegar.
814 00:37:30,775 --> 00:37:33,437 Such a wonderful phrase. It had this rhythm.	676 00:37:30,665 --> 00:37:33,467 [Timão] Uma frase muito linda. Tinha ritmo.
815 00:37:33,511 --> 00:37:35,240 Laduda Ladada.	677 00:37:33,867 --> 00:37:35,067 [Timão] Laduda Ladada
816 00:37:35,313 --> 00:37:37,781 Try this-- hot tuna frittata.	678 00:37:35,267 --> 00:37:36,767 [Pumba] Tente atum fritada.
817 00:37:37,848 --> 00:37:38,940	679 00:37:37,167 --> 00:37:38,471

Hmm. No, that's not it.	[Timão] Não é isso.
818 00:37:39,016 --> 00:37:40,278 The spinach armada.	680 00:37:38,671 --> 00:37:41,880
819 00:37:40,351 --> 00:37:42,080 Quiet, Pumbaa. I'm trying to think.	[Pumba] Espinafre armada. [Timão] Quietto, estou pensando.
820 00:37:42,153 --> 00:37:43,245 A spoon of ricotta.	681 00:37:42,080 --> 00:37:44,580
821 00:37:43,321 --> 00:37:44,253 Two words.	<i>[Pumba] Colher de bisotta.</i> [Timão] 2 palavras.
822 00:37:44,322 --> 00:37:45,755 A wormy piccata.	682 00:37:44,780 --> 00:37:47,085
823 00:37:45,823 --> 00:37:47,120 Six syllables.	<i>[Pumba] Quente piccata.</i> [Timão] 6 sílabas.
824 00:37:47,191 --> 00:37:48,385 Kahuna colada.	683 00:37:47,285 --> 00:37:49,585
825 00:37:48,459 --> 00:37:49,426 Twelve letters.	[Pumba] Kahuna colada. [Timão] 12 letras.
826 00:37:49,493 --> 00:37:50,425 A blue enchilada.	684 00:37:49,785 --> 00:37:51,885
827 00:37:50,494 --> 00:37:51,461 Rhymes with--	[Pumba] Pasta azulada. [Timão] Rima...

828 00:37:51,529 --> 00:37:53,292 -Legumes on a platter. -Think.	685 00:37:52,085 --> 00:37:54,092 [Pumba] Grilo a plata. [Timão] Pense.
829 00:37:53,364 --> 00:37:54,296 This ought to be hotter.	686 00:37:54,292 --> 00:37:56,196 [Pumba] É quente. [Timão] Esqueci.
830 00:37:54,365 --> 00:37:55,133 -I forget. -I got to lambada!	
831 00:37:55,133 --> 00:37:57,294 -I forget. -I got to lambada!	687 00:37:56,396 --> 00:37:57,953 [Pumba] Temos lambada!
832 00:37:57,368 --> 00:38:00,269 Hey, how can you dance at a time like this?	688 00:37:58,158 --> 00:38:02,132 [Timão] Ei, dançar num momento desse? Estou morrendo aqui.
833 00:38:00,338 --> 00:38:02,272 I'm dying here.	
834 00:38:02,340 --> 00:38:04,638 Ooh, sorry about that, pal.	689 00:38:02,440 --> 00:38:04,508 [Timão] Desculpa, parceiro.
835 00:38:04,709 --> 00:38:06,301 H<i>a</i>k<i>una matata.</i>	690 00:38:04,709 --> 00:38:06,171 <i>[Pumba] Hakuna matata.</i>
836 00:38:06,377 --> 00:38:08,641 Wahh-ahh-ahh... come again?	691 00:38:06,377 --> 00:38:08,291 [Ahh-ahh-ahh] [Timão] Repete?

837 00:38:08,713 --> 00:38:11,614 Hakuna matata-- it means "No worries."	692 00:38:08,493 --> 00:38:11,474 [Pumba] Hakuna matata... significa "sem problemas."
838 00:38:11,682 --> 00:38:14,150 Uh--oh.	693 00:38:12,682 --> 00:38:13,990 [Pumba] E... Oh.
839 00:38:14,218 --> 00:38:16,186 [Dramatic music playing]	694 00:38:14,358 --> 00:38:16,166 [Música dramática]
840 00:38:18,989 --> 00:38:21,389 <i>P</i><i>U</i><i>MB</i><i>AA: H</i><i>ey</i>, <i>Timon</i>,&br/>l <i>got an idea.</i>	695 00:38:18,989 --> 00:38:22,789 <i>[Pumba] Timão, tive uma ideia. Vamos cantar uma música.</i>
841 00:38:21,458 --> 00:38:22,925 L<i>et</i>'<i>s do a sing-a</i>l<i>ong.</i>	
842 00:38:22,993 --> 00:38:24,858 <i>T</i><i>MON</i>: <i>Oh</i>, <i>you tease.</i>	696 00:38:23,293 --> 00:38:27,048 <i>[Timão] Não me desafie. Amo karaokê. Já estou dentro.</i>
843 00:38:24,928 --> 00:38:28,056 l l<i>ove</i> k<i>arao</i>k<i>e.</i> l'<i>m there.</i>	
844 00:38:28,131 --> 00:38:30,759 [Both singing along]	697 00:38:29,028 --> 00:38:32,028 <i>[Timão e Pumba] Hakuna Matata, que frase linda</i>
845 00:38:39,476 --> 00:38:41,205 [Timon singing]	698 00:38:32,228 --> 00:38:35,928 <i>[Timão e Pumba] Hakuna Matata não é mania passageira</i>

846 00:38:41,277 --> 00:38:43,871 [Chewing]	699 00:38:36,128 --> 00:38:40,228 <i>[Timão e Pumba] Significa sem problemas pelo resto do dia</i>
847 00:38:43,947 --> 00:38:46,814 Wait a second.	700 00:38:44,077 --> 00:38:46,254 [Timão] Espere um segundo.
848 00:38:46,883 --> 00:38:48,976 Pumbaa, where's the grub?	701 00:38:46,763 --> 00:38:48,846 [Timão] Pumba, cadê a joaninha?
849 00:38:49,052 --> 00:38:50,485 Puhh.	702 00:38:49,052 --> 00:38:50,085 [Pumba] Plouhh.
850 00:38:52,655 --> 00:38:55,886 Oh, you just can't help yourself, can you?	703 00:38:53,055 --> 00:38:55,756 [Timão] Não consegue se controlar?
851 00:38:55,959 --> 00:38:57,017 Sorry.	704 00:38:55,959 --> 00:38:56,967 [Pumba] Desculpa.
852 00:38:57,093 --> 00:39:01,086 OK, but this time, show a little self-control.	705 00:38:57,173 --> 00:39:02,086 [Timão] Tá bem, mas dessa vez, mostre um pouco de autocontrole.
853	706 00:39:02,294 --> 00:39:03,665 <i>[Timão] Hakuna Matata</i>

00:39:01,164 --> 00:39:03,155 [Timon singing falsetto]	707 00:39:05,769 --> 00:39:07,202 <i>[Timão] Há, há!</i>
854 00:39:05,769 --> 00:39:07,202 <i>T</i><i>MON</i>: H<i>a ha!</i>	708 00:39:07,402 --> 00:39:08,802 [Timão e Pumba] Iaaah!
855 00:39:13,376 --> 00:39:15,708 [Both singing]	709 00:39:13,376 --> 00:39:16,378 <i>[Timão e Pumba] Significa sem problemas</i>
	710 00:39:16,578 --> 00:39:18,578 <i>[Timão e Pumba] pelo resto dos dias</i>
	711 00:39:18,778 --> 00:39:22,678 <i>[Timão e Pumba] É nossa filosofia de ser sem problemas</i>
	712 00:39:24,108 --> 00:39:26,108 <i>[Timão e Pumba] Hakuna Matata</i>
	713 00:39:27,308 --> 00:39:32,308 <i>[Timão e Pumba] Matata Hakuna Matata Hakuna Matata Hakuna</i>
856 00:39:35,699 --> 00:39:37,690 Hahuna ma-what-a?	714 00:39:35,699 --> 00:39:37,300 [Mãe] Hahuna mauara?
857 00:39:37,767 --> 00:39:39,200 Oh ho ho ho ho!	715 00:39:37,607 --> 00:39:40,830

858 00:39:39,269 --> 00:39:40,964 It means "No worries."	[Rafiki] Oh! Hô, hô! Quer dizer "sem problemas."
859 00:39:41,037 --> 00:39:42,436 I see.	716 00:39:41,037 --> 00:39:42,046 [Mãe] Entendo.
860 00:39:42,505 --> 00:39:46,566 So, I told the boy to find hakuna matata...	717 00:39:42,505 --> 00:39:46,536 [Rafiki] Falei ao garoto que para encontrar hakuna matata...
861 00:39:46,643 --> 00:39:49,373 you must look beyond what you see.	718 00:39:46,743 --> 00:39:49,243 [Rafiki] Deve olhar além do que vê.
862 00:39:49,446 --> 00:39:51,971 Oh, a metaphor.	719 00:39:49,746 --> 00:39:51,351 [Mãe] Ah, uma metáfora.
863 00:39:52,048 --> 00:39:54,710 Well, actually, it's not a meta--aah!	720 00:39:51,948 --> 00:39:54,580 [Rafiki] Bem, na verdade, não é uma meta...Aí!
864 00:39:54,784 --> 00:39:57,480 You used a metaphor on Timon?	721 00:39:54,834 --> 00:39:57,290 [Mãe] Contou uma metáfora ao Timão?
865 00:39:57,554 --> 00:39:59,954 He takes things literally.	722 00:39:57,494 --> 00:39:59,814 [Mãe] Ele entende tudo literalmente.
866 00:40:00,023 --> 00:40:01,991 That's it. He's starving out there.	723 00:40:00,023 --> 00:40:03,131 [Mãe] Então é isso.

867 00:40:02,058 --> 00:40:03,423 I just know it.	Ele está por aí com fome. Eu sabia.
868 00:40:03,493 --> 00:40:06,587 Max, Timon's out there chasing metaphors.	724 00:40:03,493 --> 00:40:06,397 Max, Timão está por aí caçando metáforas.
869 00:40:06,663 --> 00:40:08,153 I've got to go find him.	725 00:40:06,663 --> 00:40:08,163 Tenho que encontrá-lo.
870 00:40:08,231 --> 00:40:09,562 <i>M</i>AX: A<i>re you nuts?</i>	726 00:40:08,371 --> 00:40:09,432 <i>[Max] Está louca?</i>
871 00:40:09,632 --> 00:40:12,192 Nice to have a supportive family, isn't it?	727 00:40:09,632 --> 00:40:12,062 [Mãe] Bom ter apoio da família, né?
872 00:40:12,268 --> 00:40:13,997 Well, here I go.	728 00:40:12,368 --> 00:40:13,867 [Mãe] Bem, aí vou eu.
873 00:40:14,070 --> 00:40:16,800 Remember, the journey of a thousand miles...	729 00:40:14,070 --> 00:40:18,600 [Rafiki] Lembre-se, a maior jornada começa com o primeiro passo.
874 00:40:16,873 --> 00:40:18,738 begins with the first step.	
875 00:40:18,808 --> 00:40:22,005 Thanks. Here's my first step.	730 00:40:18,808 --> 00:40:21,875 [Mãe] Obrigada. Aí vai meu primeiro passo.
876	731

00:40:22,078 --> 00:40:23,773 Yeow!	00:40:22,178 --> 00:40:23,183 [Timão] Aí!
877 00:40:25,248 --> 00:40:26,510 [Plink] Ay!	732 00:40:25,248 --> 00:40:26,380 [Plink] [Timão] Ui!
878 00:40:26,583 --> 00:40:28,983 This bowling for porcupines...	733 00:40:26,583 --> 00:40:30,783 [Pumba] Boliche com porco espinho não foi a melhor ideia, né?
879 00:40:29,052 --> 00:40:31,077 [Spits] wasn't the best idea, huh?	
880 00:40:31,154 --> 00:40:32,815 Yeah. Got to be right up there...	734 00:40:31,224 --> 00:40:34,325 [Timão] É. Deve estar lá em cima ao jogar a tartaruga...
881 00:40:32,889 --> 00:40:34,584 with bobbing for snapping turtles.	
882 00:40:34,657 --> 00:40:35,749 [Plink] Aah ha ha!	735 00:40:34,527 --> 00:40:35,829 [Plink] [Timão] Aí, aí!
883 00:40:35,825 --> 00:40:37,452 Oh, that's going to leave a little mark.	736 00:40:36,035 --> 00:40:38,142 [Pumba] Ah, isso vai deixar marca.
884 00:40:37,527 --> 00:40:38,459	737

[Buzzard cries]	00:40:38,528 --> 00:40:41,328
885 00:40:38,528 --> 00:40:41,588 [Spits] Hey, look, Timon, buzzards.	[Pássaros grasnam] [Pumba] Ei, Timão, urubus.
886 00:40:41,664 --> 00:40:43,154 W <i>hat do you say</i> , <i>one more round?	738 00:40:41,534 --> 00:40:42,934 <i>[Pumba] Mais uma partida?
887 00:40:43,233 --> 00:40:44,860 <i>T</i>l<i>MON</i>: <i>Oh</i>, <i>sure. There must be</i> <i>some part o</i>f <i>me...</i>	739 00:40:43,143 --> 00:40:46,300 <i>[Timão] Claro. Deve ter algo em mim que não machucamos</i>.
888 00:40:44,934 --> 00:40:46,424 w<i>e haven</i>'<i>t in</i>j<i>ured yet.</i>	
889 00:40:46,503 --> 00:40:47,595 Oh, please?	740 00:40:46,503 --> 00:40:47,705 [Pumba] Por favor?
890 00:40:47,670 --> 00:40:49,535 Oh, please, oh, please, oh, please, oh, please?	741 00:40:47,905 --> 00:40:49,605 [Pumba] Por favor, por favor.
891 00:40:49,606 --> 00:40:50,971 Nah, Pumbaa, I'm beat.	742 00:40:49,810 --> 00:40:52,800 [Timão] Não, estou quebrado. Vai lá. Acabei. [Plink]
892 00:40:51,040 --> 00:40:52,940 You go ahead. I'm calling it a day.	
893	743

00:40:53,009 --> 00:40:57,446 But it's no fun alone.	00:40:53,609 --> 00:40:55,616 [Pumba] Não tem graça sozinho.
894 00:40:57,514 --> 00:40:59,482 [Sobbing]	744 00:40:56,514 --> 00:40:57,622 [Choramizando]
895 00:41:02,786 --> 00:41:04,276 Aw, why not?	745 00:41:03,354 --> 00:41:07,141 [Timão] Por que não? Outra corrida não vai mudar nossas vidas.
896 00:41:04,354 --> 00:41:07,221 One more run won't change our lives.	
897 00:41:07,290 --> 00:41:09,485 -Yaah! -Yaah!	746 00:41:07,350 --> 00:41:08,955 [Timão e Pumba] Ieea!
898 00:41:09,559 --> 00:41:11,459 <i>T</i><i>MON</i>: W<i>ho</i> k<i>no</i>w<i>s</i> w<i>hy</i> f<i>ate</i> l<i>ed us...</i>	747 00:41:09,259 --> 00:41:12,609 <i>[Timão] E o destino nos levou ao pequeno Simba.</i>
899 00:41:11,528 --> 00:41:13,155 <i>to</i> l<i>itt</i> l<i>e Simba that day.</i>	
900 00:41:13,229 --> 00:41:13,997 <i>Maybe it</i> w<i>as</i> j<i>ust</i> <i>my</i> l<i>ove o</i>f <i>adventure...</i>	748 00:41:12,809 --> 00:41:15,967 <i>[Timão] Talvez tenha sido minha paixão por aventura...</i>
901 00:41:13,997 --> 00:41:15,726 <i>Maybe it</i> w<i>as</i> j<i>ust</i> <i>my</i> l<i>ove o</i>f <i>adventure...</i>	

902 00:41:15,798 --> 00:41:17,322 <i>or my innate courage...</i>	749
903 00:41:17,400 --> 00:41:19,925 <i>my va</i>l<i>iant</i> <i>and</i> f<i>ear</i>l<i>ess</i> w<i>ay o</i>f--	00:41:16,167 --> 00:41:19,802 <i>[Timão] Ou a coragem natural, meu jeito valente e destemido...</i>
904 00:41:20,003 --> 00:41:22,733 <i>O</i>K, w<i>ho</i>'<i>s in charge</i> <i>o</i>f <i>the</i> f<i>reeze</i> f<i>rames?</i>	750 00:41:20,003 --> 00:41:22,603 <i>[Timão] OK, quem está congelando as imagens?</i>
905 00:41:22,805 --> 00:41:23,999 <i>P</i>U<i>MB</i>AA: <i>Sor</i>ry.	751 00:41:22,805 --> 00:41:23,869 <i>[Pumba] Desculpa</i>.
906 00:41:24,073 --> 00:41:25,836 A<i>n</i>yw<i>ho...</i>	752 00:41:24,073 --> 00:41:27,876 <i>[Timão] De qualquer jeito, resgatar Simba foi fácil...</i>
907 00:41:25,908 --> 00:41:28,172 <i>rescuing Simba</i> w<i>as a cinch.</i>	
908 00:41:28,244 --> 00:41:30,735 <i>Then came the rea</i>ll<i>y</i> <i>sca</i>ry <i>part</i>--	753 00:41:28,244 --> 00:41:30,495 <i>[Timão] Depois veio a parte assustadora...</i>
909 00:41:30,813 --> 00:41:33,475 [Dramatic music plays]	754 00:41:30,813 --> 00:41:31,815 [Música dramática]
910 00:41:33,549 --> 00:41:34,481 <i>parenthood.</i>	755 00:41:33,119 --> 00:41:34,481 <i>[Timão] A paternidade.</i>
911	756

00:41:34,550 --> 00:41:35,915 [Snoring]	00:41:35,990 --> 00:41:36,995 [Ronc! Ronc!]
912 00:41:35,985 --> 00:41:38,419 ? l<i>n the</i> j<i>ung</i>l<i>e</i>, <i>the mighty</i> j<i>ung</i>l<i>e</i> ?	757 00:41:37,195 --> 00:41:39,199 <i>[Homem] Hoje a noite na grande selva,</i>
913 00:41:38,488 --> 00:41:42,117 ? <i>The</i> l<i>ion s</i>l<i>eeps tonight</i> ?	758 00:41:39,399 --> 00:41:41,207 <i>[Homem] quem dorme é o leão</i>
914 00:41:42,191 --> 00:41:44,028 ? l<i>n the</i> j<i>ung</i>l<i>e</i>, <i>the mighty</i> j<i>ung</i>l<i>e...</i> ?	759 00:41:41,711 --> 00:41:43,718 <i>[Homem] Hoje a noite na grande selva,</i>
915 00:41:44,028 --> 00:41:45,655 ? l<i>n the</i> j<i>ung</i>l<i>e</i>, <i>the mighty</i> j<i>ung</i>l<i>e...</i> ?	760 00:41:43,918 --> 00:41:45,525 <i>[Homem] quem dorme é o leão</i>
916 00:41:45,729 --> 00:41:48,095 <i>S</i>l<i>MB</i>A: <i>Timon. Timon.</i>	761 00:41:45,729 --> 00:41:47,435 <i>[Simba] Timão. Timão...</i>
917 00:41:48,165 --> 00:41:49,097 <i>Timon!</i>	762 00:41:47,955 --> 00:41:48,957 <i>[Simba] Timão!</i>
918 00:41:49,166 --> 00:41:50,758 Oh. Ohh.	763 00:41:49,356 --> 00:41:50,558 [Timão] Oh. Ugh.
919 00:41:50,834 --> 00:41:52,495 -I got to go. -Go?	764 00:41:50,834 --> 00:41:52,265 [Simba] Tenho que ir.

920 00:41:52,569 --> 00:41:53,695 Go where?	765 00:41:52,469 --> 00:41:53,565 [Timão] Ir? Ir aonde?
921 00:41:53,771 --> 00:41:56,137 You know, go--bad.	766 00:41:53,771 --> 00:41:55,827 [Simba] Você sabe, ir...maus.
922 00:41:56,206 --> 00:41:58,834 Oh, go. Why didn't you say so? Come on, let's go.	767 00:41:56,436 --> 00:42:00,104 [Timão] Ir. Por que não disse logo? Quanto se deve ir, deve ir.
923 00:41:58,909 --> 00:42:01,434 When you got to go, you got to go.	
924 00:42:01,512 --> 00:42:04,003 TIMON: Young lion, get down from there.	768 00:42:00,604 --> 00:42:01,604 [Música animada]
	769 00:42:01,812 --> 00:42:03,813 [Timão] Leãozinho, desça daí.
925 00:42:04,081 --> 00:42:06,743 Whoo-hoo! All right!	770 00:42:04,421 --> 00:42:08,713 [Simba] Uhu! Isso aí! Cara, vocês parecem formigas aí em baixo.
926 00:42:06,817 --> 00:42:08,944 Man, you guys look like ants down there.	
927 00:42:09,019 --> 00:42:10,953 I'm counting to three.	771 00:42:09,019 --> 00:42:10,813 [Timão] Vou contar até três.
928 00:42:11,021 --> 00:42:12,955	772 00:42:11,021 --> 00:42:12,725

Yahoo! [Gasps]	[Simba] Iaaah! Hã?!
929 00:42:13,023 --> 00:42:14,285 Uh-oh.	773 00:42:13,183 --> 00:42:14,285 [Pumba] Oh, ugh.
930 00:42:14,358 --> 00:42:16,189 ["Jungle Boogie" playing]	774 00:42:14,488 --> 00:42:16,189 [Música dramática]
931 00:42:16,260 --> 00:42:18,160 One, two--	775 00:42:16,390 --> 00:42:17,690 [Timão] Um, dois...
932 00:42:18,228 --> 00:42:19,695 [Music stops]	776 00:42:18,228 --> 00:42:19,695 [Silêncio]
933 00:42:19,763 --> 00:42:21,663 [Muffled] Three.	777 00:42:20,003 --> 00:42:21,003 [Timão] Três.
934 00:42:21,732 --> 00:42:23,324 ? l<i>n the</i> j<i>ung</i>l<i>e</i>, <i>the mighty</i> j<i>ung</i>l<i>e</i> ?	778 00:42:21,412 --> 00:42:23,194 <i>[Homem] Hoje a noite na...</i>
935 00:42:23,400 --> 00:42:24,332 <i>S</i>l<i>MB</i>A: <i>Timon.</i>	779 00:42:23,400 --> 00:42:24,402 <i>[Simba] Timão.</i>
936 00:42:24,401 --> 00:42:25,993 Oh! Again?	780 00:42:24,602 --> 00:42:25,993 [Timão] Ah! De novo?
937 00:42:26,070 --> 00:42:27,901 No. I'm thirsty.	781 00:42:26,200 --> 00:42:27,901 [Timão] Não. Estou com sede.
938 00:42:27,971 --> 00:42:29,438	782

You know this means you'll be up again...	00:42:28,101 --> 00:42:33,108 [Timão] Sabe que assim, vai acordar de novo daqui a 2 horas.
939 00:42:29,506 --> 00:42:31,497 about two hours from now.	
940 00:42:31,575 --> 00:42:33,509 ? J <i>ung</i> l <i>e boogie</i> ?	783
941 00:42:33,577 --> 00:42:35,909 ? J <i>ung</i> l <i>e boogie</i> , <i>get it on</i> ?	00:42:33,308 --> 00:42:34,308 [Música animada]
942 00:42:35,979 --> 00:42:37,913 Hang on, Simba! I'll save you!	784 00:42:35,779 --> 00:42:37,883 [Timão] Aguenta, Simba! Vou te salvar!
943 00:42:37,981 --> 00:42:41,246 Yahoo!	785 00:42:38,091 --> 00:42:39,096 [Simba] Iaaah!
944 00:42:41,318 --> 00:42:44,185 TIMON: Whoa!	786 00:42:39,896 --> 00:42:40,896 [Simba] Uhul!
	787 00:42:41,598 --> 00:42:42,605 [Timão] Aaah!
945 00:42:44,254 --> 00:42:45,687 <i>S</i>l<i>MB</i>A: <i>Timon?</i>	788 00:42:44,394 --> 00:42:45,397 <i>[Simba] Timão?</i>
946 00:42:45,756 --> 00:42:46,916 ? <i>The mighty</i> j<i>ung</i>l<i>e...</i> ?	789 00:42:45,597 --> 00:42:46,916 <i>[Homem] Quem dorme...</i>
947	790

00:42:46,990 --> 00:42:49,925 We're going to get old walking across this thing.	00:42:47,216 --> 00:42:49,785 [Timão] Vamos envelhecer atravessando isso.
948 00:42:49,993 --> 00:42:52,928 -? J <i>ung</i> l <i>e</i> boogie ? -W <i>hoa!</i>	791 00:42:49,993 --> 00:42:50,998 [Música animada]
949 00:42:52,996 --> 00:42:54,520 ? l <i>n the</i> j <i>ung</i> l <i>e</i> , <i>the might-- ?	792 00:42:51,198 --> 00:42:52,398 [Timão] Uaai, aí!
950 00:42:54,598 --> 00:42:56,395 -TIMON: Timon? -Aah!	793 00:42:52,806 --> 00:42:54,390 <i>[Homem] Hoje a noite...
951 00:42:56,467 --> 00:42:58,298 What have you got against the concept...	794 00:42:54,598 --> 00:42:56,395 <i>[Simba] Timão? [Timão] Ugh!
952 00:42:58,368 --> 00:43:00,700 of a good night's sleep, huh?	795 00:42:56,597 --> 00:43:00,298 [Timão] O que você tem contra uma boa noite de sono, hein?
953 00:43:00,771 --> 00:43:03,569 Actually, I, uh...	796 00:43:00,771 --> 00:43:02,779 [Simba] Na verdade, eu, hm...
954 00:43:03,640 --> 00:43:05,198 I had a bad dream.	797 00:43:03,780 --> 00:43:05,488 [Simba] Tive um pesadelo.
955 00:43:05,275 --> 00:43:08,642	798 00:43:05,875 --> 00:43:07,182

Oh, well...	[Timão] Ah, bem...
956 00:43:08,712 --> 00:43:10,703 Uhh! It wasn't me.	799 00:43:08,812 --> 00:43:10,573 [Pumba] Ah! Não foi eu.
957 00:43:10,781 --> 00:43:13,272 Junior had a bad dream.	800 00:43:10,781 --> 00:43:13,142 [Timão] Junior teve um pesadelo.
958 00:43:13,350 --> 00:43:15,716 <i>Ohh.</i>	801 00:43:14,350 --> 00:43:15,356 <i>[Pumba] Own.</i>
959 00:43:15,786 --> 00:43:18,448 Why don't you sleep over here with us?	802 00:43:15,686 --> 00:43:18,318 [Pumba] Por que não dorme aqui conosco?
960 00:43:18,522 --> 00:43:20,888 <i>Mi Pumbaa</i>, <i>su Pumbaa.</i>	803 00:43:18,522 --> 00:43:20,628 <i>[Timão] Meu Pumba, seu Pumba.</i>
961 00:43:20,958 --> 00:43:22,289 All right!	804 00:43:20,958 --> 00:43:22,159 [Simba] Tudo bem!
962 00:43:22,359 --> 00:43:25,453 ? <i>The</i> l<i>ion s</i>l<i>eeps tonight</i> ?	805 00:43:22,559 --> 00:43:24,663 <i>[Homem] Hoje a noite na grande selva,</i>
963 00:43:25,529 --> 00:43:26,461 Good night.	806 00:43:25,269 --> 00:43:26,371 [Simba] Boa noite.
964 00:43:26,530 --> 00:43:27,622 Sleep tight.	807 00:43:26,580 --> 00:43:27,682 [Timão] Durma bem.
965 00:43:27,698 --> 00:43:29,757 Dream of bedbugs tonight.	808 00:43:27,888 --> 00:43:29,897 [Pumba] Sonhe com percevejos também!

966 00:43:29,833 --> 00:43:31,130 [Snoring]	809 00:43:30,097 --> 00:43:31,130 [Ronc! Ronc!]
967 00:43:31,201 --> 00:43:32,725 [Laughs]	810 00:43:31,331 --> 00:43:32,725 [Simba] Há, há!
968 00:43:32,803 --> 00:43:35,670 ["The Lion Sleeps Tonight" playing]	811 00:43:32,933 --> 00:43:34,640 [Música suave]
969 00:43:35,739 --> 00:43:37,001 Uyy!	812 00:43:35,879 --> 00:43:37,001 [Timão] Ui!
970 00:43:38,575 --> 00:43:41,066 [Man and chorus singing in native language]	813 00:44:08,204 --> 00:44:09,958 <i>[Homem] Meu pequeno querido</i>
971 00:44:08,204 --> 00:44:10,138 ? <i>My</i> l<i>itt</i>l<i>e dar</i>l<i>ing</i> ?	814 00:44:10,358 --> 00:44:12,770 <i>[Homem] Não tenha medo, meu pequeno querido</i>
972 00:44:10,206 --> 00:44:12,970 ? D<i>on</i>'<i>t</i> f<i>ear</i>, <i>my</i> l<i>itt</i>l<i>e dar</i>l<i>ing</i> ?	815 00:44:13,172 --> 00:44:15,081 <i>[Homem] Oh, meu pequeno querido</i>
973 00:44:13,042 --> 00:44:16,341 ? H<i>ey-a</i>, <i>oh</i>, <i>my</i> l<i>itt</i>l<i>e dar</i>l<i>ing</i> ?	
974 00:44:16,412 --> 00:44:20,075	816

? <i>Oh</i>, <i>don</i>'<i>t</i> f<i>ear</i>, <i>my</i> l<i>itt</i>l<i>e dar</i>l<i>ing</i> ?	00:44:16,482 --> 00:44:19,485 <i>[Homem] Oh, não tenha medo, meu pequeno querido</i>
975 00:44:20,149 --> 00:44:20,983 [Sings in native language]	
976 00:44:20,983 --> 00:44:22,143 [Sings in native language]	817 00:44:28,056 --> 00:44:30,562 <i>[Homem] Não tenha medo, meu pequeno querido</i>
977 00:44:23,285 --> 00:44:25,276 [Birds chirping]	
978 00:44:28,056 --> 00:44:30,752 ? D<i>on</i>'<i>t</i> f<i>ear</i>, <i>my</i> l<i>itt</i>l<i>e dar</i>l<i>ing</i> ?	818 00:44:30,826 --> 00:44:32,931 <i>[Homem] Oh, meu pequeno querido</i>
979 00:44:30,826 --> 00:44:34,421 ? H<i>ey-a</i>, <i>oh</i>, <i>my</i> l<i>itt</i>l<i>e dar</i>l<i>ing</i> ?	
980 00:44:34,496 --> 00:44:36,487 [Song fades, dramatic music playing]	819 00:44:34,626 --> 00:44:36,487 [Música suave]
981 00:44:41,470 --> 00:44:43,461 [All snoring]	820 00:44:42,160 --> 00:44:43,461 [Ronc! Ronc!]
982 00:44:46,108 --> 00:44:48,633 [Yawns]	821 00:44:46,108 --> 00:44:47,113 [Simba] Aaa!
983 00:44:48,710 --> 00:44:51,178	822 00:44:48,710 --> 00:44:51,318

Whoa. Watch where you aim that morning breath.	[Timão] Ei! Olha aonde joga seu bafo matinal.
984 00:44:51,246 --> 00:44:52,975 That should come with a warning label.	823 00:44:51,518 --> 00:44:54,875 [Timão] Devia ter um aviso. Que modo de acordar alguém!
985 00:44:53,048 --> 00:44:55,016 Whoo, what a wake-up call.	
986 00:44:55,083 --> 00:44:57,313 Heh heh heh. Looks like someone woke up...	824 00:44:55,083 --> 00:44:58,983 [Simba] Hê, hê. Acho que alguém acordou do lado errado do javali.
987 00:44:57,386 --> 00:44:59,115 on the wrong side of the warthog.	
988 00:44:59,187 --> 00:45:00,313 What's the matter, pops?	825 00:44:59,187 --> 00:45:02,153 [Simba] O que foi, papis? Hakuna matata demais?
989 00:45:00,389 --> 00:45:02,289 Had a little too much hakuna matata?	
990 00:45:02,357 --> 00:45:06,453 Ooh. Sonny boy, I invented hakuna matata.	826 00:45:02,557 --> 00:45:05,853 [Timão] Ah, filhinho. Eu criei hakuna matata.
991 00:45:06,528 --> 00:45:09,053 Oh, yeah? Well, I perfected it.	827 00:45:06,528 --> 00:45:08,923 [Simba] Ah, é? Bem, eu aperfeiçoei.
992	828

00:45:09,131 --> 00:45:11,326 Sure you did, sure you did.	00:45:09,131 --> 00:45:11,436 [Timão] Claro que sim, claro que sim.
993 00:45:11,400 --> 00:45:15,996 Pumbaa, who holds the record for the world's longest bug belch?	829 00:45:11,636 --> 00:45:15,186 [Timão] Pumba, de quem é o recorde de maior arrote?
994 00:45:16,071 --> 00:45:17,834 Uh, that would be Simba.	830 00:45:15,801 --> 00:45:17,604 [Timão] Hm, seria do Simba.
995 00:45:17,906 --> 00:45:19,430 All righty, then.	831 00:45:17,806 --> 00:45:21,310 [Timão] Tá certo. Quem é o campeão de engolir lesmas?
996 00:45:19,508 --> 00:45:21,840 Who's the champion at slug swallowing?	
997 00:45:21,910 --> 00:45:22,842 Simba again.	832 00:45:21,510 --> 00:45:22,512 [Pumba] Simba.
998 00:45:22,911 --> 00:45:24,674 -Cricket crunching? -Simba.	833 00:45:22,712 --> 00:45:24,414 [Timão] Comer grilos? [Pumba] Simba.
999 00:45:24,746 --> 00:45:25,735 -Grub gulping? -Simba.	834 00:45:24,614 --> 00:45:26,816 [Timão] Mastigar vermes? [Pumba] Simba.
1000 00:45:25,814 --> 00:45:27,076 -Maggot munching? -Still Simba.	835 00:45:27,019 --> 00:45:28,241

1001 00:45:27,149 --> 00:45:28,241 Snail slurping?	[Timão] Sugar caracol?
1002 00:45:28,316 --> 00:45:30,045 Oh, uh, nobody.	836 00:45:28,446 --> 00:45:32,955
1003 00:45:30,118 --> 00:45:32,916 We never had a snail eating contest before.	[Pumba] Ah, bem, ninguém. Nunca competimos por sugar caracol.
1004 00:45:32,988 --> 00:45:33,056 ["Theme from The Good, the Bad, and the Ugly" playing]	837 00:45:33,158 --> 00:45:34,158
1005 00:45:33,056 --> 00:45:35,991 ["Theme from The Good, the Bad, and the Ugly" playing]	[Música de faroeste]
1006 00:45:46,602 --> 00:45:50,038 I don't think this is such a good idea.	838 00:45:46,802 --> 00:45:49,308 [Pumba] Não acho isso uma boa ideia.
1007 00:45:51,040 --> 00:45:53,031 [Slurps]	839 00:45:51,040 --> 00:45:52,041 [Slurps]
1008 00:45:54,444 --> 00:45:56,435 [Yawns]	840 00:45:54,844 --> 00:45:55,845 [Timão] Uaaah!
1009 00:45:57,980 --> 00:46:00,642 [Slurps]	841 00:45:57,980 --> 00:45:58,982 [Slurps]
1010	842

00:46:01,818 --> 00:46:04,252 [Slurps]	00:46:01,818 --> 00:46:03,922 [Slurps, slurps, slurps, slurps]
1011 00:46:06,189 --> 00:46:08,180 [Slurps]	843 00:46:06,079 --> 00:46:08,180 [Slurps, slurps, slurps, slurps]
1012 00:46:10,460 --> 00:46:12,451 [Both slurping]	844 00:46:10,460 --> 00:46:11,761 [Slurps, slurps...]
1013 00:46:25,041 --> 00:46:26,804 Uhh...	845 00:46:25,241 --> 00:46:26,244 [Simba] Hmm...
1014 00:46:26,876 --> 00:46:27,968 [Slurps]	846 00:46:26,976 --> 00:46:28,078 [Slurps]
1015 00:46:28,044 --> 00:46:28,976 [Gulps]	[Glup!]
1016 00:46:29,045 --> 00:46:31,036 [Belches]	847 00:46:29,245 --> 00:46:30,246 [Burp!]
1017 00:46:39,789 --> 00:46:43,088 I told you this wasn't such a good idea.	848 00:46:39,789 --> 00:46:42,698 [Pumba] Avisei que não era uma boa ideia.
1018 00:46:43,159 --> 00:46:45,150 [Gags]	
1019 00:47:04,178 --> 00:47:07,875 <i>P</i>U<i>MB</i>AA: <i>Thus did the pupi</i>l <i>surpass the teacher.</i>	849 00:47:04,178 --> 00:47:06,875 <i>[Pumba] Então, o aluno superou o mestre.</i>

1020 00:47:07,949 --> 00:47:09,041 <i>T</i>l<i>MON</i>: Y<i>ou</i>'<i>ve been</i> <i>hanging around...</i>	850 00:47:07,949 --> 00:47:10,951 <i>[Timão] Você andou com o macaco de novo, né?</i>
1021 00:47:09,117 --> 00:47:10,482 w<i>ith the mon</i>k<i>ey again</i>, <i>haven</i>'<i>t you?</i>	
1022 00:47:10,551 --> 00:47:12,781 [Music stops]	851 00:47:14,836 --> 00:47:15,845 [Timão] Ugh.
1023 00:47:14,856 --> 00:47:15,845 Uhh.	
1024 00:47:19,560 --> 00:47:21,996 <i>T</i>l<i>MON</i>: <i>Our Simba</i> <i>is gro</i>w<i>ing up.</i>	852 00:47:19,560 --> 00:47:21,996 <i>[Timão] Nosso Simba está crescendo.</i>
1025 00:47:21,996 --> 00:47:22,860 <i>T</i>l<i>MON</i>: <i>Our Simba</i> <i>is gro</i>w<i>ing up.</i>	
1026 00:47:26,133 --> 00:47:32,368 ? l<i>s this the</i> l<i>itt</i>l<i>e boy</i> l<i>carried?</i> ?	853 00:47:27,363 --> 00:47:30,368 <i>[Timão] Este é aquele pequeno que carreguei?</i>
1027 00:47:32,439 --> 00:47:37,604 ? W<i>hen did he gro</i>w <i>to be so ta</i>ll<i>?</i> ?	854 00:47:32,439 --> 00:47:35,444 <i>[Pumba] Quando ele cresceu e ficou tão alto</i>
1028 00:47:37,678 --> 00:47:41,114	855

? W <i>asn</i> ' <i>t</i> it yesterday <i>?</i> ? 1029 00:47:41,181 --> 00:47:48,417 ? W <i>hen</i> he <i>w</i> as sma <i>ll</i> ? <i>?</i> ?	00:47:37,678 --> 00:47:40,084 <i>[Timão e Pumba] Ontem ele era tão pequeno</i>
1030 00:47:48,489 --> 00:47:50,980 <i>C</i>H<i>O</i>RU<i>S</i>: ? <i>Sunrise</i>, <i>sunset</i> ?	856 00:47:48,489 --> 00:47:50,490 <i>[Coral] Amanhecer, anoitecer</i>
1031 00:47:51,058 --> 00:47:54,152 ? <i>Sunrise</i>, <i>sunset</i> ?	857 00:47:52,058 --> 00:47:54,092 <i>[Coral] Amanhecer, anoitecer</i>
1032 00:47:54,228 --> 00:47:56,031 ? <i>S</i>w<i>i</i>ftl<i>y</i> fl<i>y the years</i> ?	858 00:47:54,298 --> 00:47:56,501 <i>[Coral] Os anos voam rapidamente</i>
1033 00:47:56,031 --> 00:47:59,865 ? <i>S</i>w<i>i</i>ftl<i>y</i> fl<i>y the years</i> ?	
1034 00:47:59,934 --> 00:48:06,635 ? <i>One season</i> f<i>o</i>ll<i>o</i>w<i>ing another</i>?	859 00:48:00,934 --> 00:48:03,135 <i>[Coral] Uma estação segue a outra</i>
1035 00:48:06,708 --> 00:48:10,007 ? L<i>aden</i> w<i>ith happiness</i> ?	860 00:48:06,708 --> 00:48:08,917 <i>[Coral] Carregada com felicidades</i>
1036 00:48:10,078 --> 00:48:15,380 ? A<i>nd tears</i> ?	861 00:48:12,078 --> 00:48:13,330 <i>[Coral] E lágrimas</i>
1037 00:48:16,618 --> 00:48:19,587 So, you see, that's why they call it a dung beetle.	862 00:48:16,488 --> 00:48:19,447 [Pumba] Sabe, é por isso que chamam rola bosta.
1038	

00:48:19,654 --> 00:48:21,315 Ew. You don't say.	863 00:48:19,654 --> 00:48:22,755
1039 00:48:21,389 --> 00:48:22,879 And yet still so tasty.	[Simba] Eca! Não fale mais. E ainda são tão gostosos.
1040 00:48:22,957 --> 00:48:25,926 Oh, yeah, and they're my favorite, too.	864 00:48:22,957 --> 00:48:25,926 [Pumba] Ah, é, são meus favoritos, também.
1041 00:48:30,363 --> 00:48:31,853 Ooh!	865 00:48:30,563 --> 00:48:31,563 [Timão] Ui!
1042 00:48:31,932 --> 00:48:35,993 Ah. Ahh.	866 00:48:31,932 --> 00:48:32,933 [Timão] Ah.
	867 00:48:33,133 --> 00:48:34,133 [Timão] Own.
1043 00:48:36,069 --> 00:48:38,333 Just what the doctor ordered.	868 00:48:35,829 --> 00:48:38,233 [Timão] Exatamente o que o médico receitou.
1044 00:48:38,405 --> 00:48:41,340 Yep. After a long day of doing nothing...	869 00:48:38,435 --> 00:48:43,340 [Pumba] É. Depois de um grande dia fazendo nada, é bom relaxar.
1045 00:48:41,408 --> 00:48:43,603 it's good to kick back.	
1046 00:48:43,677 --> 00:48:46,009 Three pals and no worries.	870 00:48:43,547 --> 00:48:45,879 [Simba] Três camaradas

	sem problemas.
1047 00:48:46,079 --> 00:48:48,741 What more could you want?	871 00:48:46,079 --> 00:48:48,581 [Simba] O que mais poderiam querer?
1048 00:48:48,815 --> 00:48:51,978 ALL: Ahh.	872 00:48:48,815 --> 00:48:51,978 [Todos] Ah.
1049 00:48:53,987 --> 00:48:55,978 [Yawns]	873 00:48:54,487 --> 00:48:55,488 [Pumba] Uaaah!
1050 00:48:58,792 --> 00:49:01,590 I'm bushed.	874 00:48:59,792 --> 00:49:01,340 [Pumba] Estou acabado.
1051 00:49:01,661 --> 00:49:05,028 Think I'll turn in for the night.	875 00:49:01,661 --> 00:49:04,028 [Pumba] Vou encerrar essa noite.
1052 00:49:05,098 --> 00:49:07,089 [Upbeat music playing]	
1053 00:49:12,839 --> 00:49:13,897 I'm out.	876 00:49:12,759 --> 00:49:13,767 [Timão] Tô fora.
1054 00:49:13,974 --> 00:49:15,635 Right behind you.	877 00:49:13,974 --> 00:49:15,875 [Simba] Estou atrás de você.
1055 00:49:16,977 --> 00:49:18,774 -Oh! -Ah ha ha!	878 00:49:16,777 --> 00:49:18,644 [Simba] Own! [Pumba] Ah, há, há!
1056	

00:49:18,845 --> 00:49:20,506 You're killing me.	879 00:49:18,845 --> 00:49:22,146
1057 00:49:20,580 --> 00:49:21,945 Ha ha!	[Pumba] Está acabando comigo. [Simba] Há, há!
1058 00:49:23,783 --> 00:49:27,219 Timon, it's your turn to say good night.	880 00:49:23,783 --> 00:49:26,889 [Pumba] Timão, é sua vez de dar boa noite.
1059 00:49:27,287 --> 00:49:28,379 Good night.	881 00:49:27,097 --> 00:49:28,299 [Timão] Boa noite.
1060 00:49:28,455 --> 00:49:29,945 Sleep tight.	882 00:49:28,505 --> 00:49:29,705 [Simba] Durma bem.
1061 00:49:30,023 --> 00:49:32,116 Dream of bedbugs tonight.	883 00:49:30,023 --> 00:49:33,526
1062 00:49:32,192 --> 00:49:34,183 [Snoring]	[Pumba] Sonhe com percevejos também. [Ronc! Ronc!]
1063 00:49:56,383 --> 00:49:58,977 <i>T</i><i>l</i><i>MON</i>: A<i>hh.</i> Y<i>ou got to admit...</i>	884 00:49:33,726 --> 00:49:34,926 [Música suave]
1064 00:49:59,052 --> 00:50:01,384 w<i>e had a pretty good thing</i> <i>going there.</i>	885 00:49:55,383 --> 00:49:59,287 <i>[Timão] Ah. Tenho que admitir foi muito bom ter ido lá.</i>
1065 00:50:01,454 --> 00:50:04,389	886 00:50:00,454 --> 00:50:04,249

<i>P</i>U<i>MB</i>AA: W<i>e cou</i>l<i>d</i>'<i>ve gone on</i> l<i>i</i>k<i>e that</i> f<i>orever.</i>	<i>[Pumba] Podíamos ter vivido daquele jeito para sempre.</i>
1066 00:50:04,457 --> 00:50:07,654 <i>Except</i> f<i>or one</i> <i>teeny</i> w<i>eeny</i> l<i>itt</i>l<i>e thing...</i>	887 00:50:04,457 --> 00:50:08,564
1067 00:50:07,727 --> 00:50:09,319 w<i>e</i> f<i>orgot to count on.</i>	<i>[Timão] Exceto por uma coisinha, pequeninha, que esquecemos.</i>
1068 00:50:09,396 --> 00:50:09,496 [Growling]	888 00:50:09,764 --> 00:50:10,766
1069 00:50:09,496 --> 00:50:11,862 [Growling]	[Rugidos]
1070 00:50:11,931 --> 00:50:14,661 Nala?	889 00:50:11,931 --> 00:50:12,931 [Simba] Nala?
1071 00:50:14,734 --> 00:50:16,702 -Waah! -Waah!	890 00:50:14,734 --> 00:50:16,042 [Nala e Simba] Iaaah!
1072 00:50:16,769 --> 00:50:17,793 -How did you-- -How did you--	891 00:50:16,249 --> 00:50:17,963 [Nala e Simba] Como você...?
1073 00:50:17,871 --> 00:50:19,006 This is a disaster, Pumbaa-- a disaster, I tell you.	892 00:50:18,201 --> 00:50:21,006
1074	[Timão] Isso é um desastre, Pumba,

00:50:19,006 --> 00:50:21,531 This is a disaster, Pumbaa-- a disaster, I tell you.	desastre.
1075 00:50:21,608 --> 00:50:23,974 You mean because they've finally found each other...	893 00:50:21,308 --> 00:50:24,114 [Pumba] Quer dizer porque eles se encontraram...
1076 00:50:24,044 --> 00:50:26,638 like two soul mates joined across the years...	
1077 00:50:26,713 --> 00:50:28,374 by the bonds of true love?	894 00:50:24,314 --> 00:50:28,198 como almas gêmeas, depois de anos, juntas pelos laços do amor?
1078 00:50:28,448 --> 00:50:30,416 Sweet, innocent little Pumbaa.	895 00:50:28,448 --> 00:50:30,276 [Timão] Doce, inocente Pumba.
1079 00:50:30,484 --> 00:50:32,577 She's going to put a stake right through the heart...	896 00:50:30,484 --> 00:50:34,087 [Timão] Ela vai colocar uma estaca no nosso hakuna matata.
1080 00:50:32,652 --> 00:50:34,017 of our hakuna matata.	
1081 00:50:34,087 --> 00:50:37,545 Oh, then I guess we ought to do something.	897 00:50:34,287 --> 00:50:37,415 [Pumba] Ah, acho que devemos fazer alguma coisa.
1082 00:50:37,624 --> 00:50:39,990 And I know just what it is.	898 00:50:37,624 --> 00:50:39,860 [Timão] Eu sei exatamente o que.

1083 00:50:40,060 --> 00:50:44,554 Pumbaa, we can't let them feel the love tonight.	899 00:50:40,060 --> 00:50:44,424 [Timão] Pumba, não podemos deixar que eles se apaixonem esta noite.
1084 00:50:44,631 --> 00:50:45,825 ["Theme from Peter Gunn" playing]	900 00:50:44,631 --> 00:50:45,825 [Música de aventura]
1085 00:50:45,899 --> 00:50:47,890 [Whispering]	901 00:50:46,029 --> 00:50:47,030 [Sussurros]
1086 00:50:56,443 --> 00:50:59,207 [Plink plink]	902 00:50:56,743 --> 00:50:57,747 [Pisc, pisc]
1087 00:50:59,279 --> 00:51:00,974 Ow!	903 00:50:59,689 --> 00:51:00,694 [Nala] Ui!
1088 00:51:03,283 --> 00:51:04,875 A<i>ah!</i>	904 00:51:03,503 --> 00:51:04,505 <i>[Timão] Aaaí!</i>
1089 00:51:04,951 --> 00:51:11,379 W<i>OM</i>A<i>N</i>: ? <i>Can you</i> f<i>ee</i>l <i>the</i> l<i>ove tonight?</i> ?	905 00:51:04,951 --> 00:51:08,379 <i>[Mulher] Pode sentir o amor hoje a noite?</i>
1090 00:51:11,458 --> 00:51:13,050 ["Theme from Peter Gunn" playing]	906 00:51:11,579 --> 00:51:12,579 [Música de aventura]
1091 00:51:13,126 --> 00:51:15,117 [Whispering]	907 00:51:13,116 --> 00:51:14,117 [Sussurros]

1092 00:51:24,805 --> 00:51:26,602 [Music stops]	908 00:51:24,805 --> 00:51:26,602 [Silêncio]
1093 00:51:29,409 --> 00:51:35,348 W<i>OM</i>A<i>N</i>: ? <i>Can you</i> f<i>ee</i>l <i>the</i> l<i>ove tonight?</i> ?	909 00:51:29,409 --> 00:51:32,418 <i>[Mulher] Pode sentir o amor hoje a noite?</i>
1094 00:51:35,415 --> 00:51:37,679 That's so romantic.	910 00:51:35,415 --> 00:51:37,549 [Pumba] Isso é tão romântico.
1095 00:51:37,751 --> 00:51:39,742 Uhh.	911 00:51:37,751 --> 00:51:38,752 [Timão] Ugh.
1096 00:51:39,820 --> 00:51:42,254 ["Theme from Peter Gunn" playing]	912 00:51:39,820 --> 00:51:42,254 [Música de aventura]
1097 00:51:42,322 --> 00:51:44,882 [Buzzing]	913 00:51:43,322 --> 00:51:44,322 [Bzzzzzz]
1098 00:51:47,994 --> 00:51:48,926 W<i>OM</i>A<i>N</i>: ? <i>Can you</i> f<i>ee</i>l <i>the</i> l<i>ove tonight?</i> ?	914 00:51:45,784 --> 00:51:48,786 <i>[Mulher] Pode sentir o amor hoje a noite?</i>
1099 00:51:48,995 --> 00:51:51,589 Aah!	915 00:51:49,995 --> 00:51:50,999 [Timão] Aaah!
1100 00:51:51,665 --> 00:51:53,656 ["Theme from Peter Gunn"]	

playing]	
1101 00:52:02,776 --> 00:52:03,902 Whoa! Oh!	916 00:52:02,776 --> 00:52:03,902 [Nala] Uau! Oh!
1102 00:52:05,445 --> 00:52:08,744 -Waah! -Waah!	917 00:52:07,235 --> 00:52:08,744 [Timão e Pumba] Aaah!
1103 00:52:12,684 --> 00:52:14,481 -Aah! -Aah!	918 00:52:12,744 --> 00:52:14,281 [Timão e Pumba] Aaah!
1104 00:52:14,553 --> 00:52:21,254 <i>C</i>H<i>O</i>RU<i>S</i>: ? <i>Can you</i> f<i>ee</i>l <i>the</i> l<i>ove tonight?</i> ?	919 00:52:16,553 --> 00:52:19,754 <i>[Coral] Pode sentir o amor hoje a noite?</i>
1105 00:52:21,326 --> 00:52:27,128 ? <i>The peace</i> <i>the evening brings?</i> ?	920 00:52:21,026 --> 00:52:22,928 <i>[Coral] A paz que a noite traz</i>
1106 00:52:27,199 --> 00:52:30,635 -Aah! Oof! -Aah! Oof!	921 00:52:28,199 --> 00:52:29,205 [Timão] Aaah! 922 00:52:29,405 --> 00:52:30,405 [Pumba] Puf!
1107 00:52:30,702 --> 00:52:32,363 Well, that worked like a dream.	923 00:52:30,642 --> 00:52:32,453 [Timão] Funcionou como um sonho.
1108 00:52:32,437 --> 00:52:33,665	924 00:52:32,657 --> 00:52:33,665

It did?	[Pumba] Mesmo?
1109 00:52:33,739 --> 00:52:36,867 Sarcasm is a foreign language to you, isn't it?	925 00:52:33,869 --> 00:52:36,737 [Timão] Sarcasmo é outra língua para você?
1110 00:52:36,942 --> 00:52:37,931 Look!	926 00:52:36,942 --> 00:52:37,951 [Timão] Olha!
1111 00:52:39,978 --> 00:52:41,912 ? <i>Can you</i> f<i>ee</i>l <i>the</i> l<i>ove tonight?</i> ?	927 00:52:38,978 --> 00:52:41,812 <i>[Mulher] Pode sentir o amor hoje a noite?</i>
1112 00:52:41,980 --> 00:52:44,016 She's making those eyes.	928 00:52:42,020 --> 00:52:44,026 [Timão] Ela está fazendo o olhar.
1113 00:52:44,016 --> 00:52:44,243 She's making those eyes.	
1114 00:52:44,316 --> 00:52:46,580 He's smiling that smile.	929 00:52:44,226 --> 00:52:46,490 [Pumba] Ele está sorrindo o sorriso.
1115 00:52:46,651 --> 00:52:48,380 They're laughing...	930 00:52:46,691 --> 00:52:48,410 [Timão] Eles estão rindo...
1116 00:52:48,453 --> 00:52:50,546 and hugging...	931 00:52:48,613 --> 00:52:50,316 [Timão] E se abraçando...
1117 00:52:50,622 --> 00:52:53,022 and--and...	932 00:52:50,622 --> 00:52:51,622 [Timão] E... E...
1118	933

00:52:54,559 --> 00:53:00,395 <i>T</i>l<i>MON</i>: ? A<i>nd i</i>f <i>he</i> f<i>a</i>ll<i>s</i> <i>in</i> l<i>ove tonight</i> ?	00:52:54,559 --> 00:52:57,565 <i>[Timão] E se ele se apaixonar hoje a noite</i>
1119 00:53:00,465 --> 00:53:01,830 [Sniffles]	934 00:53:00,465 --> 00:53:01,700 [Sniff]
1120 00:53:01,900 --> 00:53:07,805 ? l<i>t can be assumed</i> ?	935 00:53:01,900 --> 00:53:03,805 <i>[Timão] Podemos concluir</i>
1121 00:53:07,873 --> 00:53:10,364 <i>P</i>U<i>MB</i>AA: ? H<i>is care</i>f<i>ree days</i> ?	936 00:53:07,613 --> 00:53:10,084 <i>[Pumba] que seus dias de liberdade</i>
1122 00:53:10,442 --> 00:53:13,775 ? W<i>ith us are histo</i>ry ?	937 00:53:10,442 --> 00:53:12,435 <i>[Pumba] Conosco são passado</i>
1123 00:53:13,845 --> 00:53:25,723 <i>BO T</i>H: ? l<i>n short</i>, <i>our pa</i>l <i>is doomed</i> ?	938 00:53:15,845 --> 00:53:18,853 <i>[Timão e Pumba] Nosso amigo está condenado</i>
1124 00:53:25,791 --> 00:53:27,782 [Both sobbing]	939 00:53:25,791 --> 00:53:27,552 [Timão e Pumba] Buáá!
1125 00:53:29,694 --> 00:53:31,685 [Dramatic music playing]	940 00:53:29,694 --> 00:53:31,395 [Música triste]
1126 00:53:50,248 --> 00:53:52,011 [Sniffles]	941 00:53:50,248 --> 00:53:51,251 [Sniff]
1127 00:53:52,083 --> 00:53:53,516	942 00:53:52,083 --> 00:53:53,086

[Sniffles]	[Sniff]
1128 00:53:53,584 --> 00:53:55,074 Ah, that's it, buddy.	943 00:53:53,374 --> 00:53:54,944 [Timão] É isso, companheiro.
1129 00:53:55,153 --> 00:53:58,418 We gave it our best shot, but he's a goner.	944 00:53:55,153 --> 00:53:58,558 [Timão] Demos o nosso melhor, mas ele está perdido.
1130 00:54:00,158 --> 00:54:01,955 Maybe not.	945 00:54:00,158 --> 00:54:01,455 [Pumba] Talvez não.
1131 00:54:02,026 --> 00:54:04,119 You never give up, do you?	946 00:54:01,916 --> 00:54:03,989 [Timão] Você nunca desiste, né?
1132 00:54:04,195 --> 00:54:05,719 Look.	947 00:54:04,295 --> 00:54:05,299 [Pumba] Olhe!
1133 00:54:05,797 --> 00:54:07,731 <i>S</i>l<i>MB</i>A: Y<i>ou don</i>'<i>t even</i> k<i>no</i>w w<i>hat</i> l'<i>ve been through.</i>	948 00:54:05,507 --> 00:54:07,411 <i>[Simba] Não sabe o que eu passei.</i>
1134 00:54:07,799 --> 00:54:09,824 -I would if you'd just tell me. -Forget it.	949 00:54:07,611 --> 00:54:09,314 [Nala] Saberá se me falasse. 950 00:54:09,514 --> 00:54:10,519 [Simba] Esquece.
1135 00:54:09,901 --> 00:54:11,459 Fine!	951 00:54:10,719 --> 00:54:11,719 [Nala] Ótimo!
1136	952

00:54:14,105 --> 00:54:16,665 Pumbaa, do you know what this means?	00:54:13,525 --> 00:54:16,425 [Timão] Pumba, sabe o que isso significa?
1137 00:54:16,741 --> 00:54:18,231 Uh, he can't express his feelings...	953 00:54:16,631 --> 00:54:20,231 [Pumba] Ele tem problemas com sentimentos e ela com compromisso?
1138 00:54:18,309 --> 00:54:19,970 and she has commitment issues?	
1139 00:54:20,044 --> 00:54:21,511 We won. Ya ha ha!	954 00:54:20,431 --> 00:54:23,441 [Timão] Vencemos. Há, há! Separamos eles.
1140 00:54:21,579 --> 00:54:23,672 We split them up.	
1141 00:54:23,748 --> 00:54:26,717 And, uh, that's a good thing?	955 00:54:23,948 --> 00:54:26,717 [Pumba] E, hm, isso é uma coisa boa?
1142 00:54:26,784 --> 00:54:28,547 [Dramatic music playing]	956 00:54:26,924 --> 00:54:28,127 [Música triste]
1143 00:54:30,254 --> 00:54:34,020 Uh, he seems to be taking it kind of hard.	957 00:54:30,344 --> 00:54:33,890 [Pumba] Hm, ele parece estar passando por isso mal.
1144 00:54:34,092 --> 00:54:36,185 Yeah, I know. Look, l...	958 00:54:34,092 --> 00:54:36,095 [Timão] É, eu sei. Olhe, eu...
1145	959

00:54:36,260 --> 00:54:37,989 But it's the best thing for us.	00:54:36,300 --> 00:54:38,109 [Timão] Mas é o melhor para nós.
1146 00:54:38,062 --> 00:54:40,860 I mean for him. Ooh, let's go, Pumbaa.	960 00:54:38,309 --> 00:54:40,310 [Timão] Quero dizer, para ele.
1147 00:54:40,932 --> 00:54:43,492 I think this storm's coming to a head.	961 00:54:40,932 --> 00:54:44,932 [Timão] Vamos, Pumba. Acho que uma tempestade se aproxima.
1148 00:54:45,736 --> 00:54:49,035 Hakuna matata is safe at last, pal...	962 00:54:45,736 --> 00:54:48,945 [Timão] Hakuna matata está salvo, companheiro...
1149 00:54:49,107 --> 00:54:52,372 because nothing's going to take our boy away now.	963 00:54:49,147 --> 00:54:52,242 [Timão] nada vai levar nosso garoto agora.
1150 00:54:52,443 --> 00:54:52,476 He's gone? What do you mean, he's gone?	964 00:54:52,443 --> 00:54:55,246 [Timão] Ele se foi? Como assim ele se foi?
1151 00:54:52,476 --> 00:54:55,206 He's gone? What do you mean, he's gone?	
1152 00:54:55,278 --> 00:54:57,439 It's just like the baboon said.	965 00:54:55,448 --> 00:54:58,649 [Nala] É como o babuíno falou. O rei retornou.
1153 00:54:57,514 --> 00:54:59,607	

The king has returned.	
1154 00:54:59,683 --> 00:55:02,311 [Dramatic music playing]	966 00:54:59,683 --> 00:55:02,311 [Música de suspense]
1155 00:55:05,355 --> 00:55:08,290 Ohh. You want me to go over it again?	967 00:55:05,355 --> 00:55:07,860 [Nala] Oh. Quer que repita de novo?
1156 00:55:08,358 --> 00:55:09,848 Yes, please, but be a dear...	968 00:55:08,358 --> 00:55:10,858 [Timão] Sim, por favor, mas seja gentil...
1157 00:55:09,926 --> 00:55:11,791 and just skip to the part about Simba--	969 00:55:11,058 --> 00:55:14,491 [Timão] pule para parte do Simba, sem a sua infância.
1158 00:55:11,862 --> 00:55:14,626 not that your childhood wasn't fascinating.	
1159 00:55:14,698 --> 00:55:17,098 OK, look, Simba's the rightful king...	970 00:55:14,698 --> 00:55:18,468 [Nala] OK, Simba é herdeiro, mas depois que ele desapareceu...
1160 00:55:17,167 --> 00:55:18,600 but after he disappeared...	
1161 00:55:18,668 --> 00:55:20,226 Scar proclaimed himself the king...	971 00:55:18,668 --> 00:55:21,936 [Nala] Scar se proclamou rei
1162	

00:55:20,303 --> 00:55:22,066 and formed an alliance with the hyenas.	e juntou-se com as hienas...
1163 00:55:22,138 --> 00:55:23,162 <i>P</i>U<i>MB</i>AA, <i>T</i>Hl<i>N</i>Kl<i>N</i>G: <i>Poor Simba</i>--	972 00:55:22,138 --> 00:55:25,642 <i>[Pumba-pensando] Pobre Simba...
1164 00:55:23,240 --> 00:55:24,730 <i>the treache</i>ry, <i>the vi</i>ll<i>ainy...</i>	A tragédia, vilania...</i>
1165 00:55:24,808 --> 00:55:27,902 <i>the sheer</i> <i>indescribab</i>l<i>e horror.</i>	973 00:55:25,842 --> 00:55:27,822 <i>[Pumba-pensando] Horror puro.</i>
1166 00:55:27,978 --> 00:55:29,445 <i>T</i>l<i>MON</i>, <i>T</i>Hl<i>N</i>Kl<i>N</i>G: <i>B</i>l<i>ah</i>, <i>b</i>l<i>ah</i>, <i>b</i>l<i>ah.</i>	974 00:55:28,028 --> 00:55:33,035 <i>[Timão-pensando] Blá, blá. Por que está brincando? Ela vai nos comer.</i>
1167 00:55:29,513 --> 00:55:31,208 W<i>hy is she toying</i> w<i>ith us?</i>	
1168 00:55:31,281 --> 00:55:33,249 <i>Oh</i>, <i>this crazy chic</i>k <i>is going to eat us.</i>	
1169 00:55:33,316 --> 00:55:35,682 Simba has to go home to challenge his uncle...	975 00:55:33,236 --> 00:55:35,682 [Nala] Simba tem que ir desafiar o tio...

1170 00:55:35,752 --> 00:55:38,414 and reclaim his rightful place as king.	976 00:55:35,882 --> 00:55:38,414 [Nala] E recuperar seu lugar como rei.
1171 00:55:38,488 --> 00:55:41,116 [Crickets chirping]	977 00:55:39,488 --> 00:55:40,496 [Cri, cri, cri]
1172 00:55:42,559 --> 00:55:45,084 Ooh, don't you get it?	978 00:55:43,559 --> 00:55:46,764 [Nala] Ah, não entendem? Simba precisa de nós!
1173 00:55:45,161 --> 00:55:49,427 Simba needs us--now!	979 00:55:47,367 --> 00:55:48,367 [Nala] Agora!
1174 00:55:49,499 --> 00:55:51,057 He needs us?	980 00:55:49,499 --> 00:55:51,007 [Timão] Precisa de nós?
1175 00:55:51,134 --> 00:55:52,897 Then he shouldn't have left us!	981 00:55:51,214 --> 00:55:55,217 [Timão] Não deveria ter nos deixado! Se ele quer dá o fora...
1176 00:55:52,969 --> 00:55:55,665 If he wants to run off to be "His Highness"...	
1177 00:55:55,739 --> 00:55:58,537 well, I say don't let the branches hit you...	982 00:55:55,417 --> 00:55:59,525 [Timão] E ser "Vossa Realeza"...
1178 00:55:58,608 --> 00:55:59,905 on the way out.	não bata a cabeça na saída.

1179 00:55:59,976 --> 00:56:03,343 Leave hakuna matata to someone who appreciates it.	983 00:55:59,726 --> 00:56:03,233 [Timão] Deixe hakuna matata para alguém que dê valor.
1180 00:56:03,413 --> 00:56:07,611 But, Timon, it's not really hakuna matata without Simba.	984 00:56:03,533 --> 00:56:07,091 [Pumba] Mas, Timão, não é hakuna matata sem Simba.
1181 00:56:07,684 --> 00:56:09,914 What's gotten into you? Not hakuna matata?	985 00:56:07,394 --> 00:56:09,994 [Timão] O que deu em você? Não é hakuna matata?
1182 00:56:09,986 --> 00:56:12,716 That's crazy talk-- crazy talk, I tell you.	986 00:56:10,194 --> 00:56:13,896 [Timão] Isso é loucura, vou te dizer. Nada mudou aqui.
1183 00:56:12,789 --> 00:56:14,222 Nothing's changed here.	
1184 00:56:14,291 --> 00:56:16,418 We had hakuna matata before Simba...	987 00:56:14,211 --> 00:56:18,388 [Timão] Tínhamos hakuna matata antes de Simba e ainda temos agora.
1185 00:56:16,493 --> 00:56:18,518 and we've still got it now.	
1186 00:56:18,595 --> 00:56:20,859 We got to go help our friend, Timon.	988 00:56:18,595 --> 00:56:20,729 [Pumba] Devemos ajudar nosso amigo.
1187	989

00:56:20,931 --> 00:56:22,899 <i>Et tu</i>, <i>Pumbaa?</i>	00:56:21,031 --> 00:56:22,589 <i>[Timão] Até tu, Pumba?</i>
1188 00:56:22,966 --> 00:56:26,094 You're just going to walk away, give up on all this?	990 00:56:22,966 --> 00:56:25,674 [Timão] Você vai embora e desistirá disso tudo?
1189 00:56:26,169 --> 00:56:28,262 What happened to "friends stick together to the end"?	991 00:56:25,879 --> 00:56:29,732 [Timão] O que foi com "amigos ficam juntos até o final"? Hã?!
1190 00:56:28,338 --> 00:56:29,862 Huh, huh, huh?	
1191 00:56:29,940 --> 00:56:33,967 I was about to ask you the same thing.	992 00:56:30,740 --> 00:56:33,327 [Pumba] Ia te perguntar a mesma coisa.
1192 00:56:41,952 --> 00:56:45,217 I got everything I ever wanted right here.	993 00:56:41,952 --> 00:56:44,757 [Timão] Tenho tudo que sempre quis aqui.
1193 00:56:45,288 --> 00:56:47,256 [Dramatic music playing]	994 00:56:45,058 --> 00:56:46,346 [Música triste]
1194 00:57:05,442 --> 00:57:08,172 Now, this is more like it--	995 00:57:05,442 --> 00:57:08,172 [Timão] Agora, isso é mais... liberdade.
1195 00:57:08,244 --> 00:57:10,940	996 00:57:08,374 --> 00:57:09,580

[Echoing] Elbow room.	<i>[Eco] Liberdade.</i>
1196 00:57:18,855 --> 00:57:20,846 [Sighs]	997 00:57:18,855 --> 00:57:20,846 [Timão] Ahn.
1197 00:57:23,093 --> 00:57:25,027 Uhh.	998 00:57:23,023 --> 00:57:24,027 [Timão] Hm.
1198 00:57:25,095 --> 00:57:26,960 Oh, boy, oh, boy, oh, boy.	999 00:57:25,095 --> 00:57:26,960 [Timão] Ah, cara, ah, não.
1199 00:57:37,007 --> 00:57:39,874 ? H<i>a</i>k<i>una matata</i> ?	1000 00:57:37,007 --> 00:57:38,594 <i>[Timão] Hakuna matata</i>
1200 00:57:39,943 --> 00:57:43,936 ? W<i>hat a</i> w<i>onde</i>r<i>u</i>l <i>phrase</i> ?	1001 00:57:39,943 --> 00:57:41,716 <i>[Timão] Que frase linda.</i>
1201 00:57:44,014 --> 00:57:47,211 [W<i>ea</i>k<i>y</i>] ? H<i>a</i>k<i>una matata</i> ?	1002 00:57:44,014 --> 00:57:46,271 <i>[Timão-sussurando] Hakuna matata</i>
1202 00:57:48,752 --> 00:57:53,451 ? A<i>in</i>'<i>t no passing craze</i> ?	1003 00:57:48,752 --> 00:57:51,311 <i>[Timão] Não é uma mania passageira</i>
1203 00:57:53,523 --> 00:57:55,388 ? l<i>t means...</i> ?	1004 00:57:53,523 --> 00:57:54,988 <i>[Timão] Significa...</i>
1204 00:57:55,458 --> 00:57:56,982 Uhh.	1005 00:57:55,588 --> 00:57:56,592 [Timão] Hm.
1205 00:57:57,060 --> 00:57:59,620	1006 00:57:57,060 --> 00:57:58,600

No worries.	<i>[Timão] Sem problemas.</i>
1206 00:57:59,696 --> 00:58:01,561 H<i>oo hoo hoo hoo hoo hoo hoo!</i>	1007 00:57:59,806 --> 00:58:01,311 <i>[Rafiki] Hô, hô! Hô, hô!</i>
1207 00:58:01,631 --> 00:58:02,563 Ha ha!	1008 00:58:01,511 --> 00:58:02,513 [Rafiki] Há, há!
1208 00:58:02,632 --> 00:58:04,964 You. No, no. Don't say a word.	1009 00:58:02,722 --> 00:58:06,534 [Timão] Você! Não fale uma palavra. Eu sei o que vai dizer.
1209 00:58:05,035 --> 00:58:06,662 I know what you're going to say.	
1210 00:58:06,736 --> 00:58:09,000 [Imitates] Did you find hakuna matata?	1010 00:58:06,736 --> 00:58:11,140 [Timão-imitando] Achou hakuna matata? [Timão] Bem, sim, encontrei.
1211 00:58:09,072 --> 00:58:11,199 Well, yes, I did.	
1212 00:58:11,274 --> 00:58:12,639 Thank you very much.	1011 00:58:11,344 --> 00:58:14,409 [Timão] Muito obrigado. Há, há! Estou feliz.
1213 00:58:12,709 --> 00:58:14,540 [Laughs] And I am happy.	
1214 00:58:14,611 --> 00:58:17,603 Happy, happy,	1011 00:58:11,344 --> 00:58:14,409 [Timão] Muito obrigado.

deliriously happy.	Há, há! Estou feliz.
1215 00:58:17,681 --> 00:58:20,377 [Imitates] Ho ha ha! I see.	1013 00:58:17,681 --> 00:58:20,687 [Timão-imitando] Hô, hô! Sei. Feliz, né?
1216 00:58:20,450 --> 00:58:21,974 Happy, is it?	1014 00:58:21,052 --> 00:58:24,652 [Timão-imitando] Se está tão feliz, por que parece tão triste?
1217 00:58:22,052 --> 00:58:24,612 So, if you're so happy, why do you look so miserable?	
1218 00:58:24,688 --> 00:58:25,985 <i>Miserab</i>l<i>e</i>, <i>you say?</i>	1015 00:58:24,858 --> 00:58:25,965 <i>[Timão] Triste, é?</i>
1219 00:58:26,056 --> 00:58:27,250 Why should I be miserable?	1016 00:58:26,166 --> 00:58:28,970 [Timão] Por que estaria triste? Ah, não sei.
1220 00:58:27,323 --> 00:58:29,757 Oh, I don't know. Maybe my two best pals...	1017 00:58:29,170 --> 00:58:31,187 [Timão] Talvez, porque meus amigos me deixaram.
1221 00:58:29,826 --> 00:58:31,316 in the world deserted me.	
1222 00:58:31,394 --> 00:58:36,559 Heh. They've--they've headed off on some heroic mission.	1018 00:58:31,494 --> 00:58:35,069 [Timão] É. Eles... Eles tinham uma missão heroica.
1223	1019

00:58:36,633 --> 00:58:40,467 My friends are gone.	00:58:36,633 --> 00:58:38,837 [Timão] Meus amigos... Se foram.
1224 00:58:44,207 --> 00:58:48,701 And my hakuna matata went with them.	1020 00:58:44,837 --> 00:58:47,741 [Timão] E levaram hakuna matata com eles.
1225 00:58:50,080 --> 00:58:53,106 Would you mind?	1021 00:58:51,080 --> 00:58:52,336 [Timão] Se importa?
1226 00:58:53,183 --> 00:58:54,707 Ay!	1022 00:58:53,333 --> 00:58:54,337 [Timão] Ai!
1227 00:58:54,784 --> 00:58:56,979 Thanks. I'm glad we had this talk.	1023 00:58:54,584 --> 00:58:56,989 [Timão] Valeu. Estou feliz que conversamos.
1228 00:58:57,053 --> 00:58:59,613 [Clicks tongue]	1024 00:58:57,193 --> 00:58:58,193 [Pisc, pisc]
1229 00:58:59,689 --> 00:59:02,783 My work here is done.	1025 00:58:59,899 --> 00:59:02,303 [Rafiki] Meu trabalho aqui acabou.
1230 00:59:02,859 --> 00:59:02,892 [Music playing]	
1231 00:59:02,892 --> 00:59:04,018 [Music playing]	
1232 00:59:04,093 --> 00:59:06,084 [Chorus singing in native language]	
	1026 00:59:02,609 --> 00:59:03,612

1233 00:59:26,015 --> 00:59:28,006 [Chorus stops]	[Música de aventura]
1234 00:59:29,451 --> 00:59:31,442 [Dramatic music playing]	
1235 00:59:41,830 --> 00:59:44,390 Friends stick together to the end.	1027 00:59:41,720 --> 00:59:44,260 [Timão] Amigos ficam juntos até o final.
1236 00:59:44,466 --> 00:59:46,832 [Gasps]	1028 00:59:44,666 --> 00:59:45,672 [Pumba] Own!
1237 00:59:46,902 --> 00:59:48,893 [Sobbing]	1029 00:59:47,002 --> 00:59:48,603 [Timão e Pumba] Buááá!
1238 00:59:55,244 --> 00:59:57,838 What was with the running? If you can call that running.	1030 00:59:54,944 --> 00:59:57,948 [Timão] E essa corrida? Se é que isso era uma corrida.
1239 00:59:57,913 --> 01:00:00,040 I was giving you time to catch up.	1031 00:59:58,148 --> 01:00:00,050 [Pumba] Era para você me alcançar.
1240 01:00:00,115 --> 01:00:04,711 Aw, you big lug.	1032 01:00:00,255 --> 01:00:02,061 [Timão] Own, seu besta.
1241 01:00:05,788 --> 01:00:07,187 Hop on, buddy.	
1242 01:00:07,256 --> 01:00:08,958	1033 01:00:05,788 --> 01:00:07,187 [Pumba] Sobe, amiguinho.

We got a fight to catch. 1243 01:00:08,958 --> 01:00:09,185 We got a fight to catch.	Temos uma luta para travar.
1244 01:00:09,258 --> 01:00:12,022 Let's whip some grass.	1034 01:00:09,258 --> 01:00:11,162 [Timão] Vamos ao trabalho.
1245 01:00:12,094 --> 01:00:16,497 <i>T</i>l<i>MON</i>: <i>This is the stu</i>ff <i>o</i>f l<i>egends</i>--<i>an epic strugg</i>l<i>e...</i>	1035 01:00:12,954 --> 01:00:16,357 <i>[Timão] É assim com as lendas, batalhas épicas...</i>
1246 01:00:16,565 --> 01:00:19,363 <i>the p</i>l<i>ace</i> w<i>here heroes are born.</i>	1036 01:00:16,565 --> 01:00:18,943 <i>[Timão] Lugar onde heróis nascem.</i>
1247 01:00:19,435 --> 01:00:23,667 <i>Pumbaa</i>, <i>this cou</i>l<i>d be</i> <i>our</i> f<i>inest hour.</i>	1037 01:00:19,435 --> 01:00:22,937 <i>[Timão] Pumba, esse pode ser nosso melhor momento.</i>
1248 01:00:23,739 --> 01:00:25,366 Luau!	1038 01:00:23,839 --> 01:00:24,846 [Timão] Luau!
1249 01:00:25,441 --> 01:00:26,999 ? If <i>you</i>'<i>re hung</i>ry f<i>or a hun</i>k <i>o</i>f f<i>at and</i> j<i>uicy meat</i> ?	1039 01:00:25,051 --> 01:00:28,859 <i>[Timão] Se está com fome e quer carne suculenta, coma o Pumba...</i>
1250 01:00:27,076 --> 01:00:28,566 ? <i>Eat my buddy Pumbaa</i> <i>here because he</i>-- ?	
1251	1040

01:00:28,644 --> 01:00:31,238 <i>T</i>l<i>MON</i>: H<i>eh heh.</i> L<i>et</i>'<i>s</i> j<i>ust</i> <i>cut to the chase</i>, <i>sha</i>ll w<i>e?</i>	01:00:29,059 --> 01:00:31,268 <i>[Timão] Vamos cortar para a perseguição?</i>
1252 01:00:31,313 --> 01:00:32,610 <i>P</i>U<i>MB</i>AA: <i>Oh</i>, <i>sure.</i>	1041 01:00:31,473 --> 01:00:32,480 <i>[Pumba] Claro.</i>
1253 01:00:32,681 --> 01:00:34,876 -Aah! -Aah!	1042 01:00:32,681 --> 01:00:34,186 [Timão e Pumba] Aaah!
1254 01:00:34,950 --> 01:00:38,317 -Aah! -Aah!	1043 01:00:35,190 --> 01:00:36,737 [Timão e Pumba] Aaah!
1255 01:00:38,387 --> 01:00:38,988 [Hyenas laugh]	1044 01:00:37,787 --> 01:00:39,288 [Hienas] Há, há! Há, há!
1256 01:00:38,988 --> 01:00:41,115 [Hyenas laugh]	
1257 01:00:41,190 --> 01:00:42,122 HY<i>EN</i>A: W<i>hat the</i>--	1045 01:00:40,520 --> 01:00:42,122 <i>[Shenzi] O que é...?</i>
1258 01:00:42,191 --> 01:00:45,251 [Boom]	1046 01:00:42,331 --> 01:00:43,331 [Boom]
1259 01:00:45,327 --> 01:00:46,462 -Aah! -Aah!	1047 01:00:45,327 --> 01:00:46,382 [Hienas] Aaah!

1260 01:00:46,462 --> 01:00:48,123 -Aah! -Aah!	1048 01:00:48,197 --> 01:00:49,202 [Runf]
1261 01:00:48,197 --> 01:00:49,562 [Snorts]	1049 01:00:49,531 --> 01:00:50,774 [Timão] Hmm, há!
1262 01:00:49,631 --> 01:00:52,464 [Breathes deeply]	
1263 01:00:52,534 --> 01:00:55,731 I love the smell of Pumbaa in the morning.	1050 01:00:52,534 --> 01:00:55,491 [Timão] Adoro cheiro de Pumba pela manhã.
1264 01:00:55,804 --> 01:00:59,399 Hey, hey, hey, move your tush, honey.	1051 01:00:55,894 --> 01:00:58,649 [Mãe] Ei, ei, ei! Saí de cima, querido.
1265 01:00:59,475 --> 01:01:00,908 Ma? Uncle Max?	1052 01:00:59,355 --> 01:01:00,808 [Timão] Mãe? Tio Max?
1266 01:01:00,976 --> 01:01:03,308 -Oh, Timmy! -Timon?	1053 01:01:01,016 --> 01:01:03,118 [Mãe] Oh, Timãozinho! [Max] Timão?
1267 01:01:03,378 --> 01:01:05,073 What are you doing here?	1054 01:01:03,318 --> 01:01:05,223 [Timão] O que estão fazendo aqui?
1268 01:01:05,147 --> 01:01:10,107 Looking for you. Aw. Mommy's here.	1055 01:01:05,423 --> 01:01:06,977 [Mãe] Procurando você.
	1056

	01:01:07,177 --> 01:01:09,177 [Mãe] Own, mamãe está aqui.
1269 01:01:10,185 --> 01:01:13,154 Well, let me introduce you to my best friend.	1057 01:01:10,045 --> 01:01:13,054 [Timão] Bem, deixa-me apresentar meu melhor amigo.
1270 01:01:13,222 --> 01:01:15,053 Pumbaa, Ma, Uncle Max.	1058 01:01:13,262 --> 01:01:16,463 [Timão] Pumba... Mãe, Tio Max. Mãe, Tio Max... Pumba.
1271 01:01:15,123 --> 01:01:16,522 Ma, Uncle Max, Pumbaa.	
1272 01:01:16,592 --> 01:01:17,616 [Gasps] Aah!	1059 01:01:16,663 --> 01:01:21,170 [Pumba] Oh! Olhe, lá está Simba, e aquele deve ser seu tio Scar.
1273 01:01:17,693 --> 01:01:21,390 Look, there's Simba, and that must be his uncle Scar.	
1274 01:01:21,463 --> 01:01:23,363 Oh, good, they're talking things out...	1060 01:01:21,373 --> 01:01:24,763 [Timão] Oh, bom, eles estão conversando.
1275 01:01:23,432 --> 01:01:24,899 which is how it should be.	
1276 01:01:24,967 --> 01:01:26,457 You know, I have a feeling...	1061 01:01:24,967 --> 01:01:28,267 [Timão] Tenho o pressentimento de que vai ficar tudo bem.
1277 01:01:26,535 --> 01:01:28,264 everything's going	

to be just fine.	
1278 01:01:28,337 --> 01:01:29,668 <i>P</i><i>U</i><i>MB</i><i>AA: <i>Ohh!</i></i>	1062 01:01:28,667 --> 01:01:29,668 <i>[Pumba] Aaah!</i>
1279 01:01:29,738 --> 01:01:31,569 On the other hand...	1063 01:01:29,868 --> 01:01:31,469 [Timão] Por outro lado...
1280 01:01:31,640 --> 01:01:34,074 <i>the hyenas are up there</i> <i>protecting Scar.</i>	1064 01:01:31,670 --> 01:01:35,174 <i>[Pumba] As hienas estão lá, protegendo Scar. O que fazemos?</i>
1281 01:01:34,142 --> 01:01:35,609 W<i>hat do</i> w<i>e do?</i>	
1282 01:01:35,677 --> 01:01:37,110 Well, I've got a plan.	1065 01:01:35,577 --> 01:01:36,980 [Timão] Tenho um plano.
1283 01:01:37,179 --> 01:01:39,079 How can we help?	1066 01:01:37,180 --> 01:01:38,689 [Mãe] Podemos ajudar?
1284 01:01:39,147 --> 01:01:41,342 Ma, Uncle Max, you're going to dig a trap.	1067 01:01:39,147 --> 01:01:41,952 [Timão] Mãe e Tio Max vão cavar um armadilha.
1285 01:01:41,416 --> 01:01:43,179 We're going to need...	1068 01:01:42,152 --> 01:01:44,559 [Timão] Vamos precisar... devo dizer?
1286 01:01:43,252 --> 01:01:44,776 dare I say it?	

1287 01:01:44,853 --> 01:01:48,220 Tunnels--lots and lots of tunnels.	1069 01:01:44,963 --> 01:01:47,120 [Timão] Tuneis, muitos tuneis.
1288 01:01:48,290 --> 01:01:49,848 And, Pumbaa, you and me...	1070 01:01:48,140 --> 01:01:51,558 [Timão] E, Pumba, nós vamos afastar as hienas de Simba.
1289 01:01:49,925 --> 01:01:51,688 we've got to get those hyenas away from Simba.	
1290 01:01:51,760 --> 01:01:53,694 Ooh, ooh! And lure them into the trap?	1071 01:01:51,760 --> 01:01:53,864 [Pumba] Há, há! Levá-las à armadilha?
1291 01:01:53,795 --> 01:01:56,730 Ho ho! Nothing gets past you.	1072 01:01:54,064 --> 01:01:56,570 [Timão] Hê, hê! Não deixa passar nada.
1292 01:01:56,765 --> 01:01:58,960 Come on, Pumbaa, let's ride.	1073 01:01:56,775 --> 01:01:58,830 [Timão] Pumba, vamos cavalgar.
1293 01:01:59,034 --> 01:02:02,561 [Dramatic music plays]	1074 01:01:59,034 --> 01:02:00,291 [Música de aventura]
1294 01:02:02,638 --> 01:02:05,630 Something's different about Timon.	1075 01:02:02,638 --> 01:02:05,140 [Mãe] Tinha algo diferente no Timão.
1295 01:02:05,707 --> 01:02:09,143 You think?	1076 01:02:05,757 --> 01:02:08,563 [Max] Você acha?

He's wearing a dress!	Ele estava usando saia!
1296 01:02:09,210 --> 01:02:11,041 [Dramatic music playing]	1077 01:02:09,170 --> 01:02:10,371 [Música de suspense]
1297 01:02:12,046 --> 01:02:14,037 [Hyenas laughing]	1078 01:02:12,046 --> 01:02:13,247 [Hienas] Há, há!
1298 01:02:16,718 --> 01:02:19,118 [Laughing]	1079 01:02:17,718 --> 01:02:18,918 [Hienas] Há, há!
1299 01:02:19,187 --> 01:02:21,246 TIMON: Hey, Pumbaa.	1080 01:02:19,187 --> 01:02:20,496 <i>[Timão] Ei, Pumba.</i>
1300 01:02:21,322 --> 01:02:23,984 What do you call a hyena with half a brain?	1081 01:02:20,702 --> 01:02:23,904 [Timão] Como se chama uma hiena com metade do cérebro?
1301 01:02:24,058 --> 01:02:27,152 Ha ha ha! Beats me, Timon. What?	1082 01:02:24,108 --> 01:02:26,812 [Pumba] Há, há! Me pegou, Timão. Como é?
1302 01:02:27,228 --> 01:02:28,160 G<i>i</i>ft<i>ed.</i>	1083 01:02:27,018 --> 01:02:28,020 [Timão] Dotada.
1303 01:02:28,229 --> 01:02:29,161 [Timon and Pumbaa laugh]	1084 01:02:28,229 --> 01:02:29,631 <i>[Timão e Pumba] Há, há!</i>
1304 01:02:29,230 --> 01:02:30,595 Ha ha--ooh!	1085 01:02:29,931 --> 01:02:32,635 [Ed] Há, há...á!
1305 01:02:30,665 --> 01:02:32,030	[Banzai] Estão falando de nós.

They're talking about us.	
1306 01:02:32,100 --> 01:02:36,503 For your last meal, you're going to eat those words.	1086 01:02:33,035 --> 01:02:36,363 [Shenzi] Sua última refeição será essas palavras.
1307 01:02:36,571 --> 01:02:39,369 [Whoosh]	1087 01:02:38,071 --> 01:02:39,079 [Puf]
1308 01:02:39,440 --> 01:02:42,000 -Yaah! -Yaah!	1088 01:02:40,070 --> 01:02:41,570 [Timão e Pumba] Aaah!
1309 01:02:42,076 --> 01:02:43,134 -Uhh! -Ooh!	1089 01:02:42,076 --> 01:02:43,084 [Pumba] Ugh!
1310 01:02:43,211 --> 01:02:46,271 Ma, I think we got their attention.	1090 01:02:43,291 --> 01:02:46,191 [Timão] Mãe, acho que temos a atenção delas.
1311 01:02:46,347 --> 01:02:49,942 Not yet. Keep stalling.	1091 01:02:47,097 --> 01:02:49,802 [Mãe] Ainda não. Continue enrolando.
1312 01:02:50,017 --> 01:02:51,712 OK.	1092 01:02:50,407 --> 01:02:51,412 [Timão] OK.
1313 01:02:51,786 --> 01:02:53,947 ["Sabre Dance" by Khachaturian playing]	1093 01:02:51,786 --> 01:02:52,987 [Música animada]
1314	1094

01:02:54,021 --> 01:02:55,488 You got to be kidding me.	01:02:54,021 --> 01:02:55,528 [Banzai] É brincadeira?
1315 01:02:57,125 --> 01:02:58,285 [Music stops]	1095 01:02:57,125 --> 01:02:58,125 [Silêncio]
1316 01:02:58,359 --> 01:02:59,826 Now, Ma?	1096 01:02:58,359 --> 01:02:59,686 [Timão] Agora, Mãe?
1317 01:02:59,894 --> 01:03:01,452 <i>MO T</i>H<i>E</i>R: <i>Need more time</i>, <i>honey.</i>	1097 01:02:59,894 --> 01:03:02,202 <i>[Mãe] Preciso de mais tempo, querido.</i>
1318 01:03:01,529 --> 01:03:04,760 ["Cancan" by Offenbach playing]	1098 01:03:02,402 --> 01:03:04,760 [Música animada]
1319 01:03:04,832 --> 01:03:06,424 [Music fizzles out]	
1320 01:03:06,501 --> 01:03:08,469 Uh, freestyle.	1099 01:03:06,501 --> 01:03:08,209 [Timão] Ah, estilo livre.
1321 01:03:08,536 --> 01:03:10,527 [Hip-hop music playing]	1100 01:03:08,536 --> 01:03:09,637 [Música Hip Hop]
1322 01:03:12,707 --> 01:03:14,732 Ooh, encore, encore.	1101 01:03:12,997 --> 01:03:14,602 [Shenzi] Oh, novamente.
1323 01:03:14,809 --> 01:03:17,209 No, no, no. You mean entree, entree.	1102 01:03:14,909 --> 01:03:17,109 [Banzai] Não, não. É banquete.

1324 01:03:17,278 --> 01:03:18,870 No, you right. Let's just eat them.	1103 01:03:17,318 --> 01:03:19,120 [Shenzi] Certo. Vamos comê-los.
1325 01:03:18,946 --> 01:03:21,039 Is it ready yet, Ma?	1104 01:03:19,320 --> 01:03:21,029 [Timão] Está pronto, Mãe?
1326 01:03:21,115 --> 01:03:23,242 <i>MO T</i>H<i>E</i>R: <i>Not yet.</i> K<i>eep sta</i>ll<i>ing.</i>	1105 01:03:21,235 --> 01:03:23,242 <i>[Mãe] Ainda não. Continue enrolando.</i>
1327 01:03:23,317 --> 01:03:25,683 [Teeth chatter]	1106 01:03:23,447 --> 01:03:24,653 [Dentes batendo]
1328 01:03:25,753 --> 01:03:27,482 [Hyenas laughing]	1107 01:03:27,253 --> 01:03:28,362 [Hienas] Há, há!
1329 01:03:29,524 --> 01:03:32,049 Wait, wait, wait, wait. Hold on a second.	1108 01:03:29,614 --> 01:03:31,919 [Timão] Espera! Espera um segundo.
1330 01:03:32,126 --> 01:03:34,788 Uh, Timon? What are you doing?	1109 01:03:32,126 --> 01:03:34,658 [Pumba] Hm, Timão? O que está fazendo?
1331 01:03:34,862 --> 01:03:39,492 Shenzi Marie Predadora Veldetta Jacqueline Hyena...	1110 01:03:35,562 --> 01:03:39,562 [Timão] Shenzi Maria Predadora <i>Veldetta Jaquelina Hiena...</i>
1332 01:03:39,567 --> 01:03:44,231 would you do me the honor	1111 01:03:39,767 --> 01:03:41,671 [Timão] Daria a honra de...

of becoming my bride?	1112 01:03:41,971 --> 01:03:43,471 [Timão] Ser minha noiva?
1333 01:03:44,305 --> 01:03:46,330 [Gulps]	1113 01:03:44,475 --> 01:03:45,480 [Pumba] Hã?!
1334 01:03:47,642 --> 01:03:49,041 I don't think so.	1114 01:03:47,432 --> 01:03:49,041 [Shenzi] Acho que não.
1335 01:03:49,110 --> 01:03:51,806 Shenzi Marie, please. I know what you're thinking.	1115 01:03:49,350 --> 01:03:51,856 [Timão] Shenzi, sei o que está pensando.
1336 01:03:51,879 --> 01:03:53,847 We're too different. It'll never work.	1116 01:03:52,059 --> 01:03:54,567 [Timão] Somos diferentes. Nunca daria certo.
1337 01:03:53,915 --> 01:03:55,780 What will the children look like?	1117 01:03:54,767 --> 01:03:56,780 [Timão] Como seriam as crianças?
1338 01:03:57,051 --> 01:03:59,144 Ooh, that violates so many laws of nature.	1118 01:03:56,981 --> 01:03:59,184 [Shenzi] Hm, quebraria tantas regras.
1339 01:03:59,220 --> 01:04:02,053 Listen to me. The problems of a couple of wacky kids...	1119 01:03:59,390 --> 01:04:02,893 [Timão] Me ouça. Os problemas de um casal excêntrico como nós,
1340 01:04:02,123 --> 01:04:04,148 like us don't amount	

to a hill of termites...	
1341 01:04:04,225 --> 01:04:05,988 <i>in this nutty</i> <i>circ</i>l<i>e o</i>f l<i>i</i>f<i>e thing.</i>	1120 01:04:03,225 --> 01:04:05,928 <i>não são nada nesse ciclo maluco da vida.</i>
1342 01:04:06,060 --> 01:04:09,962 And so I ask you-- if not now, when?	1121 01:04:06,130 --> 01:04:09,832 [Timão] Então, te pergunto... Se não agora, quando?
1343 01:04:10,031 --> 01:04:12,829 If not me, who?	1122 01:04:10,182 --> 01:04:11,889 [Timão] Se não eu, quem?
1344 01:04:12,900 --> 01:04:14,765 I'm lonely.	1123 01:04:13,090 --> 01:04:14,595 [Timão] Estou sozinho.
1345 01:04:14,836 --> 01:04:16,827 [Sniffles] Can I be your best man?	1124 01:04:14,826 --> 01:04:16,727 [Pumba] Posso ser o padrinho?
1346 01:04:16,904 --> 01:04:21,102 I <i>say</i> w<i>e s</i>k<i>ip the</i> w<i>edding</i> <i>and go straight to the bu</i>ff<i>et.</i>	1125 01:04:17,734 --> 01:04:20,942 [Shenzi] Vamos pular o casamento e ir para o buffet.
1347 01:04:21,175 --> 01:04:22,107 Now?	1126 01:04:21,145 --> 01:04:23,047 [Mãe] Agora?
1348 01:04:22,176 --> 01:04:23,336 Sure, if you're ready.	[Timão] Se estiver pronto.
1349 01:04:23,411 --> 01:04:24,343	1127 01:04:23,341 --> 01:04:25,343

Oh. 1350 01:04:24,412 --> 01:04:25,879 Now, Max, now!	[Mãe] Opa. Agora, Max! Agora!
1351 01:04:25,947 --> 01:04:29,439 Hyenas in the hole!	1128 01:04:25,947 --> 01:04:27,849 [Max] Hienas para o buraco!
1352 01:04:29,517 --> 01:04:30,848 -Huh? -Huh?	1129 01:04:29,617 --> 01:04:30,718 [Hienas] Hã?!
1353 01:04:30,918 --> 01:04:31,850 Aah!	1130 01:04:30,918 --> 01:04:31,920 [Shenzi] Aaah!
1354 01:04:31,919 --> 01:04:33,910 [Yelping]	1131 01:04:32,120 --> 01:04:33,120 [Hienas] Aaah!
1355 01:04:40,595 --> 01:04:43,393 I need help. It didn't work.	1132 01:04:40,655 --> 01:04:43,263 [Max] Preciso de ajuda. Não funcionou.
1356 01:04:43,464 --> 01:04:44,829 HY<i>EN</i>A: H<i>ey</i>, <i>it</i> w<i>or</i>k<i>s</i> f<i>or me.</i>	1133 01:04:43,464 --> 01:04:46,569 [Banzai] Funcionou para mim. [Hienas] Há, há!
1357 01:04:44,899 --> 01:04:47,299 [Laughing, growling]	
1358 01:04:47,368 --> 01:04:50,132 What are we going to do?	1134 01:04:47,478 --> 01:04:49,182 [Mãe] O que vamos fazer?
1359	1135

01:04:50,204 --> 01:04:52,195 [Dramatic music playing]	01:04:49,382 --> 01:04:50,382 [Música dramática]
1360 01:04:57,879 --> 01:04:59,073 What?	1136 01:04:57,879 --> 01:04:58,983 [Shenzi] O que?
1361 01:04:59,146 --> 01:05:00,204 Timon, no!	1137 01:04:59,186 --> 01:05:00,294 [Mãe] Timão, não!
1362 01:05:04,585 --> 01:05:06,951 Let's get 'em.	1138 01:05:05,195 --> 01:05:06,901 [Banzai] Vamos pegá-los.
1363 01:05:11,158 --> 01:05:12,682 [Crack]	1139 01:05:11,158 --> 01:05:12,682 [Crack]
1364 01:05:13,728 --> 01:05:15,093 [Both gasp]	1140 01:05:16,631 --> 01:05:17,639 [Hienas] Aaah!
1365 01:05:16,631 --> 01:05:19,429 [Screaming]	1141 01:05:21,839 --> 01:05:22,839 [Hienas] Aaah!
1366 01:05:30,444 --> 01:05:31,376 [Thud]	
1367 01:05:31,445 --> 01:05:33,436 I'd say Scar is down and out.	1142 01:05:30,845 --> 01:05:33,046 [Pumba] Eu diria que Scar foi abaixo.
1368 01:05:33,514 --> 01:05:35,106 We did it! We did it!	1143 01:05:33,246 --> 01:05:35,046 [Max] Conseguimos! Conseguimos!
1369 01:05:35,182 --> 01:05:37,343	1144 01:05:35,246 --> 01:05:37,253

Where's Timon? Where's my baby?	[Mãe] Cadê o Timão? Cadê o meu bebê?
1370 01:05:37,418 --> 01:05:41,514 He's hurt! Oh, no! Oh, no! He's dead! Or worse!	1145 01:05:37,453 --> 01:05:41,454 [Mãe] Está machucado! Ah, não! Não! Ele está morto! Ou pior!
1371 01:05:41,589 --> 01:05:43,819 We got to find him. We've got to find him.	1146 01:05:41,654 --> 01:05:43,859 [Mãe] Temos que achar. Temos de achar.
1372 01:05:43,891 --> 01:05:44,880 It's OK, Ma.	1147 01:05:44,061 --> 01:05:47,570
1373 01:05:44,959 --> 01:05:47,427 Oh, please. It is not OK!	[Timão] Tá tudo bem, Mãe. [Mãe] Por favor. Não está tudo bem!
1374 01:05:47,495 --> 01:05:50,191 Don't you tell me it's OK!	1148 01:05:47,770 --> 01:05:49,971 [Mãe] Não me diga que está tudo bem!
1375 01:05:50,264 --> 01:05:51,561 [Gasps]	1149 01:05:50,674 --> 01:05:51,681 [Mãe] Hã!
1376 01:05:51,632 --> 01:05:54,430 Timmy!	1150 01:05:51,881 --> 01:05:52,981 [Mãe] Timãozinho!
1377 01:05:54,535 --> 01:05:57,163 -Mmm-mm! -Ooh!	1151 01:05:54,535 --> 01:05:55,643 [Mãe] Hmm!
1378 01:05:57,204 --> 01:05:58,796	1152 01:05:57,694 --> 01:05:58,796

My son...	[Mãe] Meu filho...
1379 01:05:58,873 --> 01:06:00,932 the hero.	1153 01:05:58,996 --> 01:05:59,996 [Mãe] O herói!
1380 01:06:05,146 --> 01:06:06,943 You missed a spot.	1154 01:06:05,146 --> 01:06:06,953 [Timão] Esqueceu um lugar.
1381 01:06:11,953 --> 01:06:15,514 [Crying] That's so beautiful.	1155 01:06:12,503 --> 01:06:14,154 [Max] Isso é tão lindo.
1382 01:06:15,589 --> 01:06:17,454 Choking. Not breathing.	1156 01:06:15,589 --> 01:06:17,794 [Timão] Sufocando. Sem respirar.
1383 01:06:21,028 --> 01:06:22,290 [Thunder]	1157 01:06:21,028 --> 01:06:22,030 [Trovões]
1384 01:06:22,363 --> 01:06:24,354 [Dramatic music playing]	1158 01:06:22,333 --> 01:06:23,534 [Música dramática]
1385 01:06:43,818 --> 01:06:46,981 I couldn't have done it without you guys.	1159 01:06:44,438 --> 01:06:47,141 [Simba] Não teria conseguido sem vocês.
1386 01:06:57,530 --> 01:07:00,021 That's our boy.	1160 01:06:57,520 --> 01:06:59,921 [Pumba] Nosso garoto.
1387 01:07:00,100 --> 01:07:04,036 Ohh, I promised myself I wasn't going to cry.	1161 01:07:00,121 --> 01:07:03,526 [Timão] Oh, eu jurei não chorar.
1388	1162

01:07:04,104 --> 01:07:06,129 [Sobbing]	01:07:03,934 --> 01:07:04,939 [Timão] Buáá!
1389 01:07:06,206 --> 01:07:08,197 [Roaring]	1163 01:07:06,446 --> 01:07:07,447 [Rugidos]
1390 01:07:15,215 --> 01:07:16,910 [Chorus singing in native language]	1164 01:07:15,215 --> 01:07:16,420 [Música suave]
1391 01:07:28,227 --> 01:07:31,390 You've really come a long way, Timon.	1165 01:07:28,427 --> 01:07:31,630 [Mãe] Você percorreu um grande caminho, Timão.
1392 01:07:31,464 --> 01:07:34,490 Did you find what you were looking for?	1166 01:07:31,930 --> 01:07:34,330 [Mãe] Achou o que estava procurando?
1393 01:07:34,567 --> 01:07:38,970 I found a place that was beyond my wildest dreams...	1167 01:07:34,567 --> 01:07:38,620 [Timão] Encontrei um lugar além do que poderia sonhar...
1394 01:07:39,038 --> 01:07:41,165 but it still wasn't home.	1168 01:07:39,028 --> 01:07:40,735 [Timão] Mas não era lar.
1395 01:07:41,240 --> 01:07:43,708 Let's go home, Ma.	1169 01:07:41,240 --> 01:07:43,248 [Timão] Vamos para casa, Mãe.
1396 01:07:46,212 --> 01:07:48,976 Oh!	1170 01:07:46,952 --> 01:07:47,956 [Mãe] Oooh!
1397 01:07:51,117 --> 01:07:54,109	1171 01:07:50,307 --> 01:07:53,009

Welcome to our new home--	[Timão] Bem-vindos ao nosso novo lar...
1398 01:07:54,186 --> 01:07:55,847 a predator-free environment.	1172 01:07:53,209 --> 01:07:55,717 [Timão] Um ambiente sem predadores.
1399 01:07:55,922 --> 01:08:00,359 I got to hand it to you, Timon. This place has everything.	1173 01:07:56,622 --> 01:08:00,229 [Mãe] Tenho que admitir, Timão. Este lugar tem tudo.
1400 01:08:00,426 --> 01:08:03,088 Well, now that we're all here, it does.	1174 01:08:00,429 --> 01:08:03,038 [Timão] Agora que estamos todos aqui, tem sim.
1401 01:08:03,162 --> 01:08:05,153 ["Hakuna Matata" playing]	1175 01:08:14,934 --> 01:08:16,236 [Max] Guindaste...
1402 01:08:14,774 --> 01:08:16,366 Crane...	
1403 01:08:16,442 --> 01:08:21,937 spreads its wings, turns with dainty hands.	1176 01:08:16,442 --> 01:08:20,147 [Max] Estique suas asas, gire com mãos delicadamente.
1404 01:08:22,014 --> 01:08:24,278 ? D<i>ig a tunne</i>l, <i>dig</i>, <i>dig a tunne</i>l ?	1177 01:08:22,014 --> 01:08:24,218 <i>[Todos] Cava túnel, cava, cava um túnel</i>
1405 01:08:24,350 --> 01:08:26,614 ? W<i>e</i>'<i>re never gonna dig</i> <i>another tunne</i>l ?	1178 01:08:24,418 --> 01:08:26,424 <i>[Todos] Nunca mais vamos cavar túnel</i>
1406	1179

01:08:26,686 --> 01:08:28,916 ? D <i>ig a tunne</i> l, <i>dig</i>, <i>dig a tunne</i>l ?	01:08:26,624 --> 01:08:28,826 <i>[Todos] Cava túnel, cava, cava um túnel</i>
1407 01:08:28,988 --> 01:08:30,123 ? <i>Never gonna hyena come</i> ?	1180 01:08:29,028 --> 01:08:30,853 <i>[Todos] Hienas nunca mais virão</i>
1408 01:08:30,123 --> 01:08:31,283 ? <i>Never gonna hyena come</i> ?	
1409 01:08:31,357 --> 01:08:33,723 ? <i>Sing the praises</i> <i>o</i>f <i>great Timon</i> ?	1181 01:08:31,357 --> 01:08:33,563 <i>[Todos] Cante louvores ao grande Timão</i>
1410 01:08:33,793 --> 01:08:36,057 ? <i>The greatest meer</i>k<i>at</i> w<i>e</i>'<i>ve ever</i> k<i>no</i>w<i>n</i> ?	1182 01:08:33,763 --> 01:08:35,967 <i>[Todos] Melhor suricate que conhecemos.</i>
1411 01:08:36,129 --> 01:08:38,529 ? <i>Never dreamed</i> <i>he</i>'<i>d he</i>l<i>p Simba shine</i> ?	1183 01:08:36,169 --> 01:08:38,369 <i>[Todos] Ele ajudou Simba a brilhar</i>
1412 01:08:38,598 --> 01:08:41,066 ? <i>Proved it</i>'<i>s coo</i>l <i>to hang out</i> w<i>ith s</i>w<i>ine</i> ?	1184 01:08:38,569 --> 01:08:41,076 <i>[Pumba] Provou que é legal andar com suíno</i>
1413 01:08:41,134 --> 01:08:43,466 ? A<i>ccidenta</i>ll<i>y</i> <i>saved the day</i> ?	1185 01:08:41,276 --> 01:08:42,976 <i>[Todos] Salvou o dia sem querer</i>
1414 01:08:43,536 --> 01:08:45,561	1186 01:08:43,176 --> 01:08:45,481

? <i>P</i>l<i>anned it so</i> <i>it</i> w<i>ou</i>l<i>d</i> l<i>oo</i>k <i>that</i> w<i>ay</i> ?	<i>[Timão] Planejou para parecer assim</i>
1415 01:08:45,638 --> 01:08:47,970 ? <i>Brought us out o</i>f <i>the dirt and sand</i> ?	1187 01:08:45,681 --> 01:08:47,890 <i>[Todos] Nos trouxe da sujeira e areia</i>
1416 01:08:48,040 --> 01:08:51,271 ? <i>Brought his</i> f<i>ami</i>l<i>y</i> <i>to the promised</i> l<i>and</i> ?	1188 01:08:48,090 --> 01:08:50,691 <i>[Todos] Trouxe sua família à terra prometida</i>
1417 01:08:51,344 --> 01:08:52,936 ? <i>Sing the praises</i> <i>o</i>f <i>great Timon</i> ?	1189 01:08:50,894 --> 01:08:52,996 <i>[Todos] Cante louvores ao grande Timão</i>
1418 01:08:53,012 --> 01:09:01,920 ? G<i>reatest meer</i>k<i>at</i> w<i>e</i>'<i>ve ever</i> k<i>no</i>w<i>n</i> ?	1190 01:08:53,202 --> 01:08:55,710 <i>[Todos] Melhor suricate que conhecemos.</i>
1419 01:09:01,988 --> 01:09:04,013 [Cheering]	1191 01:09:02,510 --> 01:09:05,518
1420 01:09:04,090 --> 01:09:05,648 <i>T</i>l<i>MON</i>: W<i>e</i>ll, <i>that</i>'<i>s it</i>--	<i>[Timão] Bem, é isso, o grande encerramento,</i>
1421 01:09:05,725 --> 01:09:08,319 <i>the big</i> w<i>rap-up</i>, <i>the happy ending...</i>	1192 01:09:05,725 --> 01:09:08,429 <i>[Timão] o final feliz, el grand finale.</i>
1422	

01:09:08,394 --> 01:09:10,624 <i>the grand</i> f<i>ina</i>l<i>e.</i>	
1423 01:09:10,696 --> 01:09:12,755 <i>P</i>U<i>MB</i>AA: l<i>t</i>'<i>s over a</i>l<i>ready?</i>	1193 01:09:11,236 --> 01:09:12,525 <i>[Pumba] Já acabou?</i>
1424 01:09:12,832 --> 01:09:14,663 Well, Pumbaa, that's the thing about endings.	1194 01:09:12,732 --> 01:09:16,433 [Timão] Pumba, é isso finais fazem. Eles vêm no final.
1425 01:09:14,734 --> 01:09:16,565 They come at the end.	
1426 01:09:16,636 --> 01:09:18,501 Ooh, can we watch it again?	1195 01:09:16,636 --> 01:09:18,441 [Pumba] Vamos assistir de novo?
1427 01:09:18,571 --> 01:09:18,971 Pumbaa, we just saw it. Maybe tomorrow.	1196 01:09:18,641 --> 01:09:20,841 [Timão] Já assistimos. Talvez amanhã.
1428 01:09:18,971 --> 01:09:21,235 Pumbaa, we just saw it. Maybe tomorrow.	
1429 01:09:21,306 --> 01:09:22,933 Hey, what are you guys doing?	1197 01:09:21,246 --> 01:09:24,053 [Mãe] Ei, o que vocês estão fazendo? Hãã!
1430 01:09:23,008 --> 01:09:24,270 [Gasps]	
1431 01:09:24,343 --> 01:09:26,834	1198

<p>You didn't tell me you were watching the movie.</p>	<p>01:09:24,343 --> 01:09:28,144 [Mãe] Não me chamaram para assistir ao filme. Também quero.</p>
<p>1432 01:09:26,912 --> 01:09:28,402 I want to watch, too.</p>	
<p>1433 01:09:28,480 --> 01:09:31,108 Ma, we just finished. Show's over.</p>	<p>1199 01:09:28,400 --> 01:09:31,108 [Timão] Mãe, já terminamos. O show acabou.</p>
<p>1434 01:09:31,183 --> 01:09:32,878 Well, you're just going to have to rewind it.</p>	<p>1200 01:09:31,313 --> 01:09:33,818 [Mãe] Vamos ter que rebobinar. [Timão] Mãe!</p>
<p>1435 01:09:32,951 --> 01:09:33,940 Ma!</p>	
<p>1436 01:09:34,019 --> 01:09:36,180 Uncle Max, we're going to watch the movie.</p>	<p>1201 01:09:34,019 --> 01:09:36,120 [Mãe] Tio Max, vamos assistir ao filme.</p>
<p>1437 01:09:36,254 --> 01:09:38,518 Oh, no!</p>	<p>1202 01:09:36,720 --> 01:09:38,078 [Timão] Ah... não!</p>
<p>1438 01:09:38,590 --> 01:09:40,319 Hey, I brought extra butter.</p>	<p>1203 01:09:38,280 --> 01:09:40,289 [Max] Ei, trouxe com manteiga extra.</p>
<p>1439 01:09:40,392 --> 01:09:41,950 Hey, you guys are watching the movie?</p>	<p>1204 01:09:40,492 --> 01:09:41,900 [Simba] Ei, é o filme?</p>
<p>1440 01:09:42,027 --> 01:09:43,221</p>	<p>1205 01:09:42,100 --> 01:09:45,101</p>

Hoo hoo hoo hoo hoo hoo hoo!	[Rafiki] Hô, hô! Qualquer história vale a pena contar,
1441 01:09:43,295 --> 01:09:46,059 Any story worth telling is worth telling twice.	1206 01:09:45,301 --> 01:09:47,359 [Rafiki] vale a pena contar duas vezes.
1442 01:09:47,666 --> 01:09:49,001 -What the-- -Oh, excuse me.	1207 01:09:47,666 --> 01:09:48,971 [Timão] Mas o que...?
1443 01:09:49,001 --> 01:09:50,093 -What the-- -Oh, excuse me.	1208 01:09:49,171 --> 01:09:50,921 [Branca de Neve] Licença.
1444 01:09:50,168 --> 01:09:51,294 -Excuse me. -Excuse me.	1209 01:09:51,121 --> 01:09:52,121 [Anões] Licença.
1445 01:09:51,370 --> 01:09:52,302 -Excuse me. -Excuse me.	
1446 01:09:52,371 --> 01:09:53,463 -Excuse me. -Get out of the way.	1210 01:09:52,321 --> 01:09:53,623 [Zangado] Sai do meio.
1447 01:09:53,538 --> 01:09:54,630 Who is this crowd?	1211 01:09:53,823 --> 01:09:55,323 [Timão] Quem são esses?
1448 01:09:54,706 --> 01:09:56,867	1212 01:09:55,523 --> 01:09:56,927

H<i>ey</i>, <i>do</i>w<i>n in</i> f<i>ront!</i>	[Timão] Ei, abaixem aí!
1449 01:09:56,942 --> 01:09:58,034 Aha!	1213 01:09:57,132 --> 01:09:58,134 [Stich] Ah, há!
1450 01:09:58,110 --> 01:09:59,407 Gawrsh!	1214 01:09:58,334 --> 01:09:59,334 [Puf, puf, puf]
1451 01:09:59,478 --> 01:10:01,708 Aloha!	1215 01:09:59,538 --> 01:10:01,708 [Stich] Aloha!
1452 01:10:01,780 --> 01:10:03,714 [Imitates rooster crow]	1216 01:10:01,910 --> 01:10:03,714 [Peter Pan] Có, có, ri, có!
1453 01:10:03,782 --> 01:10:06,376 [Boys chattering]	1217 01:10:03,922 --> 01:10:04,926 [Meninos] Eba!
1454 01:10:06,451 --> 01:10:07,440 Watch it!	1218 01:10:06,431 --> 01:10:07,440 [Timão] Olha aí!
1455 01:10:07,519 --> 01:10:09,384 [Straining] Unh!	1219 01:10:07,640 --> 01:10:08,644 [Timão] Ugh!
1456 01:10:09,454 --> 01:10:11,012 Ohh!	1220 01:10:09,454 --> 01:10:10,462 [Timão] Ugh!
1457 01:10:11,089 --> 01:10:12,886 Ow!	1221 01:10:11,269 --> 01:10:12,276 [Timão] Uou!
1458 01:10:12,958 --> 01:10:15,791	1222 01:10:13,278 --> 01:10:15,481

OK, buddy, you win.	[Timão] OK, amigão, você venceu.
1459 01:10:15,861 --> 01:10:17,021 Sure you don't mind?	1223 01:10:15,681 --> 01:10:17,081 [Pumba] Não se importa?
1460 01:10:17,095 --> 01:10:18,756 Hakuna matata.	1224 01:10:17,281 --> 01:10:18,756 [Timão] Hakuna matata.
1461 01:10:18,830 --> 01:10:19,819 -<i>Shh.</i> <i>Sor</i>ry.	1225 01:10:18,960 --> 01:10:20,469 [Shh] [Timão] Desculpa.
1462 01:10:19,898 --> 01:10:21,593 Timon...	1226 01:10:20,669 --> 01:10:24,273 <i>[Pumba] Timão... Ainda não me sinto bem na multidão.</i>
1463 01:10:21,666 --> 01:10:24,903 I <i>sti</i>ll <i>don</i>'<i>t do</i> <i>so</i> w<i>e</i>ll <i>in cro</i>w<i>ds.</i>	
1464 01:10:25,036 --> 01:10:30,372 ? Q<i>uic</i>k <i>be</i>f<i>ore</i> <i>the hyena come</i> ?	1227 01:10:25,036 --> 01:10:27,142 <i>Rápido, antes que a hiena já vem</i>
1465 01:10:30,441 --> 01:10:32,432 [Music playing]	1228 01:10:27,342 --> 01:10:28,542 [Música animada]